

Cebes' Tablet

Greek Text with Facing Vocabulary and
Commentary

Beta Edition

Geoffrey Steadman

Cebes' Tablet:
Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2011 by Geoffrey D. Steadman

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work freely under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

ISBN-13: 978-0-9843065-5-8

ISBN-10: 0-9843065-5-2

Published by Geoffrey Steadman
Cover Design: David Steadman

Fonts: Times New Roman, SPionic

geoffreysteadman@gmail.com

Preface to the Series

The aim of this commentary is to make *Cebes' Tablet* as accessible as possible to elementary and intermediate level Greek readers so that they may experience the joy, insight, and lasting influence that comes from reading one of the greatest works in classical antiquity in the original Greek.

Facing each of the 27 pages of the Greek text, taken from Richard Parsons' 1897 edition of *Cebes' Tablet*, is a single page of commentary divided into halves. The top half includes all of the corresponding vocabulary that occur 19 or fewer times in the dialogue, arranged alphabetically in two columns. The bottom half is devoted to grammatical notes, which are organized according to the line numbers and likewise arranged in two columns. The advantage of this format is that it allows me to include as much information as possible on a single page and at the same time insure that the numerous commentary entries are distinct and accessible to readers.

To complement the vocabulary within the commentary, I have added a short Core Vocabulary List (see p. vii) that includes all words occurring 20 or more times and strongly recommend that readers review this list before they begin reading. Together, this book has been designed in such a way that, once readers have mastered the Core List, they will be able to rely solely on the Greek text and facing commentary and not need to turn a page or consult outside dictionaries as they read.

The grammatical notes are designed to help beginning readers read the text, and so I have passed over detailed literary and philosophical explanations in favor of short, concise, and frequent entries that focus exclusively on grammar and morphology. The notes are intended to complement, not replace, an advanced level commentary, and so I encourage readers to consult some of the additional readings listed below. Assuming that readers finish elementary Greek with varying levels of ability, I draw attention to subjunctive and optative constructions, identify unusual aorist and perfect forms, and in general explain aspects of the Greek that they should have encountered in first year study but perhaps forgotten. As a rule, I prefer to offer too much assistance rather than too little.

Print on Demand Books

This volume is a self-published, print-on-demand (POD) book, and as such it gives its author distinct freedoms and limitations that are not found in traditional publications. After writing this commentary, I simply purchased an ISBN number (the owner is *de facto* the publisher) and submitted a digital copy for printing. The most significant limitation of a POD book is that it has not undergone extensive peer-review or general editing. This is a serious shortcoming that should make readers wary. Because there are so many vocabulary and commentary entries, there are sure to be typographical and factual errors that an extra pair of eyes would have spotted immediately. Until all of the mistakes have been identified and corrected, I hope the reader will excuse the occasional error.

The benefits of POD, however, outweigh the costs. This commentary and others in the series simply would not exist without POD. Since there is no traditional publisher acting as a middle man, there is no one to deny publication of this work because it may not be profitable *for the publisher*. In addition, since the production costs are so low and there is no standing inventory of unsold books, I am able to offer this book at a comparatively low price. Finally, since this book is no more than a .pdf file waiting to be printed, I am able to make corrections and place a revised edition of a POD book for sale as often as I want. In this regard, we should liken PODs to software instead of traditional typeset books. Although the first edition of a POD may not be as polished as a traditional book, I am able to respond very quickly to readers' recommendations and criticisms and create an emended and augmented POD that is far superior to previous editions. Consider, therefore, what you hold in your hand as an inexpensive beta version of the commentary. If you would like to recommend changes to this volume or download a free .pdf copy, please contact me at the email address or URL below. All criticisms are welcome, and I would be grateful for your help.

Geoffrey Steadman Ph.D.
geoffreysteadman@gmail.com
geoffreysteadman.wordpress.com

Introduction to *Cebes' Tablet*

Known in Latin as the *Tabula Cebetis* and in Greek as the ὁ τοῦ Κέβητος Θηβαίου Πίναξ, *Cebes' Tablet* tells the tale of two strangers who, while walking in the temple of Cronos, stumble upon a votive tablet depicting a series of walled enclosures (περιβόλοι) with people scattered throughout. An old man (Πρεσβύτης) approaches the two and explains that the picture is an allegorical representation of the course of a human life with its various temptations and travails. The message is simple: viewers should avoid the road of False Learning with its alluring courtesans such as Luxury and Wantonness and instead choose the path of True Learning, inhabited by figures such as Knowledge, Justice, and Self-Control. The remainder of the narrative is the old man's recollection of a conversation about the tablet which he had once had many years earlier with the wise stranger (Ξένος) who first set up the tablet.

This text is clearly intended for moral edification and spiritual renewal rather than doctrinal instruction, and in this regard the work is part of a larger tradition that includes the Allegory of the Cave and Myth of Er, as found in Plato's *Republic*, and Prodicus' Choice of Heracles, as retold in Xenophon's *Memorabilia*. In each case, the author makes a sharp distinction between the non-philosophical and philosophical life and urges readers to see the latter as the preferred, though seldom chosen, alternative.

We know little about the dating or author of the *Tablet*. The 2nd c. A.D. writer Lucian and later tradition attribute the work to the Theban Cebes, a companion of Socrates and interlocutor in Plato's *Phaedo*, but a few modern Classicists suggest that the text's unique vocabulary dates the composition to the 1st c. A.D. Richard Parsons has argued persuasively that such dating methods are far from conclusive (see p. viii).

The principal benefit of the *Tablet* today is that elementary level Greek students are able to read it with relative ease, speed, and pleasure. While the work has its share of thorny constructions, the short sentences, repetition of common vocabulary, and dialogue form make it an worthy introduction to authentic Greek prose. The classicist R. J. Schork has aptly described the *Tablet* as a "bridge-text" between elementary and intermediate Greek. Whether in the classroom or in independent reading, novice readers will find it a welcome transition to the rich literature that lies beyond.

How to Use this Commentary

Research shows that, as we learn how to read in a second language, a combination of reading and direct vocabulary instruction is statistically superior to reading alone. One of the purposes of this book is to encourage active acquisition of vocabulary.

1. Master the core vocabulary list as soon as possible.

A. Develop a daily regimen for memorizing running vocabulary and forms before you begin reading. Start with an intensive review of the running core list on the next page and then turn to less frequent vocabulary words as you encounter them.

B. If you have to consult the core list as you read the dialogue, either photocopy the list or print it from online and keep it by your book to avoid page-flipping. More importantly, place a dot or similar mark by all core words that you consult. As review progresses, focus extra effort on the words that accumulate marks.

C. Download and use the core list flashcards available online (ppt or jpg format). Research has shown that you must review new words at least seven to nine times before you are able to commit them to long term memory, and flashcards are particularly efficient at promoting repetition. Develop the habit of deleting flashcards that you have mastered and focus your efforts on the remaining words.

2. Read actively and make lots of educated guesses

One of the benefits of traditional dictionary work is that it gives readers an interval between the time they encounter a questionable word or form and the time they find the dictionary entry. That span of time often compels readers to make educated guesses and actively seek out understanding of the Greek.

Despite the benefits of facing vocabulary lists (see the preface), there is a risk that without that interval of time you will become complacent in your reading habits and treat the Greek as a puzzle to be decoded rather than a language to be learned. *Your challenge, therefore, is to develop the habit of making an educated guess under your breath each time before you consult the facing vocabulary and grammar.* If you guess correctly, the commentary will reaffirm your understanding of the Greek. If you answer incorrectly, you will become more aware of your weaknesses and therefore more capable of correcting them.

3. Reread a passage immediately after you have completed it.

Repeated readings not only help you commit Greek to memory but also increase your ability to read the Greek as Greek. Always read the words out loud (or at least whisper them to yourself). While you may be inclined to translate the text into English as you reread, develop the habit of reading Greek as Greek and acquiring meaning without turning the text into English.

4. Reread the most recent passage immediately before you begin a new one.

This additional repetition will strengthen your ability to recognize vocabulary, forms, and syntax quickly, bolster your confidence, and most importantly provide you with much-needed context as you begin the next selection in the text.

Core Vocabulary (20 or more times)

The following short list includes all words that occur twenty or more times in *Cebes' Tablet*. All of the vocabulary, except for περίβολος, are known to elementary Greek students. Since the core vocabulary does not appear on the vocabulary lists facing the Greek text, readers should review the words below at least once before they begin reading the dialogue.

The number of occurrences of each word in the *Cebes' Tablet* was tabulated by the author.

- ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, capable, 27
 ἀλλά: but, 47
 ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 26
 ἄν: modal adv., 28
 αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 101
 βίος, ὁ: life, 20
 γάρ: for, since, 38
 γίγνομαι: to come to be, become, be born, 21
 δέ: but, and, on the other hand, 112
 δοκέω: to seem (good), think, imagine, 33
 ἐγώ: I, 35
 εἶμι: to be, exist, 140
 εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 25
 ἐκείνος, -η, -ον: that, those, 34
 ἐν: in, on, among. (+ dat.), 32
 ἐπί: upon (dat); to, toward, at (acc); near, 25
 ἔχω: to have, hold; be able; be disposed, 33
 καί: and, also, even, too, 313
 κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 40
 καλέω: to call, summon, invite, 23
 λέγω: to say, speak, 26
 μέν: on the one hand, 41
 ὅς, ἧ, ὅ: who, which, that, 60
 ὅταν: ὅτε ἄν, whenever, 22
 ὅτι: that; because, 23
 ὁράω: to see, look, behold, 29
 οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 62
 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 23
 οὖν: and so, then; at all events. 48
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 136
 οὕτως: in this way, thus, so, 22
 παιδεία, ἡ: education, culture, learning, 24
 παρά: from, at, to the side of; in respect to, 30
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 35
 περίβολος, ὁ: an enclosure, circuit, circle, 23
 πρὸς: to (acc), near, in addition to (dat) 39
 τίς, τί: who? which? 52
 τις, τι: anyone, -thing; someone, -thing, 65
 ὑπό: by, because of (gen), under (dat), 23
 φημί: to say, claim, assert, 104
 ὥς: as, thus, so, that; when, since, 30
 ὥσπερ: as, just as, as if, 20

Abbreviations

abs.	absolute	imp.	imperative	pf.	perfect
acc.	accusative	impf.	imperfect	pl.	plural
act.	active	imper.	impersonal	plpf.	pluperfect
adj.	adjective	indic.	indicative	pred.	predicate
adv.	adverb	i.o.	indirect object	prep.	preposition
aor.	aorist	inf.	infinitive	pres.	present
app.	appositive	inter.	interrogative	pron.	pronoun
comp.	comparative	m.	masculine	reflex.	reflexive
dat.	dative	n.	neuter	rel.	relative
dep.	deponent	nom.	nominative	seq.	sequence
d.o.	direct object	obj.	object	sg.	singular
f.	feminine	opt.	optative	subj.	subject
fut.	future	pple.	participle	superl.	superlative
gen.	genitive	pass	passive	voc.	vocative

Bibliography

Parsons, R. (1897) *Cebes' Tablet, with Introduction, Notes, Vocabulary, and Grammatical Questions*. Ginn and Company.

Available in pdf on Google Books, this volume includes a lengthy introduction, Greek text, brief grammatical notes, and a complete glossary. The appendix includes detailed grammar questions (but no key) for each section of the text.

Seddon, K. (2005) *Epictetus' Handbook and the Tablet of Cebes: Guides to Stoic Living*. Routledge.

In addition to a translation of the text, Seddon's book contains a glossary of key terms, and two diagrams and a drawing to clarify the depiction on the tablet.

Schork, R. J. (1995) "Cebes' Tablet as a Bridge-Text in the Greek Program." *The Classical Journal* 91.1 (1995) 65-69.

Schork argues persuasively that for the *Tablet* is a suitable introduction to authentic Greek prose after the completion of elementary Greek.

Sider, S. (1979) *Cebes' Tablet: Facsimiles of the Greek text, and of selected Latin, French, English, Spanish, Italian, German, Dutch, and Polish translations*. The Renaissance Society of America.

Cebes' Tablet was widely translated during the Renaissance, and Sider's work directs attention to its textual transmission through various European languages.

“To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.”

-von Wilamowitz-Moellendorff

ΚΕΒΗΤΟΣ

ΠΙΝΑΞ.

Ι. Ἐτυγχάνομεν περιπατοῦντες ἐν τῷ τοῦ Κρόνου
ιερῷ, ἐν ᾧ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα ἀναθήματα ἐθεω-
ροῦμεν· ἀνέκειτο δὲ καὶ πίναξ τις ἔμπροσθεν τοῦ
νεῷ, ἐν ᾧ ἦν γραφή τις ξένη, καὶ μύθους ἔχουσα
ιδίους· οὓς οὐκ ἠδυνάμεθα συμβαλεῖν, τίνες καὶ 5
ποτε ἦσαν. οὔτε γὰρ πόλις ἐδόκει ἡμῖν εἶναι τὸ
γεγραμμένον οὔτε στρατόπεδον· ἀλλὰ περίβολος
ἦν, ἐν αὐτῷ ἔχων ἐτέρους περιβόλους δύο, τὸν μὲν
μείζω, τὸν δὲ ἐλάττω. ἦν δὲ καὶ πύλη ἐπὶ τοῦ πρώ-
του περιβόλου· πρὸς δὲ τῇ πύλῃ ὄχλος ἐδόκει ἡμῖν 10
πολὺς ἐφεστάναι. καὶ ἔνδον δὲ ἐν τῷ περιβόλῳ
πλήθός τι γυναικῶν ἑωρᾶτο. ἐπὶ δὲ τῆς εἰσόδου
τοῦ πρώτου πυλῶνος καὶ περιβόλου γέρων τις ἐφε-
στῶς ἔμφασιν ἐποίει, ὡς προστάττων τι τῷ εἰσιόντι
ὄχλῳ. 15

ΙΙ. Ἀπορούντων οὖν ἡμῶν περὶ τῆς μυθολογίας
πρὸς ἀλλήλους πολὺν χρόνον, πρεσβύτης τις παρε-
στῶς, Οὐδὲν δεινὸν πάσχετε, ᾧ ξένοι, ἔφη, ἀποροῦν-
τες περὶ τῆς γραφῆς ταύτης· οὐδὲ γὰρ τῶν ἐπι-
χωρίων πολλοὶ οἶδασι, τί ποτε αὕτη ἡ μυθολογία 20

- ἀ-δύναμαι: to be unable, 2
 ἄ-πορέω: be at a loss, puzzled, bewildered, 3
 ἀλλήλος, -α, -ον: one another, 1
 ἀνά-θημα, -ατος, τό: offering, dedication, 2
 ἀνά-κειμαι: to be set up, be dedicated, 1
 γέρον, γέροντος: old man, 2
 γραφή, ἡ: drawing, inscription, writing, 4
 γράφω: to write, portray, 1
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 δεινός, -ή, -όν: strange, wondrous; terrible, 5
 δύο: two, 3
 ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: him-, her-, its-, themselves 8
 εἰσ-έρχομαι: to go in, enter, 5
 εἰσ-οδος, ἡ: entrance, 2
 ἐλάττων, -ον: smaller, fewer, 1
 ἔμ-φασις, ἡ: gesture, show, 2
 ἔμ-προσθεν: before, 2
 ἔνδον: within, at home, 3
 ἐπι-χωρίος, -α, -ον: of the land, native, 1
 ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17
 ἐφ-ίστημι: to stand at or near, 3
 ἡμεῖς: we, 10
 θεωρέω: to see, watch, look at, 5
 ἴδιος, -α, -ον: peculiar, one's own, private, 3
 ἱερόν, τό: temple, holy place, 1
 Κρόνος, ὁ: Cronos, father of Zeus, 2
 μείζων, μείζον: larger, greater, 1
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 3
 μυθολογία, ἡ: narrative, tale, account, 4
 νεώς, νεώ, ὁ: a temple (Att. for ναός) 1
 ξένος, ὁ: guest, foreigner, stranger, 5
 οἶδα: to know, 7
 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 16
 οὐ-τε: and not, neither...nor, 14
 ὄχλος, ὁ: a crowd, throng, mob, 6
 παρ-ίστημι: to stand or set beside, 2
 πάσχω: to suffer, experience, 6
 περί: around, about, concerning, 13
 περι-πατέω: to walk around, 1
 πίναξ, πίνακος, ὁ: tablet, board, 2
 πλῆθος, τό: crowd, multitude; size, 2
 ποιέω: to do, make, create, compose, 16
 πόλις, ἡ: a city, 1
 πολὺς, πολλά, πολὺ: much, many, 17
 ποτέ: ever, at some time, once, 7
 πρεσβύτης, ὁ: old man, 1
 προσ-τάττω: to order, assign, appoint, 4
 πρώτος, -η, -ον: first, earliest, 16
 πύλη, ἡ: one of double gates, 9
 πυλῶν, -ῶνος, ὁ: gateway, gatetower, 1
 στρατόπεδον, τό: (military) camp, 1
 συμβάλλω: to contribute, comprehend, 3
 τυγχάνω: to chance, happen to; get 5
 χρόνος, ὁ: time, 3
 ὦ: O! oh!, 12

- 1 ἐτυγχάνομεν: *we happened to*; governs a complementary pple translated as an inf.
 2 ἐν ᾧ: *in which*; relative pronoun, note the aspiration
 3 τοῦ νεώ: *of the temple*; obj. of ἔμπροσθεν aor. indicative is past potential
 4 ἦν: (*there was*); 3rd sg. impf. εἰμί
 καί: joining modifiers ξένη and ἔχουσα
 4 οὓς...τίνες...ἦσαν: *what in the world these in fact are*; “these...what in the world (they) are”; οὓς is a relative pronoun better translated as a demonstrative (these)
 6 εἶναι: inf. εἰμί, complement of ἐδόκει
 7 γεγραμμένον: *the drawing*; “thing drawn,” pf. pass. pple γράφω is nom. subject
 8 τὸν μὲν...τὸν δέ: *one...and the other*; in apposition to περιβόλους δύο
 9 μείζω, ἐλάττω: i.e. acc. sg. of the comparatives μείζο(ν)α and ἐλάττο(ν)α
 καί: *also*; adverbial
 ἐπὶ: *upon*; i.e. placed within the wall
 10 πρὸς: *near*; + dat. place where
 11 ἐφεστάναι: *to be standing beside*; “to have stood near,” pf. inf. ἐφ-ίστημι
 12 τι: *a certain*; modifies the neuter πλῆθος ἑωράτω: *was seen*; ἑωράετο impf. ὁράω ἐπὶ: *upon*; presumably on the wall over the gateway rather than at the gateway
 13 ἐφεστῶς: nom. sg. pf. pple ἐφ-ίστημι
 14 ὥς: *as if*; with nom. sg. pple; ὥς + pple often expresses alleged cause or intent
 τι: *a certain (order)*; inner accusative εἰσιόντι: dat. sg. pres. pple εἰσ-έρχομαι
 16 Ἀπορούντων...ἡμῶν: gen. absolute
 17 πρὸν ἀλλήλους: *for...*; acc. duration παρεστῶς: nom. sg. pf. pple παρ-ίστημι
 18 ἔφη: *he said*; direct speech; impf. φημί
 20 οἶδασι: *they know*; 3rd pl. οἶδα

δύναται · οὐδὲ γάρ ἐστι πολιτικὸν ἀνάθημα · ἀλλὰ
 ξένος τις πάλαι ποτὲ ἀφίκετο δεῦρο, ἀνὴρ ἔμφρων
 καὶ δεινὸς περὶ σοφίαν, λόγῳ τε καὶ ἔργῳ Πυθαγό-
 ρειὸν τινα καὶ Παρμενίδειον ἐζηλωκῶς βίον, ὃς τό
 25 τε ἱερὸν τοῦτο καὶ τὴν γραφὴν ἀνέθηκε τῷ Κρόνῳ.

Ξ. Πότερον οὖν, ἔφην ἐγὼ, καὶ αὐτὸν τὸν ἄνδρα
 γιγνώσκεις ἑωρακῶς ;

Π. καὶ ἐθαύμασά γε, ἔφη, αὐτὸν πολὺν χρόνον,
 νεώτερος ὢν. πολλὰ γὰρ καὶ σπουδαῖα διελέγετο ·
 30 καὶ περὶ ταύτης δὲ τῆς μυθολογίας πολλάκις αὐτοῦ
 ἠκροόειεν διεξιόντος.

III. Ξ. πρὸς Διὸς τοίνυν, ἔφην ἐγὼ, εἰ μὴ τίς σοι
 μεγάλη ἀσχολία τυγχάνει οὔσα, διήγησαι ἡμῖν ·
 πάνυ γὰρ ἐπιθυμοῦμεν ἀκοῦσαι τί ποτ' ἐστὶν ὁ
 35 μῦθος.

Π. οὐδεὶς φθόνος, ὦ ξένοι, ἔφη. ἀλλὰ τουτὶ
 πρῶτον δεῖ ὑμᾶς ἀκοῦσαι, ὅτι ἐπικίνδυνόν τι ἔχει ἡ
 ἐξήγησις.

Ξ. οἶον τί ; ἔφην ἐγὼ.

40 Π. ὅτι, εἰ μὲν προσέξετε, ἔφη, καὶ συνήσετε τὰ
 λεγόμενα, φρόνιμοι καὶ εὐδαίμονες ἔσεσθε · εἰ δὲ
 μὴ, ἄφρονες καὶ κακοδαίμονες καὶ πικροὶ καὶ ἀμα-
 θεῖς γενόμενοι, κακῶς βιώσεσθε. ἔστι γὰρ ἡ ἐξή-
 γησις εἰκνυῖα τῷ τῆς Σφιγγὸς αἰνίγματι, ὃ ἐκείνη
 45 προεβάλλετο τοῖς ἀνθρώποις. εἰ μὲν οὖν αὐτὸ συ-
 νίη τις, ἐσώζετο · εἰ δὲ μὴ συνίη, ἀπώλετο ὑπὸ τῆς
 Σφιγγός. ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ἐξηγήσεως ἔχει
 ταύτης. ἡ γὰρ Ἀφροσύνη τοῖς ἀνθρώποις Σφίγξ
 ἐστίν. αἰνίττεται δὲ τάδε, τί ἀγαθόν, τί κακόν, τί

αἰνίγμα, ατος, τό: riddle, puzzle, 1
 αἰνίττομαι: to puzzle, propose as a riddle, 1
 ἀκούω: to hear, listen to, 6
 ἀ-μαθής, -ές: unlearned, ignorant, stupid, 1
 ἀνα-τίθημι: to set up, dedicate; attribute, 1
 ἀνά-θημα, -ατος, τό: offering, dedication, 2
 ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 5
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 10
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, ruin, 5
 ἀ-σχολία, ἡ: occupation, business, 1
 ἀφ-ικνεόμαι: to come, arrive, 5
 ἀ-φροσύνη, ἡ: folly, thoughtlessness, 3
 ἄ-φρων, -ον: senseless, mindless, 2
 βίωω: to live, 3
 γε: at least, at any rate; indeed, 10
 γινώσκω: to come to know, learn, realize, 2
 γραφή, ἡ: drawing, inscription, writing, 4
 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 7
 δεινός, -ή, -όν: strange, wondrous; terrible, 5
 δεῦρο: here, to this point, hither, 1
 δια-λέγομαι: to converse with, discuss, 2
 δι-εξ-έρχομαι: to go through, recount, 1
 δι-ηγέομαι: to relate, narrate, 2
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
 εἰ: if, whether 19
 ἐμ-φρων, -ον: sensible, prudent, 1
 ἐξ-ήγησις, ἡ: explanation, 2
 ἔοικα: to be like, seem like (dat.), 1
 ἐπι-θυμέω: to desire, long for, 1
 ἐπι-κίνδυνος, -ον: dangerous; *subs.* danger, 1
 ἐξ-ήγησις, ἡ: explanation, leading out, 3
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 7
 εὐ-δαίμων, -ον: happy, fortunate, blessed, 7
 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 7
 ζηλώω: to strive after, pursue, have zeal for, 1
 θαυμάζω: to wonder, marvel, be astonished 2
 ἡμεῖς: we, 10
 ἱερόν, τό: temple, holy place, 1
 κακο-δαίμων, -ον: unlucky, ill-fated, 2
 κακῶς: poorly, badly, 17

Κρόνος, ὁ: Cronos, father of Zeus, 2
 λόγος, ὁ: word, speech, account, discourse, 5
 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 6
 μυθολογία, ἡ: narrative, tale, account, 4
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 3
 νεώτερος, -α, -ον: younger, rather young, 1
 ξένος, ὁ: guest, foreigner, stranger, 5
 ὅδε, ἦδε, τόδε: this, this here, 1
 οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 4
 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 16
 πάλαι: long ago, formerly, of old, 1
 πάνυ: quite, entirely, exceedingly, 7
 Παρμενίδειος, -α -ον: Parmenidean, 1
 περί: around, about, concerning, 13
 πικρός, -ά, -όν: sharp, keen, bitter, 1
 πολιτικός, -ή, -όν: of the polis, 1
 πολλάκις: many times, often, frequently, 8
 πολὺς, πολλά, πολύ: much, many, 17
 ποτέ: ever, at some time, once, 7
 πότερος, -α, -ον: which (of two), whether? 11
 προ-βάλλω: to throw forth, set out, 1
 προσ-έχω: to pay (attention), direct, 4
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 16
 Πυθαγόρειος, -α, -ον: Pythagorean, 1
 σοφία, ἡ: wisdom, skill, intelligence, 1
 σπουδαῖος, -η, -ον: earnest, serious, 2
 σύ: you, 5
 συν-ίημι: to understand; put together, 10
 Σφίγξ, Σφιγγός, ἡ: Sphinx, 4
 σώζω: to save, rescue, 11
 τε: and, both, 11
 τοί-νυν: well then; therefore, accordingly, 18
 τυγχάνω: to chance, happen to; get 5
 ὑμεῖς: you, 10
 φθόνος, ὁ: envy, begrudging, grudge, 2
 φρόνιμος, -η, -ον: prudent, sensible, wise, 1
 χρόνος, ὁ: time, 3
 ὦ: O! oh!, 12
 ὡσαύτως: in the same manner, just so, 3

23 λόγῳ...ἔργῳ: *in respect to...*; dat. respect
 24 ἐζηλωκώς: unduplicated pf. pple ζηλώω
 25 ἀνέθηκε: *set up*; 3rd sg. aor. ἀνατίθημι
 26 ἔφην: 1st sg. impf. φημί
 27 ἑωρακώς: nom. sg. pf. pple ὁράω
 29 ὦν: nom. sg. pres. pple εἰμί
 31 ἤκουσεν: *I had heard*; 1st sg. plpf. ἀκούω
 32 πρὸς Διὸς: *by Zeus*; in an oath, gen. Ζεὺς

33 τυγχάνει οὖσα: *happens to be*; pple εἰμί
 34 ἀκούσαι: aor. inf. ἀκούω
 36 τοῦτι...ὅτι: *this here...namely that*; acc.
 40 συνήσετε: *you will understand*; fut συνίημι
 41 ἔσεσθε: *you will be*; fut. most vivid, εἰμί
 44 ἔοικῆ: *resembling* + dat.; pf. pple εἶκοι
 45 συνίη: *understood*; 3rd sg. impf συνίημι
 47 ἐπι...ἔχει: *it holds in the case of...*; + gen.

οὔτε ἀγαθὸν οὔτε κακὸν ἐστὶν ἐν τῷ βίῳ. ταῦτ' οὖν 50
 εἴαν μὲν τις μὴ συνιῇ, ἀπόλλυται ὑπ' αὐτῆς· οὐκ
 εἰσάπαξ, ὥσπερ ὁ ὑπὸ τῆς Σφιγγὸς καταβρωθεὶς
 ἀπέθνησκεν· ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ἐν ὄλῳ τῷ βίῳ
 καταφθείρεται. εἴαν δέ τις γνῶ, ἀνάπαλιν ἢ μὲν
 Ἀφροσύνη ἀπόλλυται, αὐτὸς δὲ σώζεται, καὶ μακά- 55
 ριος καὶ εὐδαίμων γίγνεται ἐν παντὶ τῷ βίῳ. ὑμεῖς
 οὖν προσέχετε, καὶ μὴ παρακούετε.

IV. Ξ. ὦ Ἡράκλεις, ὡς εἰς μεγάλην τιμὰ ἐπιθυ-
 μίαν ἐμβέβληκας ἡμᾶς, εἰ ταῦθ' οὕτως ἔχει.

Π. ἀλλ' ἐστὶν, ἔφη, οὕτως ἔχοντα. 60

Ξ. οὐκ ἂν φθάνοις τοῖνυν διηγούμενος· ὡς ἡμῶν
 προσεξόντων οὐ παρέργως, ἐπέιπερ καὶ τὸ ἐπιτίμιον
 τοιοῦτον ἐστίν.

Π. Ἀναλαβὼν οὖν ράβδον τιμὰ, καὶ ἐκτείνας
 πρὸς τὴν γραφήν· Ὅρατε, ἔφη, τὸν περίβολον 65
 τούτου ;

Ξ. ὀρῶμεν.

Π. τοῦτο πρῶτον δεῖ εἰδέναι ὑμᾶς, ὅτι καλεῖται
 οὔτος ὁ τόπος Βίος. καὶ ὁ ὄχλος ὁ πολὺς ὁ παρὰ
 τὴν πύλην ἐφεστῶς οἱ μέλλοντες εἰσπορεύεσθαι εἰς 70
 τὸν βίον οὗτοί εἰσι. ὁ δὲ γέρον ὁ ἄνω ἐστηκὼς
 ἔχων χάρτην τιμὰ ἐν τῇ χειρὶ καὶ τῇ ἐτέρᾳ ὥσπερ
 δεικνύων τι, οὔτος Δαίμων καλεῖται· προστάττει
 δὲ τοῖς εἰσπορευομένοις τί δεῖ αὐτοὺς ποιεῖν, ὡς ἂν
 εἰσέλθωσιν εἰς τὸν βίον· καὶ δεικνύει, ποίαν ὁδὸν αὐ- 75
 τοὺς δεῖ βαδίζειν, εἰ σώζεσθαι μέλλουσιν ἐν τῷ βίῳ.

V. Ξ. Ποίαν οὖν ὁδὸν κελεύει βαδίζειν, ἢ πῶς ;
 ἔφην ἐγώ.

- ἄ-φροσύνη, ἡ: folly, thoughtlessness, 3
 ἀνα-λαβάνω: to take up, reply, 2
 ἀνά-παλιν: on the contrary, 1
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, ruin, 5
 ἀπο-θνήσκω: to die off, perish, 6
 ἄνω: up, above, 5
 βαδίζω: to walk, to go, 5
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being, divine spirit, 1
 δείκνυμι: to point out, display, show, 5
 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 7
 δι-ηγέομαι: to relate, narrate, 2
 εἰάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 10
 ἐφ-ίστημι: to stand at or near, 3
 ἐκ-τείνω: to stretch out, 4
 ἐμ-βάλλω: to throw in, put into, 1
 ἐπει-περ: since (in particular), 1
 ἐπι-θυμία, ἡ: desire, longing, yearning, 4
 ἐπι-τίμιον, τό: value, price, compensation, 1
 ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17
 εἰ: if, whether 19
 εἰς-άπαξ: at once, 1
 εἰς-έρχομαι: to go in, enter, 5
 εἰς-πορεύομαι: travel into, journey, march, 11
 εὖ-δαίμων, -ον: happy, fortunate, blessed, 7
 φθάνω: to do in anticipation, anticipate, 1
 γέρον, γέροντος: old man, 2
 γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 2
 γραφή, ἡ: drawing, inscription, writing, 4
 ἢ: or (either...or); than, 15
 ἡμεῖς: we, 10
 Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles, 3
 ἵστημι: to make stand, set up, establish, 12
 κατα-βιβρώσκω: to consume, devour, 1

- κατα-φθείρω: to corrupt, destroy, 1
 κατά: down from (gen.), down along (acc.), 2
 κέλευω: to bid, order, command, exhort, 11
 μακάριος, -α, -ον: blessed, happy, 3
 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 6
 μέλλω: to be about to, to intend to, 4
 μικρός, -ή, -όν: small, little; trifle, 4
 ὄχλος, ὁ: a crowd, throng, mob, 6
 ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete, 1
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 14
 οἶδα: to know, 7
 οὐ-τε: and not, neither...nor, 14
 παρ-ακούω: to fail to hear, hear in vain, 2
 πάρ-εργος, -ον: secondary, subordinate, 1
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
 ποιέω: to do, make, create, compose, 16
 πολὺς, πολλά, πολύ: much, many, 17
 προσ-έχω: to pay (attention), direct, 4
 προσ-τάττω: to order, assign, appoint, 4
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 16
 πύλη, ἡ: one of double gates, 9
 πῶς: how? in what way? 15
 ῥάβδος, ἡ: a staff, 1
 Σφίγξ, Σφιγγός, ἡ: Sphinx, 4
 συν-ιημι: to understand; put together, 10
 σώζω: to save, rescue, 11
 τόπος, ὁ: a place, region, 10
 τοί-υνυ: well then; therefore, accordingly, 18
 τοιοῦτος, -αὔτη, -οὔτο: such, 5
 ὑμεῖς: you, 10
 ὦ: O! oh!, 12
 χάρτης, -ου, ὁ: roll of papyrus, 1
 χεῖρ, χειρός, ἡ: hand, 6

- 50 ταῦτα: *these things*; obj. of συνιη
 51 συνιη: *one understands*; pres. subj.
 συνιημι in a present general condition
 52 καταβρωθεῖς: *devoured*; aor. pass. pple
 53 κατὰ μικρὸν: *little by little*; distributive
 54 γινῶ: *one learns*; aor. subj. γιγνώσκω
 58 ὡς...μεγάλην: *how great!*; in exclamation
 59 ἐμβέβληκας: *you put us into*; 2nd sg. pf.
 ταῦθ: *these things*; neuter subject ταῦτα
 οὕτως ἔχει: *are so*; "holds thus"
 60 ἔστιν: *(these things) are*; ταῦτα is subj.
 61 ἂν φθάνοις...διηγούμενος: *you could not
 relate (it) fast enough*; "you could not
 anticipate relating (it)," potential optative
 62 πάρεργως: *passively*; "secondarily," i.e.

- of secondary importance"
 63 Ἀναλαβών: aor. pple ἀναλαμβάνω
 ἐκτείνας: nom. sg. aor. pple ἐκ-τείνω
 68 εἰδέναι: inf. οἶδα, ὑμᾶς is acc. subject
 καλεῖται...Βίος: *that...is called Life*
 69 παρὰ: *along side* + acc.
 70 ἐφεστῶς: nom. sg. pf. pple ἐφ-ίστημι
 71 εἰσιν: *are*; 3rd pl. pres. εἰμί
 ἑστηκώς: standing; pf. pple ἵστημι
 72 τῇ ἑτέρᾳ: *with the other (hand)*; means
 ὥσπερ δεικνύων: *as if showing something*
 74 αὐτούς: *that they...*; acc. subj. of ποιεῖν
 ὡς ἂν: *whenever...*; general temporal
 clause with aor. subj. εἰς-έρχομαι

ΚΕΒΗΤΟΣ ΠΙΝΑΞ.

80 Π. Ὅρας οὖν παρὰ τὴν πύλην θρόνον τινὰ κεί-
μενον κατὰ τὸν τόπον, καθ' ὃν εἰσπορεύεται ὁ ὄχλος,
ἐφ' οὗ κάθηται γυνὴ πεπλασμένη τῷ ἦθει, καὶ
πιθανὴ φαινομένη, ἣ ἐν τῇ χειρὶ ἔχει ποτήριόν
τι ;

Ξ. ὁρῶ. ἀλλὰ τίς ἐστὶν αὕτη ; ἔφη.

85 Π. Ἀπάτη καλεῖται, φησὶν, ἣ πάντας τοὺς ἀν-
θρώπους πλανῶσα.

Ξ. εἶτα τί πράττει αὕτη ;

Π. τοὺς εἰσπορευομένους εἰς τὸν βίον ποτίζει τὴν
ἑαυτῆς δύναμιν.

90 Ξ. τοῦτο δὲ τί ἐστὶ τὸ ποτόν ;

Π. Πλάνος, ἔφη, καὶ Ἄγνοια.

Ξ. εἶτα τί ;

Π. πίνοντες τοῦτο πορεύονται εἰς τὸν βίον.

Ξ. πότερον οὖν πάντες πίνουσι τὸν πλάνον, ἢ οὐ ;

95 VI. Π. πάντες πίνουσιν, ἔφη· ἀλλ' οἱ μὲν πλεῖον,
οἱ δὲ ἥττον. Ἔτι δὲ οὐχ ὁρας ἔνδον τῆς πύλης
πληθὸς τι γυναικῶν ἐτέρων, παντοδαπὰς μορφὰς
ἔχουσῶν ;

Ξ. ὁρῶ.

100 Π. αὗται τοίνυν Δόξαι καὶ Ἐπιθυμίαι καὶ Ἡδο-
ναὶ καλοῦνται. ὅταν οὖν εἰσπορεύηται ὁ ὄχλος,
ἀναπηδῶσιν αὗται, καὶ πλέκονται πρὸς ἕκαστον,
εἶτα ἀπάγουσι.

Ξ. ποῖ δὲ ἀπάγουσιν αὐτούς ;

105 Π. αἱ μὲν εἰς τὸ σώζεσθαι, ἔφη· αἱ δὲ εἰς τὸ
ἀπόλλυσθαι διὰ τὴν ἀπάτην.

Ξ. ὦ δαιμόνιε, ὡς χαλεπὸν τὸ πόμα λέγεις.

- ἄ-γνοια, ἡ: ignorance, 9
 ἀνα-πηδάω: to leap up, start up, leap back, 2
 ἀπ-άγω: to lead away, 3
 ἀπάτη, -ης, ἡ: a trick, fraud, deceit, 5
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, ruin, 5
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 δαιμόνιος, -α, -όν: of or belonging to a δαίμων, 1
 διά: through (gen.), on account of (acc.), 15
 δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 12
 δύναμις, -εως, ἡ: power, strength, capacity, 8
 ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: him-, her-, it-, themselves, 3
 εἰς-πορεύομαι: travel in, journey, march in, 11
 εἶτα: then, next, and so, therefore, 17
 ἕκαστος, -η, -όν: each, every one, 3
 ἐνδον: within, at home (+ gen.) 3
 ἐπι-θυμία, ἡ: desire, longing, yearning, 4
 ἕτερος, -α, -όν: one of two, other, different 17
 ἔτι: still, besides, further, 8
 ἢ: or (either...or); than, 15
 ἡδονή, ἡ: pleasure, delight, 1
 ἦθος, ἦθος, τό: custom, character, 1
 ἥττων, -όν: less, weaker, inferior, 1
 θρόνος, ὁ: throne, 2
 καθ-ημαι: to sit (down), 2
 κατά: down from (gen.), down along (acc.), 2
 κείμεαι: to set, lie, lie down, 2
 μορφή, ἡ: form, shape, 2
 ὄχλος, ὁ: a crowd, throng, mob, 6
 παντο-δαπός, -ῆ, -όν: of every kind or sort, 1
 πιθανός, -ή, -όν: persuasive, plausible, 1
 πίνω: to drink, 8
 πλάνος, ὁ: wandering, error, deceit, 6
 πλανάω: to wander; err, deceive, 5
 πλάττω: to shape, form, mold, 1
 πλείων, -όν: more, greater, larger, 1
 πλέκω: to twist, braid, cling to, entwine, 1
 πλήθος, τό: crowd, multitude; size, 2
 πόμα, -τος, τό: a drink, 2
 πότερος, -α, -όν: which (of two), whether? 11
 ποῖ: whether? to where? 5
 πορεύομαι: to travel, traverse, proceed, 2
 ποτήριον, τό: a cup, 1
 ποτίζω: to give drink, 3
 ποτόν, τό: drink, 1
 πράττω: to do, accomplish, make, act, 4
 πύλη, ἡ: one of double gates, 9
 σώζω: to save, rescue, 11
 τόπος, ὁ: a place, region, 10
 τοί-υνν: well then; therefore, accordingly, 18
 φαίνομαι: appear, seem, become visible, 7
 χαλεπός, -ά, -όν: difficult, hard, harmful, 2
 χεῖρ, χειρός, ἡ: hand, 6
 ὦ: O! oh!, 12

-
- 79 παρά: beside
 80 κατὰ τὸν τόπον, καθ' ὄν: in the place in which...;
 81 ἐφ' οὗ: upon which; ἐπί πεπλασμένη:
 85 Ἀπάτη: Deceit; all personified vices and virtues are capitalized in the text
 καλεῖται: is called; governs a nom. pred.
 φησίν: he says; one expects impf. tense
 86 πλάωσα: πλανάουσα, fem. pres. pple.
 90 τοῦτο: this; modifies τὸ ποτόν
 93 πίνοντες: nom. pl. aor. pple πίνω
 τοῦτο: this (drink); acc. object of pple
 94 πότερον: introduces a question with two οἱ μὲν...οἱ δὲ: some (people drink)...others (drink)...; in apposition to πάντες
 95 πλείον, ἥττον: comparative adverbs
 98 ἔχουσών: having; gen. pl. pres. pple
 100 αὐταί...καλοῦνται: these are called pres. passive governing nom. pred.
 101 εἰσπορεύηται: proceeds inside; pres. mid. subjunctive in a general temporal clause
 102 ἀναπηδῶσιν: ἀναπηδάουσιν, 3rd pl pres. πλέκονται πρὸς ἕκαστον: cling to each; i.e. embrace
 105 αἱ μὲν...αἱ δὲ: some (women carry them off)...others (carry them off)
 εἰς τὸ σώζεσθαι: to save (them); "for saving;" expressing purpose, articular inf.
 107 δαιμόνιε: vocative direct address
 ὡς χαλεπὸν...λέγεις: how difficult a drink you speak of!; an exclamation

Π. καὶ πᾶσαι γε, ἔφη, ἐπαγγέλλονται ὡς ἐπὶ τὰ βέλτιστα ἄξουσαι, καὶ εἰς βίον εὐδαίμονα καὶ λυσιτελή. οἱ δὲ διὰ τὴν ἄγνοιαν καὶ τὸν πλάνον, ὃν 110 πεπώκασι παρὰ τῆς Ἀπάτης, οὐχ εὐρίσκουσι ποία ἐστὶν ἡ ἀληθινὴ ὁδὸς ἢ ἐν τῷ βίῳ, ἀλλὰ πλανῶνται εἰκῆ· ὥσπερ ὄρας καὶ τοὺς πρότερον εἰσπορευομένους, ὡς περιάγονται [ὅποι ἂν τύχη].

VII. Ξ. ὁρῶ τούτους, ἔφην. Ἡ δὲ γυνὴ ἐκείνη 115 τίς ἐστίν, ἢ ὥσπερ τυφλὴ τις εἶναι δοκοῦσα, καὶ ἐστηκυῖα ἐπὶ λίθου τινὸς στρογγύλου ;

Π. καλεῖται μὲν, ἔφη, Τύχη· ἐστὶ δὲ οὐ μόνον τυφλὴ, ἀλλὰ καὶ μαινομένη καὶ κωφή.

Ξ. αὕτη οὖν τί ἔργον ἔχει ; 120

Π. περιπορεύεται πανταχοῦ, ἔφη· καὶ παρ' ὧν μὲν ἀρπάζει τὰ ὑπάρχοντα, καὶ ἐτέροις δίδωσι· παρὰ δὲ τῶν αὐτῶν πάλιν ἀφαιρεῖται παραχρῆμα ἃ δέδωκε, καὶ ἄλλοις δίδωσιν εἰκῆ καὶ ἀβεβαίως. διὸ καὶ τὸ σημεῖον καλῶς μηνύει τὴν φύσιν αὐτῆς. 125

Ξ. ποῖον τοῦτο ; ἔφην ἐγώ.

Π. ὅτι ἐπὶ λίθου στρογγύλου ἔστηκεν.

Ξ. εἶτα τί τοῦτο σημαίνει ;

Π. οὐκ ἀσφαλῆς οὐδὲ βεβαία ἐστὶν ἢ παρ' αὐτῆς δόσις. ἐκπτώσεις γὰρ μεγάλαι καὶ σκληραὶ 130 γίνονται, ὅταν τις αὐτῇ πιστεύῃ.

VIII. Ξ. Ὁ δὲ πολὺς ὄχλος οὗτος, ὁ περὶ αὐτὴν ἐστηκῶς, τί βούλεται ; καὶ τίνας καλοῦνται ;

Π. καλοῦνται μὲν οὗτοι Ἀπροβούλευτοι· αἰτοῦσι δὲ ἕκαστος αὐτῶν ἃ ρίπτει. 135

Ξ. πῶς οὖν οὐχ ὁμοίαν ἔχουσι τὴν μορφὴν,

- ἄ-γνοια, ἡ: ignorance, 9
 ἄγω: to lead, to bring, to carry, to convey, 13
 ἄ-βεβαίως: not steadfastly, inconsistently
 αἰτέω: to ask, ask for, beg, 1
 ἄ-ληθινός, -η, -ον: true, real, 15
 ἀπάτη, -ης, ἡ: a trick, fraud, deceit, 5
 ἀ-προβούλευτος, -ον: without forethought, 1
 ἀρπάζω: to snatch, steal, rob, 1
 ἀ-σφαλής, -ές: not liable to fall, safe, secure 6
 ἀφ-αιρέω: to take away from, 6
 βέβαιος, -ον: firm, steadfast, sure, certain, 5
 βέλτιστος, -η, -ον: best, 1
 βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5
 γε: at least, at any rate; indeed, 10
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 διὰ: through (gen.) on account of (acc.), 15
 δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 13
 διό: δι' ὅ, on account of which, 4
 δόσις, -εως, ἡ: a giving, a gift, 6
 εἰκῆ: rashly, without plan or purpose, 3
 εἰσ-πορεύομαι: travel in, journey, march in, 11
 εἶτα: then, next, and so, therefore, 17
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 3
 ἐκ-πτώσις, ἡ: a fall(ing out), failure, 1
 ἐπ-αγγέλλω: to order, command; profess, 2
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 7
 ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17
 εὐ-δαίμων, -ον: happy, fortunate, blessed, 7
 εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 2
 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 7
 ἵσταναι: to make stand, set up, establish, 12
 καλῶς: well, nobly, 14
 κωφός, -ή, -όν: deaf, 1
 λίθος, ὁ: a stone, 5
 λυσιτελής, -ές: profitable, useful, 1
 μαινομαι: to mad, rage, be furious, 1
 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 6
 μηνύω: to reveal, show, 1
 μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 3
 μορφή, ἡ: form, shape, 2
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 14
 ὅμοιος, -α, -ον: like, resembling, similar, 4
 ὅποι: to which place, whither, 2
 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 16
 ὄχλος, ὁ: a crowd, throng, mob, 6
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 13
 παντα-χοῦ: everywhere, 3
 παραχρῆμα: immediately, straightaway, 1
 περί: around, about, concerning, 13
 περι-άγω: to lead around, 1
 περι-πορεύομαι: to travel around, traverse, 1
 πίνω: to drink, 8
 πιστεύω: to trust, believe in, rely on, 3
 πλανάω: to make wander; err, deceive, 5
 πλάνος, ὁ: wandering, error, deceit, 6
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
 πολὺς, πολλά, πολύ: much, many, 17
 πρότερος, -α, -ον: before, earlier, 10
 πῶς: how? in what way? 15
 ρίπτω: to hurl, cast, throw, 2
 σημαίνω: to indicate, point out, show, 1
 σημεῖον, τό: sign, mark, 2
 σκληρός, -ά, -όν: hard, harsh, 1
 στρογγύλος, -η, -ον: round, spherical, 4
 τυγχάνω: to chance, happen, get; meet, 5
 τυφλός, ἡ, ὄν: the blind, 3
 ὑπ-άρχω: to be there, ready or available, 10
 φύσις, -εως, ἡ: nature, character, 2

-
- 108 ὡς...ἄξουσαι: *as if intending to lead*; ὡς + fut. pple ἄγω is expressing the alleged purpose, modifying fem. nom. pl πᾶσαι ἐπὶ: *to...*; + acc. expressing the goal
 109 καὶ εὐδαίμονα καὶ λυσιτελή: *both...and*; λυσιτελέα, 3rd decl. acc. sg. with βίον εἰς βίον: *for life*; expressing purpose
 110 οἱ δὲ: *and those (people)*
 111 πεπώκασσι: 3rd pl. perfect πίνω
 111 παρὰ: *from (the side of)*; + gen.
 113 εἰκῆ: *without purpose*; adv. not predicate ὡςπερ...ὡς: *just as...so they are led*
 πρότερον: comparative adverb
 114 ὅποι ἂν τύχη: *to wherever...*; general temporal clause with 3rd sg. aor. subjunctive τυγχάνω
 116 ἡ...δοκούσα: *the one seeming*; in apposition to γυνή ὡςπερ τυφλή τις: *as if a blind woman*
 117 ἑστηκυῖα: *standing*; “having stood still,” fem. nom. sg. pf. pple ἵστημι
 118 οὐ μόνον...ἀλλὰ καὶ: *not only...but also*
 120 τί ἔργον: *what task...?*; interrogative adj.
 121 παρ' ὧν: *from these*; demonstrative τὰ ὑπάρχοντα: *possessions*; acc. object
 123 παρὰ δὲ τῶν αὐτῶν: *from the same ones*
 125 τὸ σημεῖον: nom. subject
 131 πιστεύη: 3rd sg. subj., general temporal

ΚΕΒΗΤΟΣ ΠΙΝΑΞ.

ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν δοκοῦσι χαίρειν, οἱ δὲ ἀθυμοῦσιν,
ἐκτετακότες τὰς χεῖρας;

Π. οἱ μὲν δοκοῦντες, ἔφη, χαίρειν καὶ γελᾶν
140 αὐτῶν, οἱ εἰληφότες τι παρ' αὐτῆς εἰσίν· οὔτοι δὲ
καὶ Ἀγαθὴν Τύχην αὐτὴν καλοῦσιν. οἱ δὲ δο-
κοῦντες κλαίειν εἰσὶ παρ' ὧν ἀφείλετο ἃ δέδωκε
πρότερον αὐτοῖς. οὔτοι δὲ πάλιν Κἀκὴν Τύχην
αὐτὴν καλοῦσι.

145 Ξ. τίνα οὖν ἔστιν ἃ δίδωσιν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως
οἱ μὲν λαμβάνοντες χαίρουσιν, οἱ δὲ ἀποβάλλοντες
κλαίουσι;

Π. ταῦτα, ἔφη, ἃ παρὰ τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις
δοκεῖ εἶναι ἀγαθὰ.

150 Ξ. ταῦτ' οὖν τίνα ἐστί;

Π. πλοῦτος δηλονότι, καὶ δόξα, καὶ εὐγένεια,
καὶ τέκνα, καὶ τυραννίδες, καὶ βασιλεῖαι καὶ τᾶλλα
ὅσα τούτοις παραπλήσια.

Ξ. ταῦτα οὖν πῶς οὐκ ἔστιν ἀγαθὰ;

155 Π. περὶ μὲν τούτων, ἔφη, καὶ αὐθις ἐκποιήσει
διαλέγεσθαι. νῦν δὲ περὶ τὴν μυθολογίαν γενώ-
μεθα.

Ξ. ἔστω οὕτως.

160 ΙΧ. Π. Ὅρας οὖν, ὡς ἂν παρέλθῃς τὴν πύλην
ταύτην, ἀνωτέρω ἄλλον περίβολον, καὶ γυναῖκας
ἔξω τοῦ περιβόλου ἐστηκυίας, κεκοσμημένας ὥσπερ
ἐταῖραι εἰώθασι;

Ξ. καὶ μάλα.

Π. αὗται τοίνυν, ἥ μὲν Ἀκρασία καλεῖται, ἥ δὲ
165 Ἀσωτία, ἥ δὲ Ἀπληστία, ἥ δὲ Κολακεία.

- ἀ-θυμέω:** to lose heart, be discouraged, 2
ἀ-κρασία, ἥ: lack of control, intemperance, 10
ἄνθρωπος, ὁ: human being, 10
ἄνωτέρος, -α, -ον: higher, further, 1
ἀ-πληστία, ἥ: greediness, insatiate desire, 1
ἀπο-βάλλω: to throw away, reject; lose, 1
ἀ-σωτία, ἥ: wastefulness, extravagance, 2
ἀφ-αιρέω: to take away from, 6
αὐθις: back again, later, 2
βασιλεία, ἥ: a kingdom, 1
γελάω: to laugh, 2
γυνή, γυναῖκός, ἥ: a woman, wife, 19
δηλος, -η, -ον: clear, evident, conspicuous, 1
δίδομι: to give, offer, grant, provide, 13
δόξα, ἥ: opinion, reputation, honor, glory, 12
εἰώθα: to be accustomed, 2
ἐκ-ποιέω: to produce, finish, complete, 1
ἐκ-τείνω: to stretch out, 4
ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 3
ἑταῖρη, ἥ: a female companion, courtesan, 1
εὐ-γένεια, ἥ: well-born, nobility, 1
ἵστημι: to make stand, set up, establish, 12
κλαίω: to weep, wail, 2
- κολακεία, ἥ:** flattery, 1
κοσμέω: to arrange, adorn, 2
λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 15
μάλα: very, very much, exceedingly, 8
μυθολογία, ἥ: narrative, tale, account, 4
νῦν: now; as it is, 4
ὅσος, -η, -ον: as much or many as; all who, 10
πάλιν: again, once more; back, backwards, 13
παρα-πλήσιος, -ον: resembling, like (+dat), 5
παρ-έρχομαι: to go beside, come past, 1
περί: around, about, concerning, 13
πλούτος, ὁ: wealth, riches, 11
πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 17
πρότερος, -α, -ον: before, earlier, 10
πύλη, ἥ: one of double gates, 9
πῶς: how? in what way? 15
τέκνον, τό: child, offspring, 2
τοί-νυν: well then; therefore, accordingly, 18
τυραννίς, -ιδος, ἥ: absolute power; tyrant, 1
τύχη, ἥ: chance, luck, fortune, success, 9
χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 5
χείρ, χειρός, ἥ: hand, 6

-
- 137 οἱ μὲν αὐτῶν...οἱ δὲ:** *some of them... others*
138 ἐκτετακότες: pf. pple ἐκ-τείνω
139 γελᾶν: infinitive α-contract
140 οἱ εἰληφότες: *those receiving something;* nom. pred. pf. pple λαμβάνω
εἰσίν: *are;* 3rd pl. pres. εἰμί
141 Ἄγαθὴν...καλοῦσιν: *they call Chance itself Good;* verb governs double acc.
142 παρ' ᾧν: *(those) from whom;* missing antecedent is nom. pred. of εἰσὶ
ἀφείλετο: *(Chance) took away;* aor. mid. ἀφ-αιρέω, supply Τύχη as subject
ἃ δέδωκε...αὐτοῖς: *(the things) which (Chance) gave to them previously;* pf.
141 Κακὴν...καλοῦσιν: see line 141
145 τίνα...ἔστιν ᾧ: *what are (the things) which;* neuter pl. with 3rd sg. verb
ὅτι: *which;* ὅ τι, relative pronoun, neuter sg. although the antecedent is plural; the form is acc. object of both participles
- 146 οἱ ἀποβάλλοντες:** *those losing*
148 ταῦτα: *(they are) these...;* add εἰσὶ
151 δηλονότι: clearly; “(it is) clear that,” δηλον ὅτι
152 τᾶλλα: *and other things;* crasis, τὰ ἄλλα
153 ὅσα: *as many as (are);* supply verb
155 ἐκποιήσει: *it will be permitted;* “it will suffice,” impersonal fut. + inf.
156 γενώμεθα: *let us abide;* “let us be” hortatory aor. subjunctive γίγνομαι
158 ἔστω: *let it be;* 3rd person imperative εἰμί
159 ὡς ἂν παρέλθης: *whenever you go past;* aor. subjunctive παρ-έρχομαι in a general temporal clause
161 ἐσθηκίας: fem. pf. pple ἵστημι
κεκοσμημένας: *arranged;* i.e. in clothing and appearance
ὡσπερ ἑταῖραι εἰώθασι: *just as courtesans are accustomed*
164 ἡ μὲν...ἡ δὲ: *on the one hand...one the other...;* all nom. predicates of καλεῖται

Ξ. τί οὖν ὦδε ἐστήκασιν αὐται;

Π. παρατηροῦσιν, ἔφη, τοὺς εἰληφότας τι παρὰ τῆς Τύχης.

Ξ. εἶτα τί;

Π. ἀναπηδῶσι, καὶ συμπλέκονται αὐτοῖς, καὶ 170
 κολακεύουσι, καὶ ἀξιούσι παρ' αὐταῖς μένειν, λέ-
 γουσαι ὅτι βίον ἔξουσιν ἠδύν τε καὶ ἄπονον καὶ
 κακοπάθειαν ἔχοντα οὐδεμίαν. ἐὰν οὖν τις πεισθῇ
 ὑπ' αὐτῶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν Ἑδυπάθειαν, μέχρι
 μὲν τινος ἠδεῖα δοκεῖ εἶναι ἢ διατριβῇ, ἕως ἂν 175
 γαργαλίῃ τὸν ἄνθρωπον· εἶτ' οὐκέτι. ὅταν γὰρ
 ἀνανήψῃ, αἰσθάνεται ὅτι οὐκ ἦσθιεν, ἀλλ' ὑπ'
 αὐτῆς κατησθίετο καὶ ὑβρίζετο. διὸ καὶ, ὅταν
 ἀναλώσῃ πάντα ὅσα ἔλαβε παρὰ τῆς Τύχης,
 ἀναγκάζεται ταύταις ταῖς γυναιξὶ δουλεύειν, καὶ 180
 πάνθ' ὑπομένειν, καὶ ἀσχημονεῖν, καὶ ποιεῖν ἕνεκεν
 τούτων πάνθ' ὅσα ἐστὶ βλαβερά· οἷον ἀποστερεῖν,
 ἱεροσυλεῖν, ἐπιορκεῖν, προδιδόναι, ληΐζεσθαι, καὶ
 πάνθ' ὅσα τούτοις παραπλήσια. ὅταν οὖν πάντα
 αὐτοὺς ἐπιλίπη, παραδίδονται τῇ Τιμωρίᾳ. 185

Χ. Ξ. ποία δέ ἐστὶν αὕτη;

Π. Ὅρας ὀπίσω τι αὐτῶν, ἔφη, ἄνω ὡσπερ θυρίον
 μικρὸν, καὶ τόπον στενόν τινα καὶ σκοτεινόν;

Ξ. καὶ μάλα.

Π. οὐκοῦν καὶ γυναῖκες αἰσχραὶ καὶ ῥυπαραὶ 190
 καὶ ῥάκη ἠμφιεσμένοι δοκοῦσι συνεῖναι;

Ξ. καὶ μάλα.

Π. αὐται τοίνυν, ἔφη, ἢ μὲν τὴν μᾶστιγα ἔχουσα
 καλεῖται Τιμωρία· ἢ δὲ τὴν κεφαλὴν ἐν τοῖς γόνα-

- αἰσθάνομαι: to perceive, feel, learn, realize, 1
 αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 4
 ἀμφι-έννυμι: to put around, clothe, 1
 ἀναγκάζω: to force, compel, constrain, 1
 ἀνα-λίσκω: to spend, waste, squander, 1
 ἀνα-νήφω: to sober up, 1
 ἀνα-πηδάω: to leap up, start up, leap back, 2
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 10
 ἄνω: up, above, 5
 ἀξιόω: to think worthy, 1
 ἄ-πνος, -ον: without toil, 2
 ἀπο-στερέω: to deprive from, rob, defraud, 2
 ἄ-σχημονέω: be shameful, act shamefully, 1
 βλαβερός, -ά, -όν: harmful, 2
 γαργαλίζω: to tickle, 1
 γόνυ, γόνατος, τό: knee, 1
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 δια-τριβή, ἡ: pastime; pursuit, 1
 διό: δι' ὅ, on account of which, for...reason, 4
 δουλεύω: to be a slave, serve, be subject to, 2
 εἰάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 10
 εἰσ-έρχομαι: to go in, enter, 5
 εἶτα: then, next, and so, therefore, 17
 ἕνεκα: for the sake of, because of, for (gen.), 5
 ἐπι-λείπω: to fail, 1
 ἐπι-ορκέω: to forswear, break an oath, 1
 ἐσθίω: to eat, 1
 ἕως: until, as long as, 3
 ἡδυ-πάθεια, ἡ: good-feeling, luxury, 3
 ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 2
 θυρίον, τό: small door, 1
 ἱερο-συλέω: to steal from a temple, 1
 ἴστημι: to make stand, set up, establish, 12
 κακο-πάθεια, ἡ: ill-feeling, misery, distress, 1
 κατ-εσθίω: to consume, eat, 2
 κεφαλή, ἡ: the head, 2
 κολαεύω: to flatter, 1
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 15
 ληΐζω: to plunder, steal, 2
 μάλα: very, very much, exceedingly, 8
 μάστιξ, μάστιγος, ἡ: whip, lash, 1
 μένω: to stay, remain, 4
 μέχρι(ς): up to; until, as long as (+ gen.), 4
 μικρός, -ή, -όν: small, little; trifle, 4
 οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 4
 ὀπίσω: backward, behind (gen.) 1
 ὅσος, -η, -ον: as much or many as; all who, 10
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 3
 οὐκοῦν: therefore, then, accordingly, 13
 παρα-δίδωμι: to hand over, give over, 3
 παρα-πλήσιος, -ον: resembling, like (+dat), 5
 παρα-τηρέω: to watch closely, observe, 1
 πείθω: persuade, win over, trust; *mid.* obey 3
 ποιέω: to do, make, create, compose, 16
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
 προ-δίδωμι: to give up, betray, 2
 ῥάκος, -εος, τό: a rag, 1
 ῥυπαρός, -α, -ον: filthy, 1
 σκοτεινός, -ά, -όν: dark, darkness; obscure, 1
 στενός, -ή, -όν: narrow, 2
 συμ-πλέκω: to cling together, entwine (dat), 1
 συν-εἶμι: to be together, associate, 1
 τιμωρία, ἡ: vengeance, punishment, 2
 τοί-νυν: well then; therefore, accordingly, 18
 τόπος, ὁ: a place, region, 10
 τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 9
 ὑβρίζω: insult, transgress, assault, maltreat 1
 ὑπο-μένω: to abide, hold up, endure, 2
 ὧδε: in this way, so, thus, 9

166 τί: *why?*

- ἑστῆκασιν: *are standing*; “have stood still” 3rd pl. pf. ἴστημι
 167 εἰληφότας: *those receiving*; acc. pl. pf. ppl. λαμβάνω
 παρά: *from*; + gen.
 171 παρ' αὐταῖς: *beside them*
 ὅτι...ἔξουσι: *that they will have*; 3rd pl. fut. of ἔχω, note the aspirated ε in fut.
 173 πεισθῆ: *is persuaded*; aor. pass. subj. of πείθω in a present general condition
 174 μέχρι τίνος: *up to a certain (time)*
 176 γαργαλίζη: 3rd sg. pres. subj. + ἄν in a

general temporal clause

- 177 ἀνανήψη: 3rd sg. aor. subj. ἀνα-νήφω + ἄν in a general temporal clause
 ἦσθιεν: impf. ἐσθίω
 179 ἀναλώση: *exhausts*; 3rd sg. aor. subj. ἀνα-λίσχω + ἄν in a general temporal clause
 παρά: *from*; + gen.
 180 δουλεύειν: *to be slave to*; + dat.
 181 πανθ' ὑπομένειν: *to endure everything*
 182 οἶον: *for example*; “in respect to such”
 185 ἐπιλίπτει: *everything fails*; aor. subj.
 190 οὐκοῦν: *do...not*; anticipating yes answer
 191 ἡμφιεσμένοι: *being clothed*; pf. ppl.

ΚΕΒΗΤΟΣ ΠΙΝΑΞ.

195 σιν ἔχουσα, Λύπη· ἡ δὲ τὰς τρίχας τίλλουσα
 ἑαυτῆς, Ὀδύνη.

Ξ. Ὁ δὲ ἄλλος οὖτος, ὁ παρεστηκὸς αὐταῖς,
 δυσειδῆς τις, καὶ λεπτὸς, καὶ γυμνός· καὶ μετ'
 αὐτοῦ τις ἄλλη ὁμοία αὐτῷ, αἰσχροὶ καὶ λεπτή·

200 τίς ἐστίν;

Π. ὁ μὲν Ὀδυρμὸς καλεῖται, ἔφη· ἡ δὲ Ἀθυμία·
 ἀδελφή δ' ἐστὶν αὐτοῦ. τούτοις οὖν παραδίδοται,
 καὶ μετὰ τούτων συμβιοῖ τιμωρούμενος. εἶτα
 ἐνταῦθα πάλιν εἰς τὸν ἕτερον οἶκον ρίπτεται, εἰς
 205 τὴν Κακοδαιμονίαν, καὶ ὧδε τὸν λοιπὸν βίον κατα-
 στρέφει ἐν πάσῃ κακοδαιμονίᾳ, ἐὰν μὴ ἡ Μετάνοια
 αὐτῷ ἐπιτύχη συναντήσασα.

XI. Ξ. εἶτα τί γίγνεται, ἐὰν ἡ Μετάνοια αὐτῷ
 συναντήσῃ;

210 Π. ἐξαίρει αὐτὸν ἐκ τῶν κακῶν, καὶ συνίστησιν
 αὐτῷ ἑτέραν Δόξαν καὶ ἐπιθυμίαν τὴν εἰς τὴν
 Ἀληθινὴν Παιδείαν ἄγουσαν, ἅμα δὲ καὶ τὴν εἰς
 τὴν Ψευδοπαιδείαν καλουμένην.

Ξ. εἶτα τί γίγνεται;

215 Π. ἐὰν μὲν, φησὶ, τὴν Δόξαν ταύτην προσδέξη-
 ται, τὴν ἄξουσαν αὐτὸν εἰς τὴν Ἀληθινὴν Παιδείαν,
 καθαρθεὶς ὑπ' αὐτῆς σώζεται, καὶ μακάριος καὶ
 εὐδαίμων γίγνεται ἐν τῷ βίῳ· εἰ δὲ μὴ, πάλιν
 πλανᾶται ὑπὸ τῆς Ψευδοδοξίας.

220 XII. Ξ. ὦ Ἡράκλεις, ὡς μέγας ὁ κίνδυνος ἄλλος
 οὖτος. Ἡ δὲ Ψευδοπαιδεία, ποία ἐστίν; ἔφην
 ἐγώ.

Π. οὐχ ὀραῖς τὸν ἕτερον περίβολον ἐκεῖνον;

- ἄγω:** to lead, to bring, to carry, to convey, 13
ἀδελφής, ἡ: a sister, 3
ἀ-θυμία, ἡ: discouragement, spiritlessness, 2
αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 4
ἀ-ληθινός, -η, -ον: true, real, 15
ἅμα: at once, at the same time; along with, 5
γυμνός, -ή, -όν: naked, 1
δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 12
δυσ-ειδής, -ές: misshapen, deformed, 1
ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: him-, her-, its-, themselves 8
εἰάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 10
εἰ: if, whether 19
εἶτα: then, next, and so, therefore, 17
ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 15
ἐν-ταῦθα: there, at that point, 1
ἐξ-αιρέω: to take out, choose, 2
ἐπι-θυμία, ἡ: desire, longing, yearning, 4
ἐπι-τυγχάνω: to meet, chance upon, 1
ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17
εὐ-δαίμων, -ον: happy, fortunate, blessed, 7
Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles, 3
θρίξ, τριχός, ἡ: hair, 1
καθαίρω: to cleanse, purify, 4
κακο-δαιμονία, ἡ: unhappiness, bad fortune, 2
κατά: down from (gen.), down along (acc.), 2
κατα-στρέφω: to bring to ruin, destroy, 1
κίνδυνος, ὁ: risk, danger, venture, 1
λεπτός, -η, -ον: thin, lean, gaunt, 2
λοιπός, ὁ: remaining, the rest, 6
λύπη, ἡ: pain, distress, grief, 5
μακάριος, -α, -ον: blessed, happy, 3
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 6
μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 11
μετά-νοια, ἡ: change of mind, repentance, 2
ὄδυνη, ἡ: pain, grief, 3
ὄδυρμός, ὁ: lamentation, complaining, 2
οἶκος, ὁ: household, house, 1
ὅμοιος, -α, -ον: like, resembling, similar, 4
πάλιν: again, once more; back, backwards, 13
παρα-δίδωμι: to hand over, give over, 3
παρ-ίστημι: to stand or set beside, 2
πλανάω: to wander; err, deceive, 5
ποιός, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
προσ-δέχομαι: to receive, accept, 1
ρίπτω: to hurl, cast, throw, 2
συμ-βιώω: to live with, live together, 1
συν-αντάω: to encounter, come together, 2
συν-ίστημι: to introduce, put together 1
σώζω: to save, rescue, 11
τίλλω: to pluck, 1
τιμωρέω: to punish, avenge, 1
Ψευδο-δοξία, ἡ: false opinion, 1
Ψευδο-παιδεία, ἡ: false-education, -culture, 10
ὥδε: in this way, so, thus, 9
ὦ: O! oh!, 12

-
- 195 **τρίχας:** *hair*; acc. pl. of θρίξ, τριχός
 197 **παρεστηκώς:** *the one standing beside*; + dat.; pf. pple. παρ-ίστημι, in apposition
 200 **τίς ἐστίν:** *who is she?*
τούτοις...παραδίδοται: *(one) is handed over to these*; i.e. a person is given over to Ὀδυρμός and Ἄθυμία
 203 **συμβιοί:** *one lives with*; συμβιώει, 3rd sg. pres. o-contract verb, the subj. is a person
 204 **ρίπτεται:** *is thrown*; pres. pass.
 207 **εἰάν μῆ...ἐπιτύχη:** *if...does not meet him*; aor. subj. ἐπιτυγχάνω in pres. general condition
 208 **τί γίγνεται:** *what happens...?*
 209 **συναντήση:** see line 207
 210 **ἐξαίρει:** Μετάνοια is subject
συνίστησιν αὐτῷ: *introduce to him*
 211 **τὴν...καλουμένην:** *the (desire leading) to the so-called False-education*
 216 **ἄξουσιν:** *intended to lead*; fut. pple ἄγω
 217 **καθαρθείς:** *being cleansed*; aor. pple with gen. of agent (by)
 219 **πλανᾶται:** *is made to wander*; not mid. voice but passive with gen. agent
 220 **ὥς μέγας...οὔτος:** *how great a danger this other one is!*; in exclamation
 221 **Ἡ δὲ Ψευδοπαιδεία, ποία ἐστίν:** *what is (this) False-education?*; “but False-education, what is it?” an example of prolepsis (anticipation)

Ξ. καὶ μάλα, ἔφην ἐγώ.

Π. οὐκοῦν ἔξω τοῦ περιβόλου παρὰ τὴν εἴσοδον 225
γυνή τις ἔστηκεν, ἣ δοκεῖ πάνυ καθάριος καὶ
εὐτακτος εἶναι;

Ξ. καὶ μάλα.

Π. ταύτην τοίνυν οἱ πολλοὶ καὶ εἰκαῖοι τῶν
ἀνδρῶν Παιδείαν καλοῦσιν· οὐκ ἔστι δὲ, ἀλλὰ 230
Ψευδοπαιδεία, ἔφη. οἱ μὲν τοι σωζόμενοι, ὅποταν
βούλωνται εἰς τὴν Ἀληθινὴν Παιδείαν ἐλθεῖν, ὧδε
πρῶτον παραγίγονται.

Ξ. πότερον οὖν ἄλλη ὁδὸς οὐκ ἦν, ἐπὶ τὴν
Ἀληθινὴν Παιδείαν ἄγουσα; 235

Π. οὐκ ἔστιν, ἔφη.

XIII. Ξ. οὗτοι δὲ οἱ ἄνθρωποι, οἱ ἔσω τοῦ
περιβόλου ἀνακάμπτοντες, τίνες εἰσίν;

Π. οἱ τῆς Ψευδοπαιδείας, ἔφη, ἔρασταί, ἡπατη-
μένοι, καὶ οἰόμενοι μετὰ τῆς Ἀληθινῆς Παιδείας 240
συνομιλεῖν.

Ξ. τίνες οὖν καλοῦνται οὗτοι;

Π. οἱ μὲν, Ποιηταί· ἔφη· οἱ δὲ, ῥήτορες· οἱ
δὲ, Διαλεκτικοί· οἱ δὲ, Μουσικοί· οἱ δὲ, Ἀριθμη-
τικοί. οἱ δὲ, Γεωμέτραι· οἱ δὲ, Ἀστρολόγοι· 245
[οἱ δὲ, Ἡδονικοί· οἱ δὲ, Περιπατητικοί· οἱ δὲ, Κρι-
τικοί·] καὶ ὅσοι ἄλλοι τούτοις εἰσὶ παραπλήσιοι.

XIV. Ξ. Αἱ δὲ γυναῖκες ἐκείναι, αἱ δοκοῦσαι
περιτρέχειν — ὅμοιαι ταῖς πρώταις, ἐν αἷς ἔφης
εἶναι τὴν Ἀκρασίαν — καὶ αἱ ἄλλαι αἱ μετ' αὐτῶν, 250
τίνες εἰσίν;

Π. αὐταὶ ἐκεῖναί εἰσιν, ἔφη.

- ἄγω: to lead, to bring, to carry, to convey, 13
 ἀ-κρασία, ἡ: lack of control, intemperance, 10
 ἀ-ληθινός, -η, -ον: true, real, 15
 ἀνα-κάμπτω: to wander, return, 5
 ἀνῆρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 5
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 10
 ἀπατάω: to deceive, trick, 3
 ἀριθμητικός, ὁ: arithmetician, 1
 ἀστρολογος, ὁ: astronomer, 1
 βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5
 γεωμέτρης, ὁ: measurer of land, 1
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 διαλεκτικός, ὁ: one skilled in arguing, 1
 εἰκαῖος, -α, -ον: reckless, heedless, 1
 εἰσ-οδος, ἡ: entrance, 2
 ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 3
 ἔραστής, -οῦ, ὁ: a lover, 1
 ἔρχομαι: to go, come, 3
 ἔσω: inside, 2
 εὖ-τακτος, -ον: well arranged, well ordered, 2
 ἡδονικός, -ή, -όν: pleasurable, pleasing, 1
 ἵστημι: to make stand, set up, establish, 12
 καθάριος, -η, -ον: clean, neat, tidy, 1
 κριτικός, ὁ: judge, critic, 1
 μάλα: very, very much, exceedingly, 8
 μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 11
 μουσικός, -ή, -όν: musical, cultured, 1
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 14
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 3
 ὅμοιος, -α, -ον: like, resembling, similar, 4
 ὅσος, -η, -ον: as much or many as; all who, 10
 ὅπότεν: whenever, 1
 οὐκοῦν: therefore, then, accordingly, 13
 πᾶν: quite, entirely, exceedingly, 7
 παρα-γίγνομαι: to be present; to arrive, 10
 παρα-πλήσιος, -ον: resembling, like (+dat), 5
 περι-τρέχω: to run around, 1
 Περιπατητικός, ὁ: a Peripatetic, 1
 ποιητής, -ου, ὁ: poet, 1
 πότερος, -α, -ον: which (of two), whether? 11
 πολὺς, πολλά, πολὺ: much, many, 17
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 16
 ῥήτωρ, -ορος, ὁ: rhetor, speaker, 1
 συν-ομιλέω: to associate with, 1
 σώζω: to save, rescue, 11
 τοί-νυν: well then; therefore, accordingly, 18
 Ψευδοπαιδεία, ἡ: false-education, -culture, 10
 ὧδε: in this way, so, thus, 9

-
- 224 καὶ μάλα: very much indeed; καὶ as adv.
 225 Οὐκοῦν: *Then...not?*; inferential, begins question seeking a “yes” response
 ἔξω: *outside*
 παρὰ: *alongside*
 226 ἔστηκεν: stands; “has stood still,” pf.
 229 ταύτην: *this one*; i.e. the γυνή above τῶν ἀνδρῶν: (*of*) men; partitive gen.
 231 τοι: *you know, to be sure*; particle
 232 βούλωνται: *they wish*; pres. subj. + ἄν in a general temporal clause
 ἔλθειν: aor. inf. ἔρχομαι
 234 πότερον..οὐκ ἦν: *was there not then another road....?*; impf. εἶμί
 238 τίνες εἰσιν: *who are they?*; 3rd pl. εἶμί
 239 ἠπατημένοι: *being deceived*; pf. pass. ; ἀπαταω, instead of duplication of the initial consonant, the vowel is lengthened
 243 οἱ μὲν...οἱ δὲ...οἱ δὲ...: *some (are called)...others (are called)*
 249 ὅμοιοι: *similar to*; governs a dat. ἐν αἷς: *among whom*
 252 αὐτὰ ἐκείναι εἰσιν: *they themselves are those*

ΚΕΒΗΤΟΣ ΠΙΝΑΞ.

Ξ. πότερον οὖν καὶ ὧδε εἰσπορεύονται;

255 Π. νῆ Δία, καὶ ὧδε· σπανίως δέ, καὶ οὐχὶ ὥσπερ ἐν τῷ πρώτῳ περιβόλῳ.

Ξ. πότερον οὖν καὶ αἱ Δόξαι; ἔφην.

Π. μένει γὰρ καὶ ἐν τούτοις τὸ πόμα, ὃ ἔπιον
παρὰ τῆς Ἀπάτης, καὶ ἡ ἄγνοια μένει ἐν τούτοις,
νῆ Δία, καὶ μετ' αὐτῆς γε ἡ ἀφροσύνη· καὶ οὐ μὴ
260 ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτῶν οὔθ' ἡ δόξα οὔθ' ἡ λοιπὴ κακία,
μέχρις ἂν ἀπογνόντες τῆς Ψευδοπαιδείας εἰσέλθω-
σιν εἰς τὴν ἀληθινὴν ὁδὸν, καὶ πίωσι τὴν τούτων
καθαριστικὴν δύναμιν. εἶτα, ὅταν καθαρθῶσι, καὶ
ἐκβάλωσι τὰ κακὰ πάνθ' ὅσα ἔχουσι, καὶ τὰς
265 δόξας καὶ τὴν ἄγνοιαν καὶ τὴν λοιπὴν κακίαν
πᾶσαν, τότε δὴ οὕτω σωθήσονται. ὧδε δὲ μένον-
τες παρὰ τῇ Ψευδοπαιδείᾳ, οὐδέποτε ἀπολυθήσου-
ται, οὐδὲ ἐλλείψει αὐτοὺς κακὸν οὐδὲν ἔνεκα τούτων
τῶν μαθημάτων.

270 XV. Ξ. Ποία οὖν αὕτη ἡ ὁδὸς ἔστιν, ἡ φέρουσα
ἐπὶ τὴν Ἀληθινὴν Παιδείαν;

Π. ὁρᾶς ἄνω, ἔφη, τόπον τινὰ ἐκείνον, ὅπου
οὐδεὶς ἐπικατοικεῖ, ἀλλ' ἔρημος δοκεῖ εἶναι;

Ξ. ὁρῶ.

275 Π. οὐκοῦν καὶ θύραν τινὰ μικρὰν, καὶ ὁδὸν
τινα πρὸ τῆς θύρας, ἣτις οὐ πολὺ ὀχλεῖται,
ἀλλ' ὀλίγοι πάνυ πορεύονται, ὥσπερ δι' ἀνοδίας
τινὸς καὶ τραχείας καὶ πετρώδους εἶναι δοκού-
σης;

280 Ξ. καὶ μάλα, ἔφην.

Π. οὐκοῦν καὶ βουνός τις ὑψηλὸς δοκεῖ εἶναι,

- ἄ-γνοια, ἡ: ignorance, 9
 ἀ-ληθινός, -η, -ον: true, real, 15
 ἀν-οδία, ἡ: pathless place, roadless place, 2
 ἀπάτη, -ης, ἡ: a trick, fraud, deceit, 5
 ἀπ-έρχομαι: to go away, leave, 3
 ἀπό: from, away from. (+ gen.), 5
 ἀπο-γιγνώσκω: to reject, repudiate 2
 ἀπο-λύω: to loosen from, free, 1
 ἄνω: up, above, 5
 ἀ-φροσύνη, ἡ: folly, thoughtlessness, 3
 βουνός, ὁ: a hill, mound, 3
 γε: at least, at any rate; indeed, 10
 δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 διά: through (+ gen.) on account of (acc.), 15
 δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 12
 δύναμις, -εως, ἡ: power, strength, capacity, 8
 εἰσ-έρχομαι: to go in, enter, 5
 εἰσ-πορεύομαι: travel in, journey, march in, 11
 εἶτα: then, next, and so, therefore, 17
 ἐκ-βάλλω: to throw out, 3
 ἐλ-λείπω: to leave out, omit, 1
 ἔνεκα: for the sake of, because of, for (gen.), 5
 ἐπι-κατ-οικέω: to dwell on, live upon, 1
 ἔρημος, -η, -ον: solitary, deserted, 1
 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 7
 θύρα, ἡ: a door, 2
 καθαίρω: to cleanse, purify, 4
 καθαρτικός, -ῆ, -όν: cleansing, purifying, 3
 κακία, ἡ: wickedness, vice, cowardice, 6
 λοιπός, ὁ: remaining, the rest, 6
 μάλα: very, very much, exceedingly, 8
 μάθημα, -ατος, τό: learning, instruction, 5
 μένω: to stay, remain, 4
 μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 11
 μέχρι(ς): up to; until, as long as (+ gen.), 4
 μικρός, -ή, -όν: small, little; trifle, 4
 νή: by + acc. (used in swearing), 7
 ὀλίγος -η, -ον: few, little, small, 1
 ὅπου: where, 1
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 14
 ὅσος, -η, -ον: as much or many as; all who, 10
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι: who-, which-, whatever, 1
 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 16
 οὐδέ-ποτε: not at any time, never, 1
 οὐκ οὖν: therefore, then, accordingly, 13
 οὐ-τε: and not, neither...nor, 14
 ὀχλέω: to crowd, make a crowd, 1
 πάνυ: quite, entirely, exceedingly, 7
 πετρώδης, -ες: like a rock, rocky, 1
 πίνω: to drink, 8
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
 πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 17
 πόμα, -τος, τό: a drink, 2
 πορεύομαι: to travel, traverse, proceed, 2
 πότερος, -α, -ον: which (of two), whether? 11
 πρό: before, in front; in place of (+ gen.), 2
 πρώτως, -η, -ον: first, earliest, 16
 σπανίως: rarely, scarcely, seldom, 1
 σώζω: to save, rescue, 11
 τόπος, ὁ: a place, region, 10
 τότε: at that time, then, 2
 τραχὺς, -εῖα, -ύ: rough, harsh, 1
 ὑψηλός, ἡ, ὄν: high, lofty, 4
 φέρω: to bear, carry, bring, convey, 3
 Ψευδοπαιδεία, ἡ: false-education, -culture, 10
 ὧδε: in this way, so, thus, 9

-
- 253 **πότερον**: introduces a yes/no question, leave untranslated
 254 **νῆ Δία**: by Zeus; acc. sg. Ζεὺς
 257 **γάρ**: yes, because
 ἐν τούτοις: among these
 ἔπιον: they drank; 3rd pl. aor. πίνω
 259 **οὐ μὴ ἀπέλθῃ**: do not leave; οὐ μὴ + aor. subj. ἀπ-έρχομαι expressing emphatic denial
 261 **ἀπογόντες...Ψευδοπαιδείας**: rejecting False-education; “judging away,” gen. of separation, aor. pple ἀπογίγνωσκω, **εἰσέλθωσιν**: they enter; ἄν + aor. subj. εἰσ-έρχομαι in a general temporal clause
 262 **πίωσι**: aor. subj. πίνω
 τούτων: from these; gen. separation
 263 **καθαρθῶσι**: they are cleansed; 3rd pl. aor. pass. καθαίρω, general temporal clause
 266 **τότε δὴ**: at exactly this time
 σωθήσονται: 3rd pl. fut. pass. σώζω
 267 **παρά**: alongside
 ἀπολυθήσονται: fut. pass. ἀπο-λύω
 268 **ἐλλείψει...κακὸν οὐδὲν**: no evil will neglect them
 270 **ἡ φέρουσα**: (the road) bearing...; i.e. proceeding in a particular direction
 275 **οὐκ οὖν**: Then...not?; inferential, begins question seeking a “yes” response

καὶ ἀνάβασις στενὴ πάνυ, καὶ κρημνοὺς ἔχουσα
ἔνθεν καὶ ἔνθεν βαθεῖς;

Ξ. ὀρῶ.

Π. αὕτη τοίνυν ἐστὶν ἡ ὁδὸς, ἔφη, ἡ ἄγουσα 285
πρὸς τὴν Ἀληθινὴν Παιδείαν.

Ξ. καὶ μάλα γε χαλεπὴ προσιδεῖν.

Π. οὐκοῦν καὶ ἄνω ἐπὶ τοῦ βουνοῦ ὄρας πέτραν
τινὰ μεγάλην καὶ ὑψηλὴν καὶ κύκλω ἀπόκρημον;

Ξ. ὀρῶ, ἔφη.

290

XVI. Π. Ὅρας οὖν καὶ γυναῖκας δύο ἐστηκυίας
ἐπὶ τῇ πέτρᾳ, λιπαρὰς καὶ εὐεκτούσας τῷ σώματι,
καὶ ὡς ἐκτετάκασιν τὰς χεῖρας προθύμως;

Ξ. ὀρῶ· ἀλλὰ τίνες καλοῦνται, ἔφη, αὗται;

Π. ἡ μὲν, Ἐγκράτεια καλεῖται· ἔφη· ἡ δὲ, 295
Καρτερία· εἰσὶ δὲ ἀδελφαί.

Ξ. τί οὖν τὰς χεῖρας ἐκτετάκασιν οὕτω προ-
θύμως;

Π. παρακαλοῦσιν, ἔφη, τοὺς παραγινομένους
ἐπὶ τὸν τόπον θαρρεῖν καὶ μὴ ἀποδειλιᾶν, λέγουσαι 300
ὅτι βραχὺ ἔτι δεῖ καρτερῆσαι αὐτοὺς, εἶτα ἤξουσιν
εἰς ὁδὸν καλήν.

Ξ. ὅταν οὖν παραγένωνται ἐπὶ τὴν πέτραν, πῶς
ἀναβαίνουσιν; ὀρῶ γὰρ ὁδὸν φέρουσαν οὐδεμίαν
ἐπ' αὐτήν.

305

Π. αὗται ἀπὸ τοῦ κρημοῦ προσκαταβαίνουσι,
καὶ ἔλκουσιν αὐτοὺς ἄνω πρὸς αὐτάς. εἶτα κε-
λεύουσιν αὐτοὺς διαναπαύσασθαι· καὶ μετὰ μικρὸν
διδόασιν Ἴσχὴν καὶ Θάρσος, καὶ ἐπαγγέλλονται
αὐτοὺς καταστῆσειν πρὸς τὴν Ἀληθινὴν Παιδείαν· 310

- ἄγω:** to lead, to bring, to carry, to convey, 13
ἀδελφής, ἡ: a sister, 3
ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, 2
ἀνά-βασις, -εως, ἡ: ascent, mounting, 1
ἄνω: up, above, 5
ἀπό: from, away from. (+ gen.), 5
ἀπο-δειλιάω: to shrink back, crouch away, 2
ἀπό-κρημος, -ον: steep, 1
ἄ-ωνός, -η, -ον: true, real, 15
βαθύς -εἶα, -ύ: deep, steep, 1
βουνός, ὁ: a hill, mound, 3
βραχύ: shortly, 1
γε: at least, at any rate; indeed, 10
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 7
δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 13
δια-ανα-παύω: to rest for a while, 1
δύο: two, 3
ἐγ-κράτεια, ἡ: self-control, 2
ἐκ-τείνω: to stretch out, 4
ἔλκω: to drag, draw, 1
ἐπ-αγγέλλω: to order, command; profess, 2
ἐν-θεν: from here, hence, 2
ἔτι: still, besides, further, 8
εἶτα: then, next, and so, therefore, 17
εὖ-εκτέω: to be in good health, 1
ἦκω: to come, 3
θάρσος, ὁ: daring, boldness, confidence, 2
θαρσέω: be confident or bold, take courage, 3
ἵστημι: to make stand, set up, establish, 12
ἰσχύς, ὁ: strength, power, force, 1
καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 11
καρτερέω: to be steadfast, patient, staunch, 1
καρτερία, ἡ: endurance, patience, 2
καθ-ίστημι: to establish, 2
κελεύω: to bid, order, command, exhort, 11
κρημνός, ὁ: sheer cliff, height, precipice, 2
κύκλος, ὁ: circle, 1
λιπαρός, -ά, -όν: shining, brilliant, 1
μάλα: very, very much, exceedingly, 8
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 6
μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 11
μικρός, -ή, -όν: small, little; trifle, 4
ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 14
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly, 13
πάνυ: quite, entirely, exceedingly, 7
παρα-γίγνομαι: to be present; to arrive, 10
παρα-καλέω: to encourage, urge, 1
πέτρα, -ας, ἡ: rock, cliff, 3
προ-θύμως: eagerly, zealously, readily, willingly, 2
προσ-κατα-βαίνω: to step down (to), 1
προσ-οράω: to look to, look upon, 1
πῶς: how? in what way? 15
στενός, -ή, -όν: narrow, 2
σῶμα, -ατος, τό: the body, 1
τόπος, ὁ: a place, region, 10
τοί-νυν: well then; therefore, accordingly, 18
ὕψηλος, ἡ, ὄν: high, lofty, 4
φέρω: to bear, carry, bring, convey, 3
χαλεπός, -ά, -όν: difficult, hard, harmful, 2
χείρ, χειρός, ἡ: hand, 6

- 283 **βαθεῖς:** modifies κρημνοὺς
 287 **καὶ μάλα γε χαλεπή:** a very difficult (road) indeed; γε emphasizes μάλα
προσιδεῖν: to look upon; explanatory (exegetical) inf. with χαλεπή
 288 **οὐκοῦν:** Then...not?; inferential, begins question seeking a "yes" response
 289 **κύκλω:** in a circle; dat. manner
 291 **ἑστηκίαις:** standing; "having stood still" pf. pple ἵστημι
 292 **εὐεκτούσας:** acc. pl. pres. pple εὐεκτεω
τῷ σώματι: in respect to body; dat. of respect

- 293 **καὶ ὥς ἐκτετάκασι:** and (do you see) how they have stretched out out; pf. ἐκτάττω
 297 **τί:** why
 300 **ἀποδειλιάν:** inf. α-contract ἀποδειλιάω
 301 **καρτερῆσαι αὐτοὺς:** that they be steadfast; aor. inf. and acc. subject
ἔξουσιν: they will come; fut. ἦκω
 304 **φέρουσιν:** bearing...; i.e. heading in a particular direction; pres. pple φέρω
 308 **μετὰ μικρὸν:** after a little (time)
 310 **καταστήσειν:** to come to; fut. inf.

καὶ δεικνύουσιν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν, ὡς ἔστι καλὴ τε,
καὶ ὁμαλὴ, καὶ εὐπόρευτος καὶ καθαρὰ παντὸς
κακοῦ, ὥσπερ ὁράς.

Ξ. ἐμφαίνεται, νῆ Δία.

315 XVII. Π. Ὅρας οὖν, ἔφη, καὶ ἔμπροσθεν τοῦ
ἄλσους ἐκείνου τόπον τινὰ, ὃς δοκεῖ καλός τε εἶναι,
καὶ λειμωνοειδῆς, καὶ φωτὶ πολλῶ καταλαμπό-
μενος ;

Ξ. καὶ μάλα.

320 Π. κατανοεῖς οὖν ἐν μέσῳ τῶ λειμῶνι περίβολον
ἕτερον, καὶ πύλην ἑτέραν ;

Ξ. ἔστιν οὕτως. ἀλλὰ τίς καλεῖται ὁ τόπος
οὗτος ;

Π. εὐδαιμόνων οἰκητήριον, ἔφη· ὧδε γὰρ δια-
325 τρίβουσιν αἱ Ἀρεταὶ πᾶσαι, καὶ ἡ Εὐδαιμονία.

Ξ. εἶεν, ἔφην ἐγὼ, ὡς καλὸν λέγεις τὸν τόπον
εἶναι.

XVIII. Π. Οὐκοῦν παρὰ τὴν πύλην ὁράς, ἔφη,
ὅτι γυνή τις ἐστὶ, καλὴ καὶ καθεστηκυῖα τὸ πρό-
330 σωπον, μέση δὲ καὶ κεκριμένη ἤδη τῇ ἡλικίᾳ,
ἀπλῆν δ' ἔχουσα στολὴν τε καὶ καλλωπισμόν ;
ἔστηκε δὲ οὐκ ἐπὶ στρογγύλου λίθου, ἀλλ' ἐπὶ
τετραγώνου, ἀσφαλῶς κειμένου. καὶ μετὰ ταύτης
ἄλλαι δύο εἰσὶ, θυγατέρες τινὲς δοκοῦσαι εἶναι.

335 Ξ. ἐμφαίνεται οὕτως ἔχειν.

Π. τούτων τοίνυν ἡ μὲν ἐν τῶ μέσῳ Παιδεία
ἐστίν· ἡ δὲ, Ἀλήθεια· ἡ δὲ, Πειθώ.

Ξ. τί δὲ ἔστηκεν ἐπὶ λίθου τετραγώνου αὕτη ;

Π. σημείον, ἔφη, ὅτι ἀσφαλῆς τε καὶ βεβαία ἡ

- ἀλήθεια, ἡ: truth, 1
 ἄλσος, τό: grove, 1
 ἄ-πλοῦς, ἡ, -οῦν: simple, 2
 ἀρετή, ἡ: excellence, goodness, virtue, 8
 ἀ-σφαλής, -ές: not liable to fall, safe, secure 6
 ἀ-σφαλῶς: securely, safely, unfailingly, 1
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 βέβαιος, -ον: firm, steadfast, sure, certain, 5
 δείκνυμι: to point out, display, show, 5
 διά: through (+ gen.) on account of (acc.), 15
 δύο: two, 3
 εἶεν: well (then), let it be, 1
 ἔμ-προσθεν: before, 2
 ἔμ-φαίνομαι: to appear, 3
 ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17
 εὐ-δαιμονία, ἡ: happiness, good fortune, 5
 εὐ-δαίμων, -ον: happy, fortunate, blessed, 7
 εὐ-πόρευτος, -ον: easy to travel, 1
 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 7
 ἤδη: already, now, at this time, 2
 ἡλικία, ἡ: age, time of life, 1
 θυγάτηρ, ἡ: a daughter, 1
 ἴστημι: to make stand, set up, establish, 12
 καθαρός, -ά, -όν: clean, pure, 1
 καθ-ίστημι: to establish, 2
 καλλωπισμός, ὁ: ornamentation, adornment 1
 καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 11
 κατα-λάμπω: to light up, 1
 κατα-νοέω: to observe, note, 1
 κείμαι: to lie down, 2
 κρίνω: to judge, scrutinize, 2
 λειμῶν, -ῶνος, ὁ: meadow, 1
 λειμωνοειδής, -ές: meadow-like, 1
 λίθος, ὁ: a stone, 5
 μάλα: very, very much, exceedingly, 8
 μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 3
 μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 11
 νή: by + acc. (used in swearing), 7
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 14
 οἰκητήριον, τό: dwelling, house, 1
 ὀμαλός, -ή, -όν: smooth, level, 1
 οὐκούν: therefore, then, accordingly, 13
 Πειθῶ, οὗς, ἡ: Persuasion, 1
 πολὺς, πολλά, πολὺ: much, many, 17
 πρό: before, in front; in place of (+ gen.), 2
 προσῶπον, τό: face, 1
 πύλη, ἡ: one of double gates, 9
 σημεῖον, τό: sign, mark, 2
 στολή, ἡ: a robe, stole, 2
 στρογγύλος, -η, -ον: round, spherical, 4
 τε: and, both, 11
 τετράγωνος, -ον: square, four-angled, 2
 τοί-υυ: well then; therefore, accordingly, 18
 τόπος, ὁ: a place, region, 10
 τρίβω: to wear away, rub, 1
 φῶς, φωτός, τό: light, 1
 ὧδε: in this way, so, thus, 9

-
- 311 ὡς ἔστι: *that it is*; i.e. the road, another example of prolepsis (anticipation)
 παντός κακοῦ: *from every evil*; gen. of separation with καθαρά
 314 νῆ Δία: *by Zeus*
 317 φωτὶ πολλῶ: *with much light*; dat. of means or cause
 324 εὐδαιμόνων οἰκητήριον: *dwelling of the happy ones*
 326 ὡς καλὸν: *how fine you say...*
 328 οὐκούν: *Then...not?*; inferential, begins question seeking a “yes” response
 παρὰ: *beside, near*
 329 καθεστηκυία τὸ πρόσωπον: *having put on a mask*; fem. sg. pf. pple καθ-ίστημι
 330 μέση...κεκριμένη...ἡλικία: *at a middle and already judicious age*; pf. κρίνω
 332 ἔστηκε: stands; “has stood still”
 pf. ἴστημι
 333 ἀσφαλῶς κειμένου: *securely set*
 334 εἶσι: *are*
 335 οὕτως ἔχειν: *to be thus*; ἔχω + adv. often translates as “to be (disposed)”
 336 τούτων...ἡ μὲν...ἡ δέ: *of these...one...the other*; partitive gen.
 338 τί: *why*
 333 σημεῖον: *(it is) an indication*

πρὸς αὐτὴν ὁδὸς ἐστὶ τοῖς ἀφικνουμένοις, καὶ τῶν 340
 διδομένων ἀσφαλῆς ἢ δόσις τοῖς λαμβάνουσι.

Ξ. καὶ τίνα ἐστὶν, ἃ δίδωσιν αὐτῇ ;

Π. Θάρσος καὶ Ἀφοβία, ἔφη ἐκείνος.

Ξ. ταῦτα δὲ τίνα ἐστὶν ;

Π. ἐπιστήμη, ἔφη, τοῦ μηδὲν ἂν ποτε δεῖνόν 345
 παθεῖν ἐν τῷ βίῳ.

XIX. Ξ. ὦ Ἡράκλεις, ὡς καλὰ, ἔφην, τὰ δῶρα.
 Ἀλλὰ τίνος ἔνεκεν οὕτως ἔξω τοῦ περιβόλου ἔστη-
 κεν ;

Π. ὅπως τοὺς παραγιγνομένους, ἔφη, θεραπείῃ 350
 καὶ ποτίσῃ τὴν καθαρτικὴν δύναμιν. εἶθ', ὅταν
 καθαρθῶσιν, οὕτως αὐτοὺς εἰσάγει πρὸς τὰς
 Ἀρετάς.

Ξ. πῶς τοῦτο ; ἔφην ἐγώ. οὐ γὰρ συνίημι.

Π. ἀλλὰ συνήσεις, ἔφη. ὡς ἂν, εἴ τις φιλοτί- 355
 μως κάμνων ἐτύγχανε, πρὸς ἰατρὸν δήπου γενό-
 μενος πρότερον καθαρτικοῖς ἂν ἐξέβαλε τὰ νοσο-
 ποιούντα· εἶτα οὕτως ἂν αὐτὸν ὁ ἰατρὸς εἰς ἀνά-
 ληψιν καὶ ὑγίειαν κατέστησεν· εἰ δὲ μὴ ἐπέιθετο
 οἷς ἐπέταπτεν, εὐλόγως ἂν δήπου ἀπωσθεὶς ἐξώλετο 360
 ὑπὸ τῆς νόσου.

Ξ. ταῦτα μὲν συνίημι, ἔφην ἐγώ.

Π. τὸν αὐτὸν τοίνυν τρόπον, ἔφη, καὶ πρὸς τὴν
 Παιδείαν ὅταν τις παραγένηται, θεραπεύει αὐτὸν
 καὶ ποτίζει τὴν ἑαυτῆς δύναμιν, ὅπως ἐκκαθάρῃ 365
 πρῶτον καὶ ἐκβάλλῃ τὰ κακὰ πάντα, ὅσα ἔχων ἦλθε.

Ξ. ποῖα ταῦτα ;

Π. τὴν ἄγνοιαν καὶ τὸν πλάνον, ὃν ἐπεπώκει

ἄ-γνοια, ἡ: ignorance, 9
 ἀνά-ληψις, -εως, ἡ: recovery, taking up, 1
 ἀπ-ώθειω: to push away, refuse, 1
 ἀρετή, ἡ: excellence, goodness, virtue, 8
 ἀ-σφαλής, -ές: not liable to fall, safe, secure 6
 ἀφ-ικνεόμαι: to come, arrive, 5
 ἀ-φοβία, ἡ: fearlessness, 1
 δεινός, -ή, -όν: strange, wondrous; terrible, 5
 δή-που: perhaps, I suppose, of course, 3
 δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 13
 δόσις, -εως, ἡ: a giving, a gift, 6
 δύναμις, -εως, ἡ: power, strength, capacity, 8
 δῶρον, τό: a gift, 1
 ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: him-, her-, its-, themselves 8
 εἰ: if, whether 19
 εἰσ-άγω: to lead in, to introduce, bring in, 1
 εἶτα: then, next, and so, therefore, 17
 ἐκ-βάλλω: to throw out, 3
 ἐκ-καθαίρω: to cleanse out, purify, 1
 ἕνεκα: for the sake of, because of, for (gen.), 5
 ἐξ-όλλυμι: to destroy utterly, 1
 ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 3
 ἐπιστήμη, ἡ: knowledge, 6
 ἐπι-τάττω: to order, enjoin, command, 1
 ἔρχομαι: to go, come, 3
 εὐ-λόγως: reasonably, rightly, 1
 Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles, 3
 θάρσος, ὁ: daring, boldness, confidence, 2
 θεραπεύω: to attend to, care for, serve, 2
 ἰατρός, ὁ: physician, doctor, 3
 ἵστημι: to make stand, set up, establish, 12

καθ-ίστημι: to establish, 2
 καθαίρω: to cleanse, purify, 4
 καθαρτικός, -ή, -όν: cleansing, purifying, 3
 καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 11
 κάμνω: to be sick or weary, 2
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 15
 μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 6
 νοσο-ποιέω: to cause sickness, 1
 νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 1
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 14
 ὅσος, -η, -ον: as much or many as; all who, 10
 ὅπως: how, in what way; in order that, that, 3
 παρα-γίγνομαι: to be present; to arrive, 10
 πάσχω: to suffer, experience, 6
 πείθω, οὖς, ἡ: persuasion, 1
 πίνω: to drink, 8
 πλάνος, ὁ: wandering, error, deceit, 6
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
 ποτέ: ever, at some time, once, 7
 ποτίζω: to give drink, 3
 πρότερος, -α, -ον: before, earlier, 10
 πρώτος, -η, -ον: first, earliest, 16
 πῶς: how? in what way? 15
 συν-ίημι: to understand; put together, 10
 τοί-ων: well then; therefore, accordingly, 18
 τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 2
 τυγχάνω: to chance, happen to; get 5
 ὑγίεια, ἡ: health, 1
 φιλο-τίμως: ambitiously, extremely, 1
 ὦ: O! oh!, 12

340 τοῖς ἀφικνουμένοις: *for the ones arriving*; dat. of interest
 τῶν διδομένων...ἡ δόσις: *among the things given the giving (is)*; supply ἔστι
 341 τοῖς λαμβάνουσι: *for those receiving*; dat. of interest
 345 τοῦ...ἄν...παθεῖν: *of suffering*; articular aor. inf. of πάσχω, the ἄν modifies the infinitive and expresses potential
 347 ὡς καλὰ: *how fine (are)*; in exclamation
 348 τίνος ἕνεκεν: *for what reason*
 ἔστηκεν: *stands*; "has stood still" pf.
 ἵστημι
 350 ὅπως...θεραπεύη: *so that...she may attend to...*; ὅπως + 3rd sg. subjunctive expressing purpose, in response to ἕνεκεν
 351 εἶθ' : εἶτα

352 καθαρθῶσιν: *are cleansed*; 3rd pl. aor. pass. subj. in general temporal clause
 355 συνήσεις: *you will understand*; fut.
 ὡς ἄν, εἴ τις...νοσοποιοῦντα: *that, if someone happened to be ill, coming to a doctor. I suppose, with cleansing (drugs) he would cast out the things causing illness*; present contrary-to-fact condition (impf, ἄν + impf), the ἄν is duplicated
 358 ἄν...κατέστησεν: *would have set him*; ἄν + aor. in the same condition as above
 ἐπειθετο, ἄν ἐξώλετο: *he did not obey, he would be utterly destroyed*; cf. l. 355
 ἀπώσθεις: *from every evil*; gen ἀπώσθω
 363 τὸν...τρόπον: *in the same way*; respect
 365 ὅπως: *so that it purifies*; purpose clause
 368 ἐπεπώκει: *had drunk*; plpf. πίνω

παρὰ τῆς Ἀπάτης, καὶ τὴν ἀλαζονείαν καὶ τὴν
370 ἐπιθυμίαν καὶ τὴν ἀκρασίαν καὶ τὸν θυμὸν καὶ τὴν
φιλαργυρίαν, καὶ τὰ λοιπὰ πάντα, ὧν ἀνεπλήσθη
ἐν τῷ πρώτῳ περιβόλῳ.

XX. Ξ. ὅταν οὖν καθαρθῇ, ποῖ αὐτὸν ἀπο-
στέλλει ;

375 Π. ἔνδον, ἔφη, πρὸς τὴν Ἐπιστήμην καὶ πρὸς
τὰς ἄλλας Ἀρετάς.

Ξ. ποίας ταύτας ;

Π. οὐχ ὁράς, ἔφη, ἔσω τῆς πύλης χορὸν γυναι-
κῶν, ὡς εὐειδεῖς δοκοῦσιν εἶναι καὶ εὐτακτοὶ, καὶ
380 στολὴν ἀτρύφερον καὶ ἀπλὴν ἔχουσιν· ἔτι τε ὡς
ἄπλαστοί εἰσι, καὶ οὐδαμῶς κεκαλλωπισμένοι
καθάπερ αἱ ἄλλαι ;

Ξ. ὁρῶ, ἔφην· ἀλλὰ τίνες αὐταὶ καλοῦνται ;

Π. ἡ μὲν πρώτη Ἐπιστήμη, ἔφη, καλεῖται. αἱ
385 δὲ ἄλλαι ταύτης ἀδελφαὶ, Ἀνδρεία, Δικαιοσύνη,
Καλοκάγαθία, Σωφροσύνη, Εὐταξία, Ἐλευθερία,
Ἐγκράτεια, Πραότης.

Ξ. ὦ κάλλιστε, ἔφην ἔγωγε, ὡς ἐν μεγάλῃ ἐλ-
πίδι ἐσμέν.

390 Π. εἰς συνῆτε, ἔφη, καὶ ἔξιν περιποιήσθησθ' ὧν
ἀκούετε.

Ξ. ἀλλὰ προσέξομεν, ἔφην ἐγὼ, ὡς μάλιστα.

Π. τοιγαροῦν, ἔφη, σωθήσεσθε.

XXI. Ξ. Ὅταν οὖν παραλάβωσιν αὐτὸν αὐταὶ,
395 ποῖ ἄγουσι ;

Π. πρὸς τὴν μητέρα, ἔφη.

Ξ. αὕτη δὲ τίς ἐστίν ;

- ἄγω: to lead, to bring, to carry, to convey, 13
 ἀδελφής, ἡ: a sister, 3
 ἀκούω: to hear, listen to, 6
 ἀ-κρασία, ἡ: lack of control, intemperance, 10
 ἀλαζονεία, ἡ: false pretension, boastfulness, 2
 ἀνα-πιμπλημι: to fill up, fill full, 1
 ἀνδρεία, ἡ: courage, bravery, manliness, 1
 ἀπάτη, -ης, ἡ: a trick, fraud, deceit, 5
 ἄ-πλαστός, -όν: not molded, unfashioned, 1
 ἄ-πλοῦς, ἡ, -οῦν: simple, 2
 ἀπο-στέλλω: to send away, 1
 ἀρετή, ἡ: excellence, goodness, virtue, 8
 ἄ-τρυφερός, -ον: inexpensive, 1
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 δικαιοσύνη, ἡ: justice, righteousness, 1
 εἰάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 10
 ἐγ-κράτεια, ἡ: self-control, 2
 ἔγω-γε: I, I for my part, 3
 ἐλευθερία, ἡ: freedom, 1
 ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation, 2
 ἐνδον: within, at home, 3
 ἔξις, ἡ: a habit, 2
 ἐπι-θυμία, ἡ: desire, longing, yearning, 4
 ἐπιστήμη, ἡ: knowledge, 6
 ἔσω: inside, 2
 ἔτι: still, besides, further, 8
 εὖ-ειδής, -ές: good-looking, attractive, 2
 εὖ-τακτος, -ον: well arranged, well ordered, 2
 εὐταξία, ἡ: good order, discipline, 1
 θυμός, ὁ: soul, spirit; seat of passion, 1
 κάλλιστος, -η, -ον: most beautiful, noble, 1
 καλλωπίζω: to adorn, beautify, 1
 καλοκάγαθία, ἡ: goodness and nobleness, 1
 καθάιρω: to cleanse, purify, 4
 καθ-άπερ: just as, as, 4
 λοιπός, ὁ: remaining, the rest, 6
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 1
 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 6
 μήτηρ, ἡ: a mother, 1
 οὐδαμῶς: in no way, not at all, 3
 παρα-λαμβάνω: to receive, take aside, 2
 περι-ποιέω: to make, keep safe, preserve, 1
 ποῖ: whether? to where? 5
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
 πραότης, ἡ: mildness, gentleness, 1
 προσ-έχω: to pay (attention), direct, 4
 πρώτος, -η, -ον: first, earliest, 16
 πύλη, ἡ: one of double gates, 9
 στολή, ἡ: a robe, stole, 2
 συν-ίημι: to understand; put together, 10
 σώζω: to save, rescue, 11
 σωφροσύνη, ἡ: temperance, moderation, 1
 τε: and, both, 11
 τοιγαροῦν: accordingly, therefore, 1
 ὦ: O! oh!, 12
 φιλ-αργυρία, ἡ: avarice, love of silver, 4
 χορός, -ου, ὁ: chorus, 1

-
- 371 ὧν ἀνεπλήσθη: *with which one was infected*; "of which one was filled up" 3rd sg. aor. pass. + partitive gen.
 373 καθαρῆ: *is cleansed*; aor. pass. subj. of καθάιρω in a general temporal clause
 377 ποίας ταύτας: *what sort these?*
 379 ὡς...δοκοῦσιν: *that they seem*; governed by ὁρᾶς
 380 ὡς...εἶσι: *that they are*; with ὁρᾶς above
 κεκαλλωπισμένα: *adorned*; pf. pple
 382 καθάπερ: *just as*
 388 κάλλιστε: *most noble one*; vocative, direct address
 389 ὡς ἐν μεγάλῃ ἐλπίδι: *in how great hope...!*; in exclamation
 389 ἐσμέν: *we are*; 1st pl. εἰμί
 390 συνήτε: *you understand*; 2nd pl. aor. subj. συν-ίημι
 περιποιήσηθε: *you should preserve*; 2nd pl. aor. jussive (volitive) subjunctive
 ὧν ἀκούετε: *(of those) which you hear*; acc. pl. object assimilated into gen. of the missing antecedent
 392 προσέξομεν: fut. προσ-έχω
 ὡς μάλιστα: *as much as possible*
 393 σωθήσεσθε 2nd pl. fut. pass. σώζω
 394 παραλάβωσιν: 3rd pl. aor. subjunctive παραλαμβάνω

VICTORY WON.

Π. Εὐδαιμονία, ἔφη.

Ξ. ποία δὲ ἐστὶν αὕτη ;

Π. ὁρᾷς τὴν ὁδὸν ἐκείνην, τὴν φέρουσαν ἐπὶ τὸ 400 ὑψηλὸν ἐκείνω, ὃ ἐστὶν ἀκρόπολις τῶν περιβόλων πάντων ;

Ξ. ὁρῶ.

Π. οὐκοῦν ἐπὶ τοῦ προπυλαίου καθεστηκυῖα γυνὴ εὐειδῆς τις κάθηται ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ, 405 κεκοσμημένη ἐλευθέρως καὶ ἀπεριέργως, καὶ ἐστεφανωμένη στεφάνῳ εὐανθεῖ πάνυ καλῶ ;

Ξ. ἐμφαίνεται οὕτως.

Π. αὕτη τοίνυν ἐστὶν ἡ Εὐδαιμονία, ἔφη.

XXII. Ξ. ὅταν οὖν ᾧδέ τις παραγένηται, τί 410 ποιεῖ ;

Π. στεφανοῖ αὐτὸν, ἔφη, τῇ ἑαυτῆς δυνάμει ἢ τε Εὐδαιμονία καὶ αἱ ἄλλαι Ἀρεταὶ πᾶσαι, ὥσπερ νενικηκότα τοὺς μεγίστους ἀγῶνας.

Ξ. καὶ ποίους ἀγῶνας νενίκηκεν αὐτός ; ἔφην 415 ἐγώ.

Π. τοὺς μεγίστους, ἔφη, καὶ τὰ μέγιστα θηρία, ἃ πρότερον αὐτὸν κατήσθιε, καὶ ἐκόλαζε, καὶ ἐποίει δοῦλον. ταῦτα πάντα νενίκηκε, καὶ ἀπέρριψεν ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ κεκράτηκεν ἑαυτοῦ, ὥστε ἐκείνα νῦν 420 τούτῳ δουλεύουσι, καθάπερ οὗτος ἐκείνοις πρότερον.

XXIII. Ξ. ποία ταῦτα λέγεις τὰ θηρία ; πάνυ γὰρ ἐπιποθῶ ἀκοῦσαι.

Π. πρῶτον μὲν, ἔφη, τὴν Ἄγνοιαν, καὶ τὸν 425 Πλάνον. ἢ οὐ δοκεῖ σοι θηρία ταῦτα εἶναι ;

- ἄ-γνοια, ἡ: ignorance, 9
 ἀγών, ἀγώνος, ὁ: contest, struggle, 2
 ἀκούω: to hear, listen to, 6
 ἀκρόπολις, ἡ: acropolis, hilltop, citadel, 1
 ἄ-περι-έργως: artlessly, simply, 1
 ἀπό: from, away from. (+ gen.), 5
 ἀπο-ρρίπτω: to throw away, 1
 ἀρετή, ἡ: excellence, goodness, virtue, 8
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 δουλεύω: to be a slave, be subject to (dat.) 2
 δούλος, ὁ: a slave, 1
 δύναμις, -εως, ἡ: power, strength, capacity, 8
 ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: him-, her-, its-, themselves 8
 ἐλευθέρως: freely, 1
 ἐμ-φαίνομαι: to appear, 3
 ἐπι-ποθέω: to yearn, long for, 1
 εὐ-ανθής, -ές: blooming; flowered, bright, 1
 εὐ-δαιμονία, ἡ: happiness, good fortune, 5
 εὐ-ειδής, -ές: good-looking, attractive, 2
 ἢ: or (either...or); than, 15
 θήριον, τό: a wild animal, beast, 5
 θρόνος, ὁ: throne, 2
 καθ-άπερ: just as, as, 4
 κάθηται
 καθ-ίστημι: to establish, 2
 καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 11
 κατα-εσθίω: to consume, eat, 2
 κολάζω: to punish, 1
 κοσμέω: to arrange, adorn, 2
 κρατέω: to rule; be strong, overcome (gen), 3
 μεγίστος, -η, -ον: greatest, most important, 4
 νικάω: to conquer, defeat, win, 5
 νῦν: now; as it is, 4
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 14
 οὐκοῦν: therefore, then, accordingly, 13
 πάνυ: quite, entirely, exceedingly, 7
 παρα-γίγνομαι: to be present; to arrive, 10
 πλάνος, ὁ: wandering, error, deceit, 6
 ποιέω: to do, make, create, compose, 16
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
 πρό: before, in front; in place of (+ gen.), 2
 προ-πύλαιον, τό: vestibule, entranceway, 1
 πρότερος, -α, -ον: before, earlier, 10
 πρώτος, -η, -ον: first, earliest, 16
 στέφανος, ὁ: a crown, 2
 στεφανόω: to crowne, wreath, honor, 7
 σύ: you, 5
 τε: and, both, 11
 τοί-νυν: well then; therefore, accordingly, 18
 ὑψηλός, ἡ, ὄν: high, lofty, 4
 φέρω: to bear, carry, bring, convey, 3
 ὥδε: in this way, so, thus, 9
 ὥστε: so that, that, so as to, 3

-
- 400 φέρουσαν: bearing; i.e. heading, pres. pple φέρω above
 ἐπὶ τὸ ὑψηλὸν ἐκείνο: onto that height
 404 οὐκοῦν: Then...not?; inferential, begins question seeking a "yes" response
 καθεστηκυῖα: standing; "having stood," pf. pple καθ-ίστημι
 406 κεκοσμημένη: adorned; pf. pple ἐστεφανωμένη: crowned; pf. pple
 407 στεφάνω: with crown; dat. of means
 410 παραγένηται: aor. subj. παραγίγνομαι in a general temporal clause
 τί: what
 412 στεφανοῖ: crowns; στεφανόει, 3rd sg. pres. -contract, Εὐδαιμονία is subject
 τῆ...δυνάμει: by her own power; dat. means
 414 νενικηότα: acc. sg. pf. pple νικάω
 415 νενίκηκεν: 3rd sg. pf. νικάω
 418 ἄ...κατήσθι: which...was devouring; 3rd sg. impf. with neuter pl. subject
 ἐποίηι: made (him); ποιέω governs a double accusative
 420 κεράτηκεν ἑαυτοῦ: ruled over himself
 420 ἐκείνα: those; i.e. θηρία above, subject
 421 καθάπερ οὗτος: just as this one (was a slave to); supply the same verb as above
 πρότερον: previously; comparative adv.
 424 ἀκούσαι: aor. inf. ἀκούω

Ξ. καὶ ποιηρά γε, ἔφην ἐγώ.

Π. εἶτα τὴν Λύπην, καὶ τὸν Ὀδυρμόν, καὶ τὴν Φιλαργυρίαν, καὶ τὴν Ἀκρασίαν, καὶ τὴν λοιπὴν
430 ἅπασαν Κακίαν. πάντων τούτων κρατεῖ, καὶ οὐ κρατεῖται, ὥσπερ πρότερον.

Ξ. ὦ καλῶν τῶν ἔργων, ἔφην ἐγώ, καὶ καλῆς τῆς νίκης. Ἄλλ' ἐκεῖνο ἔτι μοι εἰπέ. τίς ἡ δύναμις τοῦ στεφάνου, ᾧ ἔφησ στεφανοῦσθαι αὐτόν ;

435 Π. εὐδαιμονικῆ, ᾧ νεανίσκε. ὁ γὰρ στεφανωθείς ταύτῃ τῇ δυνάμει εὐδαίμων γίγνεται καὶ μακάριος, καὶ ἔχει οὐκ ἐν ἑτέροις τὰς ἐλπίδας τῆς εὐδαιμονίας, ἀλλ' ἐν αὐτῷ.

XXIV. Ξ. ὡς καλὸν τὸ νίκημα λέγεις. Ὅταν
440 δὲ στεφανωθῇ, τί ποιεῖ, ἢ ποῖ βαδίζει ;

Π. ἄγουσιν αὐτὸν ὑπολαβοῦσαι αἱ Ἀρεταὶ πρὸς τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὅθεν ἦλθε πρῶτον, καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ τοὺς ἐκεῖ διατρίβοντας, ὡς κακῶς διατρίβουσι καὶ ἀθλίως ζῶσι, καὶ ὡς ναυαγοῦσιν ἐν
445 τῷ βίῳ, καὶ πλανῶνται, καὶ ἄγονται κατακεκρατημένοι, ὥσπερ ὑπὸ πολεμίων, οἱ μὲν ὑπ' Ἀκρασίας, οἱ δὲ ὑπ' Ἀλαζονείας, οἱ δὲ ὑπὸ Φιλαργυρίας, ἕτεροι δὲ ὑπὸ Κενοδοξίας, ἕτεροι δὲ ὑφ' ἑτέρων κακῶν. ἐξ ὧν οὐ δύνανται ἐκλῦσαι ἑαυτοὺς τῶν δεινῶν, οἷς
450 δέδενται, ὥστε σωθῆναι καὶ ἀφικέσθαι ὧδε. ἀλλὰ ταράττονται διὰ παντὸς τοῦ βίου. τοῦτο δὲ πάσχουσι διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἐνθάδε ὁδὸν εὐρεῖν. ἐπελάθοντο γὰρ τὸ παρὰ τοῦ Δαιμονίου πρόσταγμα.

455 XXV. Ξ. ὀρθῶς μοι δοκεῖς λέγειν. ἀλλὰ καὶ

ἄγω: to lead, to bring, to carry, to convey, 13	κακῶς: poorly, badly, 17
ἀθλίως: miserably, wretchedly, 2	καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 11
ἀ-κρασία, ἡ: lack of control, intemperance, 10	κατα-κρατέω: to overpower, control, 1
ἀλαζονεία, ἡ: false pretension, boastfulness, 2	κενο-δοξία, ἡ: empty opinion, idle opinion, 1
ἀρετή, ἡ: excellence, goodness, virtue, 8	κρατέω: to rule; be strong, overcome (gen), 3
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 2	λοιπός, ὁ: remaining, the rest, 6
ἄφ-ικνεομαι: to come, arrive, 5	λύπη, ἡ: pain, distress, grief, 5
βαδίζω: to walk, to go, 5	μακάριος, -α, -ον: blessed, happy, 3
γε: at least, at any rate; indeed, 10	ναυαγέω: to be shipwrecked, wreck a ship, 1
δαιμόνιον, τό: divine being, divinity, 6	νεανίσκος, ὁ: young man, 1
δέω: to bind, tie, 1	νίκη, ἡ: victory, 1
δείκνυμι: to point out, display, show, 5	νίκημα, ατον, τό: victory, 1
δεινός, -ή, -όν: strange, wondrous; terrible, 5	ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 14
διά: through (gen.) on account of (acc.), 15	ὄδυρμός, ὁ: lamentation, complaining, 2
δια-τρίβω: to pass time, consume, spend, 5	ὅ-θεν: from where, from which, 2
δύναμαι: to be able, can, be capable, 4	ὀρθῶς: rightly, correctly, 1
δύναμις, -εως, ἡ: power, strength, capacity, 8	πάσχω· το συφφερ, εχπειριενξε, ⁺
ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 15	πλανάω: to wander; err, deceive, 5
ἐκεῖ: there, in that place, 4	ποί: whether? to where? 5
ἐκ-λύω: to loosen up, 1	ποιέω: to do, make, create, compose, 16
ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation, 2	πολεμίος, -α, -ον: hostile; subs. enemy, 1
ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 1	πονηρός, -α, -ον: wicked, bad, 1
ἐπι-λανθάνω: to forget, 1	πρόσταγμα, -ατος, τό: command, 1
ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 7	πρότερος, -α, -ον: before, earlier, 10
ἔρχομαι: to go, come, 3	πρώτως, -η, -ον: first, earliest, 16
ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17	στέφανος, ὁ: a crown, 2
ἔτι: still, besides, further, 8	στεφανόω: to crowne, wreath, honor, 7
ἑαυτοῦ, -ἡς, -οῦ: him-, her-, its-, themselves 8	σώζω: to save, rescue, 11
εἶπον: said, spoke, aor. λέγω, 5	ταράττω: to trouble, upset, 2
εἶτα: then, next, and so, therefore, 17	τόπος, ὁ: a place, region, 10
εὐ-δαιμονία, ἡ: happiness, good fortune, 5	τρίβω: to wear away, rub, 1
εὐ-δαιμονικός, -ή, -όν: bringing happiness, 1	ὑπο-λαμβάνω: to take up, reply, interpose, 1
εὐ-δαίμων, -ον: happy, fortunate, blessed, 7	φιλαργυρία, ἡ: avarice, love of silver, 4
εὐρίσκαω: to find, discover, devise, invent, 2	ὦ: O! oh!, 12
ἢ: or (either...or); than, 15	ὧδε: in this way, so, thus, 9
κακία, ἡ: wickedness, vice, cowardice, 6	ὥστε: so that, that, so as to, 3

431 ὥσπερ πρότερον: *just as previously*; adv.
 432 καλῶν τῶν...τῆς νίκης: (*rules over*) + gen.; supply verb κρατεῖ from above
 433 εἶπέ: aor. sg. imperative λέγω
 τίς *what (is)*; supply linking verb
 434 ᾧ: *by which*; dat. means
 ἔφησ...αὐτὸν *you said that he*; acc. subject
 435 στεφανωθεῖς: aor. pass. pple στεφάνω
 436 δυνάμει: *by...*; dat. means
 438 ἐν αὐτῷ: *in himself*; ἑαυτῷ
 439 ὡς καλὸν...λέγεις: *how fine a prize you*

speak of; in exclamation
 440 στεφαναθῆ: *was crowned*; 3rd sg. aor. pass. pple στεφάνω, general temporal
 441 ὑπολαβούσαι: *receiving*; aor. pple pple
 442 ἦλθε: 3rd sg. aor. ἔρχομαι
 444 ζῶσι: ζῶουσι, 3rd pl. pres. ζῶω
 445 κατακεκρατημένοι: *overpowered*; pf.
 449 ἐκλύσαι: *to free from* + gen.; aor. inf.
 οἷς δεδενται: *to whom they are bound*
 450 ὥστε σωθῆναι: *so as to be saved*; aor.
 451 διὰ...: *on account of not being able*; art.
 453 ἐπελάθοντο: *forgot*; aor. ἐπιλανθάνω

τοῦτο πάλιν ἀπορῶ, διὰ τί δεικνύουσιν αὐτῷ τὸν τόπον ἐκεῖνον αἱ Ἄρειται, ὅθεν ἦκει τὸ πρότερον.

Π. οὐκ ἀκριβῶς ἤδει οὐδὲ ἠπίστατο οὐδὲν τῶν ἐκεῖ, ἀλλ' ἐνεδοίαζε· καὶ διὰ τὴν ἄγνοιαν, καὶ τὸν πλάνον, ὃν δὴ ἐπεπώκει, τὰ μὴ ὄντα ἀγαθὰ ἐνόμι- 460 ζεν ἀγαθὰ εἶναι, καὶ τὰ μὴ ὄντα κακὰ, κακὰ. διὸ καὶ ἔζη κακῶς, ὥσπερ οἱ ἄλλοι οἱ ἐκεῖ διατρίβοντες. νῦν δὲ ἀνειληφῶς τὴν ἐπιστήμην τῶν συμφερόντων, αὐτός τε καλῶς ζῆ, καὶ τούτους θεωρεῖ ὡς κακῶς πράττουσιν. 465

XXVI. Ξ. Ἐπειδὴν οὖν θεωρήσῃ πάντα, τί ποιεῖ, ἢ ποῖ ἔτι βαδίζει;

Π. ὅποι ἂν βούληται, ἔφη· πανταχοῦ γάρ ἐστιν αὐτῷ ἀσφάλεια, ὥσπερ τῷ τὸ Κωρύκιον ἄντρον ἔχοντι. καὶ πανταχοῦ, οἱ ἂν ἀφίκηται, πάντα 470 καλῶς βιώσεται μετὰ πάσης ἀσφαλείας. ὑποδέξονται γὰρ αὐτὸν ἀσμένως πάντες, καθάπερ τὸν ἱατρὸν οἱ κάμνοντες.

Ξ. πότερον οὖν κἀκείνας τὰς γυναῖκας, ἃς ἔφησθην θηρία εἶναι, οὐκέτι φοβεῖται, μὴ τι πάθῃ ὑπ' 475 αὐτῶν;

Π. μὰ Δία, οὐδέν. οὐ μὴ διοχληθήσεται, οὔτε ὑπὸ Ὀδύνης, οὔτε ὑπὸ Λύπης, οὔτε ὑπ' Ἀκρασίας, οὔτε ὑπὸ Φιλαργυρίας, οὔτε ὑπὸ Πενίας, οὔτε ὑπ' ἄλλου κακοῦ οὐδενός. ἀπάντων γὰρ κυριεύει, καὶ 480 ἐπάνω πάντων ἐστὶ τῶν πρότερον αὐτὸν λυπούντων, καθάπερ οἱ ἐχιόδηκτοι. τὰ γὰρ θηρία δήπου, τὰ πάντα τοὺς ἄλλους κακοποιούντα μέχρι θανάτου, ἐκείνους οὐ λυπεῖ, διὰ τὸ ἔχειν ἀντιφάρμακον αὐ-

- ἄ-γνοια, ἡ: ignorance, 9
 ἄ-κρασία, ἡ: lack of control, intemperance, 10
 ἀκριβῶς: precisely, accurately, perfectly, 1
 ἀνα-λαβάνω: to take up, reply, 2
 ἀντι-φάρμακον, τό: antidote, counter-drug, 2
 ἄντρον, τό: a cave, 1
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 2
 ἄ-πορέω: be at a loss, puzzled, bewildered, 3
 ἀρετή, ἡ: excellence, goodness, virtue, 8
 ἀ-σφάλεια, ἡ: security, safety, 2
 ἀσμένως: gladly, willingly, 1
 ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 5
 βαδίζω: to walk, to go, 5
 βίωω: to live, 3
 βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 δείκνυμι: to point out, display, show, 5
 δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 δή-που: perhaps, I suppose, of course, 3
 διά: through (gen.) on account of (acc.), 15
 δια-τρίβω: to pass time, consume, spend, 5
 διό: δι' ὅ, on account of which, 4
 δι-οχλέω: to trouble, disturb, 1
 ἐκεῖ: there, in that place, 4
 ἐν-δοιάζω: to doubt, 1
 ἐπ-άνω: superior to, above, overtop, 1
 ἐπει-δάν: whenever, 2
 ἐπίσταμαι: to know, know how, understand, 6
 ἐπιστήμη, ἡ: knowledge, 6
 ἔτι: still, besides, further, 8
 ἐχίο-δηκτος, -ον: serpent-bitten, 1
 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 7
 ἢ: or (either...or); than, 15
 ἦκα: to come, 3
 θάνατος, ὁ: death, 1
 θεωρέω: to see, watch, look at, 5
 θηρίον, τό: a wild animal, beast, 5
 ἱατρός, ὁ: physician, doctor, 3
 καθ-άπερ: just as, as, 4
 κακο-ποιέω: to treat badly or poorly, 1
 κακῶς: poorly, badly, 17
 καλῶς: well, nobly, 14
 κάμνω: to be sick or weary, 2
 κυριεύω: to be lord, rule over (gen.) 1
 Κωκύριος, -η, -ον: Corycian, 1
 λυπέω: to pain, feel distress, grieve, 3
 λύπη, ἡ: pain, distress, grief, 5
 μά: by + acc. (used in oaths), 1
 μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 11
 μέχρι(ς): up to; until, as long as (+ gen.), 4
 νομίζω: to believe, think, deem, 3
 νῦν: now; as it is, 4
 ὀδύνη, ἡ: pain, grief, 3
 ὅποι: to which place, whither, 2
 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 16
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 3
 οὐ-τε: and not, neither...nor, 14
 ὅ-θεν: from where, from which, 2
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 13
 παντα-χοῦ: everywhere, 3
 πάσχω: to suffer, experience, 6
 πένια, ἡ: poverty, need, 1
 πίνω: to drink, 8
 πλάνος, ὁ: wandering, error, deceit, 6
 ποῖ: whether? to where? 5
 ποιέω: to do, make, create, compose, 16
 πότερος, -α, -ον: which (of two), whether? 11
 πράττω: to do, accomplish, make, act, 4
 πρότερος, -α, -ον: before, earlier, 10
 συμ-φέρω: to gather; be useful, expedient, 5
 τε: and, both, 11
 τόπος, ὁ: a place, region, 10
 ὑπο-δέχομαι: to receive, 1
 φιλ-αργυρία, ἡ: avarice, love of silver, 4
 φοβέω: to put to flight, terrify, frighten, 1

-
- 456 τοῦτο: *at this*; acc. of respect
 διὰ τί: *for what reason*; "on account of what...?" ind. question in apposition
 457 τὸ πρότερον: *previously*; adverbial acc.
 458 ἦδει: 3rd sg plpf. (impf. in sense) οἶδα ἠπίστατο: *was understanding*; impf. τῶν ἐκεῖ: *of the matters there*
 460 ἐπεπώκει: *had drunk*; plpf. πίνω τὰ μὴ ὄντα: *things (actually) not being good*; pple εἰμί, μὴ shows the conditional force of the pple; acc. subject of inf. εἰμί
 462 ἔζη: ἔζαε, 3rd sg. impf. ζάω ἀνειληφώς: *having taking up*; nom. sg. pf. pple ἀναλαμβάνω
 464 συμφερόντων: *of things advantageous*
 465 ὡς κακῶς: *how poorly...*
 470 οἱ ἄν: *to wherever*; + aor. subj.
 475 μή...: *lest...*; fearing clause, subj. πάσχω
 477 οὐ μὴ: *he will not be troubled*; fut. pass.
 484 διὰ τὸ ἔχειν: *on account of having*

485 τούς. οὕτω καὶ τοῦτον οὐκέτι οὐδὲν λυπεῖ, διὰ τὸ ἔχειν ἀντιφάρμακον.

XXVII. Ξ. καλῶς ἐμοὶ δοκεῖς λέγειν. Ἄλλ' ἔτι τοῦτό μοι εἶπέ· τίνες εἰσὶν οὗτοι οἱ δοκοῦντες ἐκείθεν ἀπὸ τοῦ βουνοῦ παραγίγνεσθαι; καὶ οἱ 490 μὲν αὐτῶν, ἐστεφανωμένοι, ἔμφασιν ποιοῦσιν εὐφροσύνης τινός· οἱ δὲ, ἀστεφάνωτοι, λύπης καὶ ταραχῆς· καὶ τὰς κνήμας καὶ τὰς κεφαλὰς δοκοῦσι τετριφθαι, κατέχονται δὲ ὑπὸ γυναικῶν τινων.

Π. οἱ μὲν ἐστεφανωμένοι οἱ σεσωσμένοι εἰσὶ 495 πρὸς τὴν Παιδείαν, καὶ εὐφραίνονται τετυχηκότες αὐτῆς. οἱ δὲ ἀστεφάνωτοι, οἱ μὲν, ἀπεγνωσμένοι ὑπὸ τῆς Παιδείας, ἀνακάμπουσι, κακῶς καὶ ἀθλίως διακείμενοι· οἱ δὲ, ἀποδεδειλιακότες καὶ οὐκ ἀναβηηκότες πρὸς τὴν Καρτερίαν, πάλιν ἀνακάμ- 500 ππουσι, καὶ πλανῶνται ἀνοδία.

Ξ. αἱ δὲ γυναῖκες, αἱ μετ' αὐτῶν ἀκολουθοῦσαι, τίνες εἰσὶν αὗται;

Π. Λῦπαι, ἔφη, καὶ Ὀδύναι, καὶ Ἀθυμῖαι, καὶ Ἀδοξίαι, καὶ Ἄγνοιαι.

505 XXVIII. Ξ. πάντα κακὰ λέγεις αὐτοῖς ἀκολουθεῖν.

Π. νῆ Δία, πάντα, ἔφη, καὶ ἐπακολουθοῦσιν. Οὗτοι δὲ, ὅταν παραγένωνται εἰς τὸν πρῶτον περίβολον πρὸς τὴν Ἡδυπάθειαν καὶ τὴν Ἀκρασίαν, 510 οὐχ ἑαυτοὺς αἰτιῶνται, ἀλλ' εὐθὺς κακῶς λέγουσι καὶ τὴν Παιδείαν, καὶ τοὺς ἐκείσε βαδίζοντας, ὡς ταλαίπωροι καὶ ἄθλιοί εἰσι καὶ κακοδαίμονες, οἱ

- ἄ-γνοια, ἡ: ignorance, 9
 ἄ-δοξία, ἡ: bad reputation, disgrace, 1
 ἄθλιος, -α, -ον: miserable, wretched, 1
 ἄθλιως: miserably, wretchedly, 2
 ἄ-θυμία, ἡ: discouragement, spiritlessness, 2
 αἰτίαομαι: to blame, charge, accuse, 1
 ἄ-κρασία, ἡ: lack of control, intemperance, 10
 ἀκολουθέω: to follow, 2
 ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, 2
 ἀνα-κάμπτω: to wander, return, 5
 ἀν-οδία, ἡ: pathless place, roadless place, 2
 ἀντι-φάρμακον, τό: antidote, counter-drug, 2
 ἀπό: from, away from. (+ gen.), 5
 ἀπο-γιγνώσκω: to reject, repudiate, 2
 ἀπο-δειλιάω: to shrink back, crouch away, 2
 ἄ-στεφάνωτος, -ον: uncrowned, 2
 βαδίζω: to walk, to go, 5
 βουός, ὁ: a hill, mound, 3
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 διά: through (gen.) on account of (acc.), 15
 διακείμει: to lie over, be disposed, 2
 ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: him-, her-, its-, themselves 8
 εἶπον: said, spoke, aor. λέγω, 5
 ἐκεῖ-θεν: from there, from that place, 2
 ἐκεῖ-σε: thither, to that place, 1
 ἔμ-φασις, ἡ: gesture, show, 2
 ἐπ-ακολουθέω: follow after, pursue, 1
 ἔτι: still, besides, further, 8
 εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 1
 εὐ-φραίνω: to rejoice, 1
 εὐ-φροσύνη, ἡ: joy, 1
 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 7
 ἡδυ-πάθεια, ἡ: good-feeling, luxury, 3
 κακο-δαίμων, -ον: unlucky, ill-fated, 2
 κακῶς: poorly, badly, 17
 καλῶς: well, nobly, 14
 καρτερία, ἡ: endurance, patience, 2
 κατ-έχω: to hold fast, hold back; possess, 3
 κεφαλή, ἡ: the head, 2
 κνήμη, ἡ: leg, 1
 λυπέω: to pain, feel distress, grieve, 3
 λύπη, ἡ: pain, distress, grief, 5
 μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 11
 νή: by + acc. (used in swearing), 7
 ὀδύνη, ἡ: pain, grief, 3
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 3
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 13
 παρα-γίγνομαι: to be present; to arrive, 10
 πλανᾶω: to wander; err, deceive, 5
 ποιέω: to do, make, create, compose, 16
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 16
 στεφάνωω: to crowne, wreath, honor, 7
 σώζω: to save, rescue, 11
 ταλαιπῶρος, -ον: miserable, wretched, 1
 ταραχή, ἡ: trouble, anxiety, 1
 τρίβω: to wear away, rub, 1
 τυγχάνω: to chance, happen to; get 5

- 485 διὰ τὸ ἔχειν: *on account of having*
 εἶπι: sg. aor. imperative λέγω
 τίνες εἰσίν: *who are...?*; 3rd pl. εἶμι
 489 οἱ μὲν...οἱ δὲ: *some...others*
 490 ἔστεφανωμένοι: *crowned*; pf. pass. pple
 here has ε- instead of duplication
 491 λύτης καὶ ταραχῆς: *supply from above*
 ἔμφασιν ποιούσιν
 493 τετρίφθαι: *to have rubbed*; pf. τρίβω
 κατέχονται: *are held fast*; pres. pass.s
 494 σεσωσμένοι: pf. pass. pple σώζω
 τευχηρότεες αὐτῆς: *having attained it*;
 pf. pple τυγχάνω + partitive gen.
 494 οἱ μὲν...οἱ δὲ: *some...others*; i.e. among
 uncrowned second group
 496 ἀπεγνωσμένοι: *having been rejected*; pf.
 pass. pple with ε- instead of duplication
 498 διακείμενοι: *being disposed*; i.e. being in
 a certain state
 ἀποδειλιακότες: pf. pple. ἀποδειλιάω
 ἀναβεβηκότες: pf. pple. ἀναβαίνω
 500 πλανῶνται ἀνοδία: *are made to wander*
 in the pathless region; dat. place where
 507 νῆ Δία: *by Zeus*; acc. sg. Ζεὺς
 510 αἰτιῶνται: *they blame*; αἰτιῶνται pres.
 κακῶς λέγουσι: *speak badly about + acc.*

τὸν βίον τὸν παρ' αὐτοῖς ἀπολιπόντες κακῶς ζῶσι,
καὶ οὐκ ἀπολαύουσι τῶν παρ' αὐτοῖς ἀγαθῶν.

Ξ. ποῖα δὲ λέγουσιν ἀγαθὰ εἶναι ; 515

Π. τὴν ἀσωτίαν, καὶ τὴν ἀκρασίαν, ὡς εἶποι ἄν
τις ἐπὶ κεφαλαίου. τὸ γὰρ εὐωχεῖσθαι βοσκημά-
των τρόπον καὶ ἀπολαύειν μέγιστα ἀγαθὰ ἡγοῦν-
ται εἶναι.

XXIX. Ξ. αἱ δὲ ἕτεραι γυναῖκες αἱ ἐκεῖθεν 520
παραγιγνόμεναι, ἴλαραί τε καὶ γελῶσαι, τίνες
καλοῦνται ;

Π. Δόξαι, ἔφη, αἱ ἀγαγοῦσαι πρὸς τὴν Παιδείαν
τοὺς εἰσελθόντας πρὸς τὰς Ἀρετὰς ἀνακάμπτουσι,
ὅπως ἐτέρους ἀγάγωσι, καὶ ἀναγγείλωσιν ὅτι εὐ- 525
δαίμονες ἤδη γεγόνασιν οὓς τότε ἀπήγαγον.

Ξ. πότερον οὖν, ἔφην ἐγὼ, αὐταὶ εἴσω πρὸς τὰς
Ἀρετὰς εἰσπορεύονται ;

Π. οὐ γὰρ θέμις Δόξαν εἰσπορεύεσθαι πρὸς τὴν
Ἐπιστήμην· ἀλλὰ τῇ Παιδείᾳ παραδιδόασιν αὐ- 530
τούς. εἶτα, ὅταν ἡ Παιδεία παραλάβῃ, ἀνακάμ-
πτουσι αὐταὶ πάλιν, ἄλλους ἄξουσιν· ὥσπερ αἱ
νῆες, τὰ φορτία ἐξελόμεναι, πάλιν ἀνακάμπτουσι,
καὶ ἄλλων τινῶν γεμίζονται.

XXX. Ξ. ταῦτα μὲν δὴ καλῶς μοι δοκεῖς, ἔφην, 535
ἐξηγηθῆναι. Ἄλλ' ἐκεῖνο οὐδέπω ἡμῖν δεδήλωκας,
τί προστάττει τὸ Δαιμόνιον τοῖς εἰσπορευομένοις
εἰς τὸν βίον ποιεῖν.

Π. θαρρεῖν, ἔφη. διὸ καὶ ὑμεῖς θαρρεῖτε·
πάντα γὰρ ὑμῖν ἐξηγήσομαι, καὶ οὐδὲν παρα- 540
λείψω.

ἄγω: to lead, to bring, to carry, to convey, 13	εὐ-δαίμων, -ον: happy, fortunate, blessed, 7
ἀ-κρασία, ἡ: lack of control, intemperance, 10	εὐωχέω: to feast, eat a feast, 1
ἀ-σωτία, ἡ: wastefulness, extravagance, 2	ἡγέομαι: to lead; consider, think, believe, 3
ἀν-αγγέλλω: to proclaim, report, 1	ἤδη: already, now, at this time, 2
ἀνα-κάμπτω: to wander, return, 5	ἡμεῖς: we, 10
ἀπ-άγω: to lead away, 3	θαρσέω: be confident or bold, take courage, 3
ἀπο-λαύω: to enjoy, have enjoyment (gen.), 2	θέμις, ἡ: right, custom, 1
ἀπο-λείπω: to leave behind, abandon, 1	ἰλαρός, -ά, -όν: joyous, 1
ἀρετή, ἡ: excellence, goodness, virtue, 8	κακῶς: poorly, badly, 17
βόσκημα, -ατος, τό: herd of cattle, 1	καλῶς: well, nobly, 14
γελάω: to laugh, 2	κεφάλαιος, -α, -ον: of the head; main point, 1
γεμίζω: to fill up of, load with (gen) 1	μεγίστος, -η, -ον: greatest, most important, 4
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19	ναῦς, νεώς, ἡ: a ship, boat, 1
δαιμόνιον, τό: divine being, divinity, 6	ὅπως: how, in what way; in order that, that, 3
δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5	οὐδέ-πω: not (even) yet, 1
δηλόω: to make clear, show, exhibit, 1	πάλιν: again, (once) more; back, backwards, 13
διό: δι' ὅ, on account of which, 4	παρα-γίγνομαι: to be present; to arrive, 10
δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 12	παρα-δίδωμι: to hand over, give over, 3
ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: him-, her-, it-, themselves, 3	παρα-λαμβάνω: to receive, take aside, 2
εἶπον: said, spoke, aor. λέγω, 5	παρα-λείπω: to leave out, omit, 1
εἶτα: then, next, and so, therefore, 17	πότερος, -α, -ον: which (of two), whether? 11
εἰσ-έρχομαι: to go in, enter, 5	ποιέω: to do, make, create, compose, 16
εἰσ-πορεύομαι: travel in, journey, march in, 11	ποιός, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
εἶσω: within, 1	προσ-τάττω: to order, assign, appoint, 4
ἐκεί-θεν: from there, from that place, 2	τε: and, both, 11
ἐξ-αιρέω: to take out, choose, 2	τότε: at that time, then, 2
ἐξ-ηγέομαι: to explain, lead out, 3	τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 2
ἐπιστήμη, ἡ: knowledge, 6	ὕμεις: you, 10
ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17	φορτίον, τό: freight, cargo, 1

513 τὸν βίον...ἀπολιπόντες: <i>abandoning the life at hand to them(selves)</i> ; ἑαυτοῖς ζῶσι: ζάουσι, 3 rd pl. pres.	ὅτι: <i>that</i>
514 παρ' αὐτοῖς: <i>at hand to them(selves)</i>	526 γεγόνασιν: 3 rd pl. pf. γίγνομαι
516 εἴποι ἂν: <i>when one might speak</i> ; aor. opt. λέγω + ἂν expresses potential	526 οὖς: <i>(those) whom...</i> ; the missing antecedent is subject of γεγόνασιν
ἐπὶ κεφαλαίου: <i>in summary</i>	527 πότερον: <i>leave untranslated, introduces a yes/no question</i>
517 τὸ εὐωχέσθαι...ἀπολαύειν: <i>to feast and enjoy (oneself)</i> ; articular infinitives are acc. subject of εἶναι, inf. εἰμί, below	529 οὐ...θέμις: <i>(it is) not right</i> ; impersonal
βοσκημάτων τρόπον: <i>in the manner of cattle</i> ; acc. of respect	530 τῇ Παιδείᾳ: <i>to Education</i> ; indirect obj.
521 γελώσαι: γελάουσαι; fem. pl. pres. pple	531 παραλάβῃ: <i>receives</i> ; general temporal clause, 3 rd sg. aor. subj. παραλαμβάνω
523 αἱ: <i>who</i>	532 ἄλλους ἄξουσι: <i>intending to lead others</i> ; fut. pple ἄγω expressing purpose
ἀγαγούσαι: fem. pl. aor. pple. ἄγω	533 ἐξελόμενα: aor. mid. pple ἐξ-αιρέω
525 ὅπως...ἀγάγωσι: <i>so that they may lead others</i> ; purpose clause, aor. subj. ἄγω	435 γεμίζονται: <i>are filled with</i> + gen.
ἀναγγείλωσιν: <i>may report</i> ; aor. subj. in the same purpose clause as ἀγάγωσι	436 ἐκεῖνο...τί: <i>that...(namely) what...</i>
	ἡμῖν: <i>to us</i> ; dat. indirect object
	δεδήλωκας: <i>you have revealed</i> ; pf.
	539 θαρρῆν: <i>be confident</i> ; inf. as imper.
	540 ἐξηγήσομαι, παραλείψω: 1 st sg. fut.

Ξ. καλῶς λέγεις, ἔφην ἐγώ.

Π. Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα πάλιν, Ὅρατε, ἔφη, τὴν γυναῖκα ἐκείνην, ἣ δοκεῖ τυφλή τις εἶναι, καὶ
545 ἐπὶ λίθου στρογγύλου ἐστάναι, ἣν καὶ ἄρτι ὑμῖν εἶπον ὅτι Τύχη καλεῖται ;

Ξ. ὀρώμεν.

XXXI. Π. ταύτη κελεύει, ἔφη, μὴ πιστεύειν, καὶ βέβαιον μηδὲν νομίζειν μηδὲ ἀσφαλὲς εἶναι,
550 ὃ τι ἂν παρ' αὐτῆς λάβῃ τις, μηδὲ ὡς ἴδια ἠγείσθαι. οὐδὲν γὰρ κωλύει πάλιν ταῦτα ἀφελέσθαι καὶ ἑτέρῳ δοῦναι· πολλάκις γὰρ τοῦτο εἴωθε ποιεῖν. καὶ διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν κελεύει πρὸς τὰς παρ' αὐτῆς δόσεις ἀητητήτους γίγνεσθαι, καὶ
555 μῆτε χαίρειν ὅταν διδῶ μῆτε ἀθυμεῖν ὅταν ἀφέληται, καὶ μῆτε ψέγειν αὐτὴν μῆτε ἐπαινεῖν. οὐδὲν γὰρ ποιεῖ μετὰ λογισμοῦ, ἀλλ' εἰκῆ, καὶ ὡς ἔτυχε, πάντα, ὥσπερ πρότερον ὑμῖν ἔλεξα. διὰ τοῦτο οὖν τὸ Δαιμόνιον κελεύει μὴ θαυμάζειν ὃ τι ἂν
560 πράττῃ αὕτη, μηδὲ γίγνεσθαι ὁμοίους τοῖς κακοῖς τραπεζίταις. καὶ γὰρ ἐκεῖνοι, ὅταν μὲν λάβωσι τὸ ἀργύριον παρὰ τῶν ἀνθρώπων, χαίρουσι, καὶ ἴδιον νομίζουσιν εἶναι. ὅταν δὲ ἀπαιτῶνται, ἀγανακτοῦσι, καὶ δεινὰ οἴονται πεπονημένοι· οὐ μνημο-
565 νεύοντες, ὅτι ἐπὶ τούτῳ ἔλαβον τὰ θέματα, ἐφ' ᾧ μηδὲν κωλύει τὸν θέμενον πάλιν κομίσασθαι. ὡσαύτως τοίνυν κελεύει ἔχειν τὸ Δαιμόνιον καὶ πρὸς τὴν παρ' αὐτῆς δόσιν· καὶ μνημονεύειν, ὅτι τοιαύτην ἔχει φύσιν ἡ Τύχη, ὥστε ἂν δέδωκεν ἀφε-
570 λείσθαι, καὶ ταχέως πάλιν δοῦναι πολλαπλάσια,

- ἀγανακτέω: to feel irritated, annoyed, angry 1
 ἀ-ηττήτους, -ον: unconquered, invincible, 1
 ἀ-θυμέω: to lose heart, be discouraged, 2
 αἰτία, ἡ: cause, reason; blame, 1
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 10
 ἀπ-αιτέω: to ask back, demand back, 1
 ἀργύριον, τό: silver, 1
 ἄρτι: just, exactly, 1
 ἀ-σφαλής, -ές: not liable to fall, safe, secure 6
 ἀφ-αιρέω: to take away from, 6
 βέβαιος, -ον: firm, steadfast, sure, certain, 5
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 δαιμόνιον, τό: divine being, divinity, 6
 δεινός, -ή, -όν: strange, wondrous; terrible, 5
 διά: through (gen.) on account of (acc.), 15
 δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 13
 δόσις, -εως, ἡ: a giving, a gift, 6
 εἰκῆ: rashly, without plan or purpose, 3
 εἶπον: said, spoke, aor. λέγω, 5
 εἰώθα: to be accustomed, 2
 ἐκ-τείνω: to stretch out, 4
 ἐπαινέω: to praise, extol, 1
 ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17
 ἡγεύομαι: to lead; consider, think, believe, 3
 θαυμάζω: to wonder, marvel, be astonished 2
 θέμα, -ατος, τό: deposit, 1
 ἴδιος, -α, -ον: peculiar, one's own, private, 3
 ἴστημι: to make stand, set up, establish, 12
 καλῶς: well, nobly, 14
 κελεύω: to bid, order, command, exhort, 11
 κομίζω: to bring, carry (to), 1
 κωλύω: to hinder, check, prevent, 5
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 15
 λίθος, ὁ: a stone, 5
 λογισμός, ὁ: calculation, reckoning, 1
 μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 11
 μηδέ: and not, but not, nor, 4
 μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 6
 μή-τε: and not, 4
 μνημονεύω: to remember, recall, 2
 νομίζω: to believe, think, deem, 3
 οἶομαι: to suppose, think, imagine, 3
 ὅμοιος, -α, -ον: like, similar to (+ dat), 4
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 13
 πάσχω: το συφφέρ, εχπειριενξε,
 πιστεύω: to trust, believe in, rely on, 3
 ποιέω: to do, make, create, compose, 16
 πολλα-πλάσιος, -ον: manifold, many times, 1
 πολλακίς: many times, often, frequently, 8
 πράττω: to do, accomplish, make, act, 4
 πρότερος, -α, -ον: before, earlier, 10
 στρογγύλος, -η, -ον: round, spherical, 4
 ταχέως: quickly, speedily, 1
 τίθημι: to set forth, deposit, place, 1
 τοί-υνη: well then; therefore, accordingly, 18
 τοιοῦτος, -αύτη, -οῦτο: such, 5
 τραπεζίτης, ὁ: banker, money-changer, 1
 τυγχάνω: to chance, happen to; get 5
 τυφλός, ἡ, ὄν: the blind, 3
 τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 9
 ὑμεῖς: you, 10
 φύσις, -εως, ἡ: nature, character, 2
 χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 5
 χεῖρ, χειρός, ἡ: hand, 6
 ψέγω: to blame, accuse, 1
 ὡσαύτως: in the same manner, just so, 3
 ὥστε: so that, that, so as to, 3

- 543 Ἐκτείνας: nom. sg. aor. pple. ἐκτείνω
 545 ἐστάναι: to stand; pf. inf. ἴστημι
 548 ταύτη...ἡγήεσθαι: (τὸ Δαιμόνιον)
*orders (those entering) not to trust this
 one (Τύχη) and to consider that whatever
 one receives from her (Τύχη) is not at
 all stable nor steadfast nor to believe
 her (Τύχη) as own's own; subj. and obj.
 of κελεύει are likely the same as in 537*
 551 κωλύει ἀφέεσθαι: prevents (Τύχη)
*from taking and...; aor. inf. mid.
 ἀφ-αιρέω and aor. act. inf. δίδωμι*
 552 εἶωθε: subj. is Τύχη, pf. but pres. sense
 553 κελεύει πρὸς...ἀηττήτους γίγνεσθαι:

- (τὸ Δαιμόνιον) orders (those entering)
 to become invincible against...; + acc.
 555 διδῶ, ἀφέληται: (Τύχη) gives..takes
 away; general temporal clause, pres. and
 aor. subj. respectively δίδωμι, ἀφαιρέω
 557 ποιεῖ: (Τύχη) does nothing...but all...
 καὶ ὡς ἔτυχε: even when it attains it
 558 ἔλεξα: I said; aor. λέγω
 563 ἴδιον...εἶναι: that (the silver) is their own
 564 πεπονθέναι: they have suffered; πάσχω
 565 ἐπὶ τούτῳ...ἐφ' ᾧ: on this condition...on
 which nothing keeps the one depositing
 from bringing (the deposit) back
 567 ἔχειν...πρὸς: to hold out also against...

αὖθις δὲ ἀφελέσθαι ἃ δέδωκεν· οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ τὰ προϋπάρχοντα. ἃ γοῦν δίδωσι κελεύει λαβεῖν παρ' αὐτῆς, καὶ συντόμως ἀπελθεῖν ἔχοντας πρὸς τὴν βεβαίαν καὶ ἀσφαλῆ δόσιν.

XXXII. Ξ. ποίαν ταύτην; ἔφην ἐγώ.

575

Π. ἦν λήψονται παρὰ τῆς Παιδείας, ἦν διασωθῶσιν ἐκεῖ.

Ξ. αὕτη οὖν τίς ἐστίν;

Π. ἡ ἀληθῆς Ἐπιστήμη, ἔφη, τῶν συμφερόντων, καὶ ἀσφαλῆς δόσις καὶ βεβαία καὶ ἀμετά- 580 βλητος. φεύγειν οὖν κελεύει συντόμως πρὸς ταύτην· καὶ ὅταν ἔλθωσι πρὸς τὰς γυναῖκας ἐκείνας, ἃς καὶ πρότερον εἶπον ὅτι Ἀκρασία καὶ Ἡδυπάθεια καλοῦνται, καὶ ἐντεῦθεν κελεύει συντόμως ἀπαλλάττεσθαι—καὶ μὴ πιστεύειν μηδὲ ταύταις μηδὲν 585 — ἕως ἂν πρὸς τὴν Ψευδοπαιδεῖαν ἀφίκωνται. κελεύει οὖν αὐτοὺς χρόνον τινὰ ἐνδιατρῆψαι, καὶ λαβεῖν ὃ τι ἂν βούλωνται παρ' αὐτῆς, ὥσπερ ἐφόδιον· εἶτα ἐντεῦθεν ἀπιέναι πρὸς τὴν Ἀληθινὴν Παιδεῖαν συντόμως. ταῦτ' ἐστίν, ἃ προστάττει 590 τὸ Δαιμόνιον. ὅστις τοῖνυν παρ' αὐτά τι ποιεῖ, ἢ παρακούει, ἀπόλλυται κακὸς κακῶς.

XXXIII. Ὁ μὲν δὴ μῦθος, ὧ ξένοι, ὁ ἐν τῷ πίνακι τοιοῦτος ἡμῖν ἐστίν. εἰ δὲ δεῖ τι προσπυθέσθαι περὶ ἐκάστου τούτων, οὐδεὶς φθόνος· ἐγὼ 595 γὰρ ὑμῖν φράσω.

Ξ. καλῶς λέγεις, ἔφην ἐγώ. Ἀλλὰ τί κελεύει αὐτοὺς τὸ Δαιμόνιον λαβεῖν παρὰ τῆς Ψευδοπαιδείας;

- ἀ-κρασία, ἡ: lack of control, intemperance, 10
 ἀληθής, -ές: true, 4
 ἀ-ληθινός, -η, -ον: true, real, 15
 ἀ-μετάβλητος, -ον: unchangeable, 1
 ἀπ-αλλάττω: to escape, 1
 ἀπ-έρχομαι: to go away, leave, 3
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, ruin, 5
 ἀ-σφαλής, -ές: not liable to fall, safe, secure 6
 αὐθις: back again, later, 2
 ἀφ-αιρέω: to take away from, 6
 ἀφ-ικνέομαι: to come, arrive, 5
 βέβαιος, -ον: firm, steadfast, sure, certain, 5
 βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5
 γοῦν: γε οὖν, at least, at any rate, any way
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 19
 δαιμόνιον, τό: divine being, divinity, 6
 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 7
 δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 δια-σώζω: to bring or arrive safely through, 1
 δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 13
 δόσις, -εως, ἡ: a giving, a gift, 6
 εἰ: if, whether 19
 εἶπον: said, spoke, aor. λέγω, 5
 εἶτα: then, next, and so, therefore, 17
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 3
 ἐκεῖ: there, in that place, 4
 ἐν-διατρίβω: to spend time, 2
 ἐν-θεν: thence, from there, 2
 ἐπιστήμη, ἡ: knowledge, 6
 ἔρχομαι: to go, come, 4
 ἐφ-όδιον, τό: provisions (for travel), 1
 ἕως: until, as long as, 3
 ἢ: or (either...or); than, 15
 ἡδυ-πάθεια, ἡ: good-feeling, luxury, 3
 ἡμεῖς: we, 10
 κακῶς: poorly, badly, 17
 καλῶς: well, nobly, 14
 κελεύω: to bid, order, command, exhort, 11
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 15
 μηδὲ: and not, but not, nor, 4
 μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 6
 μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 3
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 3
 ξένος, ὁ: guest, foreigner, stranger, 5
 ὅστις, ἧτις, ὅ τι: who-, which-, whatever, 1
 παρ-ακούω: to fail to heed, hear in vain, 2
 περί: around, about, concerning, 13
 πίναξ, πίνακος, ὁ: board, tablet, 2
 πιστεύω: to trust, believe in, rely on, 3
 ποιέω: to do, make, create, compose, 16
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of?, 14
 προσ-πυνθάνομαι: to learn in addition, 1
 προσ-τάττω: to order, assign, appoint, 4
 πρότερος, -α, -ον: before, earlier, 10
 προ-ὑπάρχω: to possess beforehand, 1
 συμ-φέρω: to gather; be useful, expedient, 5
 συν-τόμως: shortly, quickly, 4
 τοί-ων: well then; therefore, accordingly, 18
 τοιοῦτος, -αὐτή, -οὔτο: such, 5
 ὑμεῖς: you, 10
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 1
 φθόνος, ὁ: envy, begrudging, grudge, 2
 φράζω: to point out, tell, indicate, 1
 χρόνος, ὁ: time, 3
 Ψευδοπαιδεία, ἡ: false-education, -culture, 10
 ὦ: O! oh!, 12

-
- 571 ἀφελεῖσθαι ἃ δέδωκεν: (so as) to take back again what (Τύχη) has given; continuing the result clause from l. 569
 οὐ μόνον...ἀλλὰ καὶ: not only...but also
 572 ἃ...κελεύει...αὐτῆς...δόσιν: τὸ Δαιμόνιον orders them to receive from her (the things) which she gives and abruptly to leave heading toward a stable and steadfast gift
 576 ἣν λήψονται: (the gift) which they will receive; relative pronoun, fut. λαμβάνω
 ἣν: if, ἐάν
 διασωσώσιν: they are brought safely; 3rd pl aor. pass. subjunctive in a future less vivid condition
 579 τῶν συμφερόντων: of one's advantages
 κελεύει: τὸ Δαιμόνιον orders (them)
 582 ἔλθωσι: they come; aor. subj. ἔρχομαι in a general temporal clause
 585 ταῦταις: these; dat. obj. of πιστεύειν
 587 ἐνδιατρίψαι: aor. inf. ἐνδιατρίβω
 588 λαβεῖν: to receive; aor. inf. λαμβάνω
 ὅ τι ἄν: whatever...; subj. βούλομαι
 589 ἀπέναι: inf. ἀπ-έρχομαι
 590 ἃ...: (the things) which; missing antecedent is the predicate of ἐστίν
 591 παρ' αὐτά: contrary to them i.e. orders
 592 ἀπόλλυται: is ruined; pres. passive
 595 οὐδεὶς φθόνος: no big deal; 'resentment'
 596 φράσω: fut. φράζω

- 600 Π. ταῦθ' ἂν δοκεῖ εὐχρηστα εἶναι.
 Ξ. ταῦτ' οὖν τίνα ἐστί ;
 Π. γράμματα, ἔφη, καὶ τῶν ἄλλων μαθημάτων
 ἂν καὶ Πλάτων φησὶν ὡσανεὶ χαλινοῦ τινος δύναμιν
 ἔχειν τοῖς νέοις, ἵνα μὴ εἰς ἕτερα περισπῶνται.
- 605 Ξ. πότερον δὲ ἀνάγκη ταῦτα λαβεῖν, εἰ μέλλει
 τις ἤξειν πρὸς τὴν Ἀληθινὴν Παιδείαν, ἢ οὐ ;
 Π. ἀνάγκη μὲν οὐδεμία, ἔφη· χρήσιμα μέντοι
 ἐστί. πρὸς δὲ τὸ βελτίους γενέσθαι οὐδὲν συμ-
 βάλλεται ταῦτα.
- 610 Ξ. οὐδὲν ἄρα, ἔφην, λέγεις ταῦτα χρήσιμα εἶναι
 πρὸς τὸ βελτίους γενέσθαι ἄνδρας ;
 Π. ἔστι γὰρ καὶ ἄνευ τούτων βελτίους γενέσθαι.
 ὁμως δὲ οὐκ ἄχρηστα κακῶνά ἐστιν. ὡς γὰρ δι'
 ἔρμηνέως συμβάλλομεν τὰ λεγόμενά ποτε, ὁμως
 615 μέντοι γε οὐκ ἄχρηστον ἦν ἡμᾶς καὶ αὐτοὺς τὴν
 φωνὴν εἰδέναί (ἀκριβέστερον γὰρ ἂν τι συνήκα-
 μεν)· οὕτω καὶ ἄνευ τούτων τῶν μαθημάτων οὐδὲν
 κωλύει γενέσθαι.
- XXXIV. Ξ. πότερον οὐδὲ προέχουσι οὗτοι οἱ
 620 μαθηματικοὶ πρὸς τὸ βελτίους γενέσθαι τῶν ἄλλων
 ἀνθρώπων ;
 Π. πῶς μέλλουσι προέχειν, ἐπειδὴν φαίνονται
 ἠπατημένοι περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, ὡσπερ καὶ οἱ
 ἄλλοι, καὶ ἔτι κατεχόμενοι ὑπὸ πάσης κακίας ;
 625 οὐδὲν γὰρ κωλύει εἰδέναί μὲν γράμματα καὶ κατέ-
 χειν τὰ μαθήματα πάντα, ὁμοίως δὲ μέθυσον καὶ
 ἀκρατῆ εἶναι, καὶ φιλάργυρον καὶ ἄδικον καὶ προ-
 δότην, καὶ τὸ πέρασ ἀφρονα.

ἄ-δικος, -ον: unjust, 1
 ἄ-κρατής, -ές: weak, without strength, 1
 ἀκριβής, -ές: precise, accurate, perfect, 1
 ἀ-ληθινός, -η, -ον: true, real, 15
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
 ἄνευ: without (+ gen.), 2
 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 5
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, 10
 ἀπατάω: to deceive, trick, 3
 ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 5
 ἄ-φρων, -ον: senseless, mindless, 2
 ἄ-χρηστος, -ον: useless, without benefit, 2
 βελτίων, -ον: better, 7
 γὰρ: at least, at any rate; indeed, 10
 γράμμα, -ατος, τό: letter; *pl.* literature, 2
 διὰ: through (+ gen.) on account of (acc.), 15
 δύναμις, -εως, ἡ: power, strength, capacity, 8
 εἰ: if, whether 19
 ἔπει-δάν: whenever, 2
 ἑρμηνεύς, -έως, ὁ: an interpreter, 1
 ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17
 ἔτι: still, besides, further, 8
 εὖ-χρηστος, -ον: useful, profitable, 1
 ἢ: or (either...or); than, 15
 ἦκω: to come, 3
 ἡμεῖς: we, 10
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 1
 κακία, ἡ: wickedness, vice, cowardice, 6
 κατὰ: down from (gen.), down along (acc.), 2
 κατ-έχω: to hold fast, hold back; possess, 3

κωλύω: to hinder, check, prevent, 5
 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 15
 μάθημα, -ατος, τό: learning, instruction, 5
 μαθηματικός, ὁ: scholar, learner, 2
 μέθυσος, -ον: drunken, 1
 μέλλω: to be about to, to intend to, 4
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 2
 νέος, -α, -ον: young; new, novel, strange, 1
 ὁμοίως: similarly, 2
 ὅμως: nevertheless, however, yet, 2
 οἶδα: to know, 7
 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 16
 πέρας, -ατος, τό: end; *adv.* at last
 περί: around, about, concerning, 13
 περι-σπάω: to draw (around), pull, 1
 Πλάτων, -ονος, ὁ: Plato, 1
 ποτέ: ever, at some time, once, 7
 πότερος, -α, -ον: which (of two), whether? 11
 προ-δότης, -ου, ὁ: traitor, betrayer, 1
 προ-έχω: to surpass, excel, hold forth, 4
 πῶς: how? in what way? 15
 συμ-βάλλω: to contribute, comprehend, 3
 συν-ίημι: to understand; put together, 10
 φαίνομαι: appear, seem, become visible, 7
 φιλ-αργυρος, -η, -ον: greedy, avaricious, 1
 φωνή, ἡ: dialect, sound, tone, voice, speech, 1
 χαλινός, ὁ: bridle, bit (for a horse), 1
 χρήσιμος -ον: useful, 1
 ὡσαυτεῖ: as if, 1

600 ταῦτα ἃ: *these things which...*; acc. in response to the previous question
 602 γράμματα: *literature*; "letters" in response to question in 601
 καὶ...μαθημάτων: *and among the other (types) of knowledge*; partitive gen.
 603 ἃ: *those which*; parallel to γράμματα
 604 τοῖς νέοις: *for the young*; dat. interest
 ἵνα...περσπώνται: *so that they may not be drawn*; purpose clause, pres. subj.
 605 ἀνάγκη: (*is it*) *necessary*; supply verb
 606 ἦξειν: *to come*; fut. governed by μέλλει
 607 ἀνάγκη: (*there is*)...*necessity*; add verb
 608 πρὸς...γενέσθαι: *for becoming better*; πρὸς + acc. expressing a goal, here an aor. articular inf.; βελτί(ο)ν)ες is a predicate acc.
 609 συμβάλλεται: *contributes*; ταῦτα is subj.

610 οὐδὲν...χρήσιμα: *not at all useful*; acc. of extent of degree modifying χρήσιμα
 611 πρὸς...γενέσθαι ἄνδρας: see l. 608
 612 ἔστι γὰρ καὶ ἄνευ τούτων: *for it is possible even without these...*
 613 κἀνείνα: *even those things*; καὶ ἐκείνα
 613 ὡς...συμβάλλομεν τὰ λεγόμενά: *when we comprehend (words) being said*
 615 ἦν: *it was*; impf. εἰμί
 ἡμῶς...αὐτοῦς: acc. subject
 616 εἰδέναι: *know the language*; inf. οἶδα
 ἀκριβέστερον: comparative adverb
 ἂν συνήκαμεν: *we would understand*; aor. συνίημι + ἂν expresses past potential
 619 πρόεχουσιν: *surpass*; see line 608
 620 τῶν ἀνθρώπων: *than...*; gen. comparison
 623 ἠπατημένοι: *deceived*; pf. pass. ἀπατάω
 627 τὸ πέρας: *in the end*; adverbial acc.

Ξ. ἀμέλει πολλοὺς τοιοῦτους ἔστω ἰδεῖν.

Π. πῶς οὖν οὗτοι προέχουσιν, ἔφη, εἰς τὸ βελτί- 630
ους ἄνδρας γενέσθαι ἔνεκα τούτων τῶν μαθημά-
των ;

XXXV. Ξ. οὐδαμῶς φαίνεται ἐκ τούτου τοῦ
λόγου. Ἄλλὰ τί ἐστίν, ἔφην ἐγὼ, τὸ αἴτιον, ὅτι
ἐν τῷ δευτέρῳ περιβόλῳ διατρίβουσιν, ὡσπερ 635
ἐγγίζοντες πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν ;

Π. καὶ τί τοῦτο ὠφελεῖ αὐτοὺς, ἔφη, ὅτε πολλά-
κις ἔστιν ἰδεῖν παραγιγνομένους ἐκ τοῦ πρώτου
περιβόλου ἀπὸ τῆς Ἀκρασίας καὶ τῆς ἄλλης Κα-
κίας εἰς τὸν τρίτον περιβόλον πρὸς τὴν Παιδείαν 640
τὴν Ἀληθινὴν, οἱ τούτους τοὺς μαθηματικούς
παραλλάττουσιν ; ὥστε, πῶς ἔτι προέχουσιν ; ἄρα
ἢ ἀκινήτοτεροι ἢ δυσμαθέστεροί εἰσι.

Ξ. πῶς τοῦτο, ἔφην ἐγώ ;

Π. ὅτι οἱ μὲν ἐν τῷ πρώτῳ περιβόλῳ οὐ προ- 645
σποιοῦνται ἐπίστασθαι ἂ οὐκ οἶδασιν, οἱ δ' ἐν τῷ
δευτέρῳ περιβόλῳ, εἰ μηδὲν ἄλλο, προσποιοῦνταιί
γε ἐπίστασθαι ἂ οὐκ οἶδασιν. ἕως δ' ἂν ἔχωσι
ταύτην τὴν δόξαν, ἀκινήτους αὐτοὺς ἀνάγκη εἶναι
πρὸς τὸ ὁρμᾶν πρὸς τὴν Ἀληθινὴν Παιδείαν. εἶτα 650
τὸ ἕτερον οὐχ ὁρᾶς, ὅτι καὶ αἱ Δόξαι ἐκ τοῦ πρώτου
περιβόλου εἰσπορεύονται πρὸς αὐτοὺς ὁμοίως ;
ὥστε οὐδὲν οὗτοι ἐκείνων βελτίους εἰσίν, εἰ μὴ
καὶ τούτοις συνῆ ἢ Μεταμέλεια, καὶ πεισθῶσιν ὅτι
οὐ Παιδείαν ἔχουσιν, ἀλλὰ Ψευδοπαιδείαν, δι' ἧς 655
ἀπατῶνται. οὕτω δὲ διακείμενοι οὐκ ἂν ποτε
σωθείεν. καὶ ὑμεῖς τοίνυν, ὦ ξένοι, ἔφη, οὕτω

- αἴτιον, τό: cause, reason, 1
 ἀ-κινήτος, -ον: unmoved, 2
 ἀ-κρασία, ἡ: lack of control, intemperance, 10
 ἀ-ληθινός, -η, -ον: true, real, 15
 ἀμέλει: of course, by all means, doubtless, 2
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 5
 ἀπατάω: to deceive, trick, 3
 ἀπό: from, away from. (+ gen.), 5
 ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 5
 βελτίων, -ον: better, 7
 γε: at least, at any rate; indeed, 10
 δεύτερος, -α, -ον: second, 2
 διά: through (+ gen.) on account of (acc.), 15
 διά-κειμαι: to be disposed, 2
 δια-τρίβω: to pass time, consume, spend, 5
 δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 12
 δυσ-μαθής, -ές: slow at learning, 1
 εἰάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 10
 ἐγγίζω: to approach, 1
 εἰ: if, whether 19
 εἶδον: saw, beheld; aor. of ὁράω, 6
 εἴτα: then, next, and so, therefore, 17
 εἰς-πορεύομαι: travel in, journey, march in, 11
 ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 15
 ἔνεκα: for the sake of, because of, for (gen.), 5
 ἐπίσταμαι: to know, know how, understand, 6
 ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different 17
 ἔτι: still, besides, further, 8
 ἕως: until, as long as, 3
 ἢ: or (either...or); than, 15
 κακία, ἡ: wickedness, vice, cowardice, 6
 λόγος, ὁ: word, speech, account, discourse, 5
 μάθημα, -ατος, τό: learning, instruction, 5
 μαθηματικός, ὁ: scholar, learner, 2
 μετα-μέλεια, ἡ: change of purpose, 1
 μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 6
 ξένος, ὁ: guest, foreigner, stranger, 5
 οἶδα: to know, 7
 ὁμοίως: similarly, 2
 ὀρμάω: to set in motion; set out, begin, 2
 ὅτε: when, at some time, 1
 οὐδαμῶς: in no way, not at all, 3
 παρα-γίγνομαι: to be present; to arrive, 10
 παρ-αλλάττω: to pass by, change, 1
 πείθω: persuade, win over, trust; mid. obey, 3
 ποιέω: to do, make, create, compose, 16
 πολλάκις: many times, often, frequently, 8
 πολὺς, πολλά, πολύ: much, many, 17
 ποτέ: ever, at some time, once, 7
 προ-έχω: to surpass, excel, hold forth, 4
 προσ-ποιέω: to lay claim (falsely), pretend, 2
 πρώτος, -η, -ον: first, earliest, 16
 πῶς: how? in what way? 15
 σύν-εimi: to be together, associate, 1
 σώζω: to save, rescue, 11
 τοί-νυν: well then; therefore, accordingly, 18
 τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: such, 5
 τρίτος, -η, -ον: the third, 1
 ὑμεῖς: you, 10
 φαίνομαι: appear, seem, become visible, 7
 Ψευδοπαιδεία, ἡ: false-education, -culture, 10
 ὦ: O! oh!, 12
 ὠφελέω: be beneficial, helpful, 1
 ὥστε: so that, that, so as to, 3

- 629 ἀμέλει: *by all means, of course*; this adv., is originally the imperative of ἀμελέω: “don’t trouble yourself”
 ἔστιν: *it is possible*
 ἰδεῖν: aor. inf. ὁράω
 630 προέχουσιν: *excel, surpass*
 εἰς...γενέσθαι: *to becoming*; aor. articular inf. expressing a purpose or goal
 βελτίους: *better*; βελτίο(υ)ες, predicate
 631 μαθημάτων: *types or kinds of knowledge*
 634 τὸ αἴτιον, ὅτι: *the reason that*
 637 τί: *why*; τοῦτο is nom. subj.
 638 ἔστιν ἰδεῖν: *it is possible to see*; see 629
 642 ἄρα ἢ...δυσμαθέστεροί εἰσι: *as it seems, they are either more inflexible or slower*

- at learning (than others)*; the conclusion is a sarcastic demonstration of the way that the μαθηματικοί surpass others
 645 οἱ μὲν...οἱ δ': *some...others*
 646 οἶδασιν: *know*; 3rd pl. οἶδα
 647 εἰ μηδὲν ἄλλο: *if (they pretend to know) nothing else*; supply verb
 648 ἕως δ' ἂν ἔχωσι: *as long as they have*; general temporal clause with pres. subj.s
 650 πρὸς τὸ ὀρμᾶν: *for setting out*; articular inf. a-contract verb
 653 οὐδὲν: *in no way*; acc. of respect
 ἐκείνων: *than those*; gen. comparison
 654 συνῆ: *associate*; 3rd sg. subj. σύν-εimi
 656 ἂν σωθῆεν: *would be saved*; potential opt

ποιείτε, καὶ ἐνδιατρίβετε τοῖς λεγομένοις, μέχρις
 ἂν ἔξιν λάβητε. ἀλλὰ περὶ τῶν αὐτῶν πολλάκις
 660 δεῖ ἐπισκοπεῖν, καὶ μὴ διαλείπειν· τὰ δὲ ἄλλα
 πάρεργα ἠγήσασθαι. εἰ δὲ μὴ, οὐδὲν ὄφελος ὑμῖν
 ἔσται ὧν νῦν ἀκούετε.

XXXVI. Ξ. ποιήσομεν. Τοῦτο δὲ ἐξήγησαι,
 πῶς οὐκ ἔστιν ἀγαθὰ, ὅσα λαμβάνουσιν οἱ ἄνθρω-
 665 ποι παρὰ τῆς Τύχης; οἷον τὸ ζῆν, τὸ ὑγιαίνειν, τὸ
 πλουτεῖν, τὸ εὐδοξεῖν, τὸ τέκνα ἔχειν, τὸ νικᾶν, καὶ
 ὅσα τούτοις παραπλήσια; ἢ πάλιν, τὰ ἐναντία
 πῶς οὐκ ἔστι κακά; πάνυ γὰρ παράδοξον ἡμῖν
 καὶ ἄπιστον δοκεῖ τὸ λεγόμενον.

670 Π. Ἄγε τοίνυν, ἔφη, πειρῶ ἀποκρίνασθαι τὸ
 φαινόμενον περὶ ὧν ἂν σε ἐρωτῶ.

Ξ. ἀλλὰ ποιήσω τοῦτο, ἔφη ἐγώ.

Π. πότερον οὖν, ἐὰν κακῶς τις ζῆ, ἀγαθὸν ἐκεί-
 νῳ τὸ ζῆν;

675 Ξ. οὐ μοι δοκεῖ, ἀλλὰ κακόν· ἔφη ἐγώ.

Π. πῶς οὖν ἀγαθόν ἐστι τὸ ζῆν, ἔφη, εἴπερ
 τούτῳ ἐστὶ κακόν;

Ξ. ὅτι τοῖς μὲν κακῶς ζῶσι καὶ κακόν μοι δοκεῖ
 εἶναι· τοῖς δὲ καλῶς, ἀγαθόν.

680 Π. καὶ κακὸν ἄρα λέγεις τὸ ζῆν, καὶ ἀγαθὸν
 εἶναι;

Ξ. ἔγωγε.

XXXVII. Π. μὴ οὖν ἀπιθάνως λέγε. ἀδύνατον
 γὰρ τὸ αὐτὸ πρᾶγμα ἅμα καὶ κακὸν καὶ ἀγαθὸν
 685 εἶναι. οὕτω μὲν γὰρ καὶ ὠφέλιμον καὶ βλαβερόν
 ἂν εἴη, καὶ αἶρετόν καὶ φευκτόν ἅμα αἰεὶ.

- ἄγω**: to lead, to bring, to carry, to convey, 13
ἀ-δύνατος, -ον: unable, impossible, 1
ἀεί: always, forever, in every case, 1
αἰρετός, -ή, -όν: choiceworthy, desirable, 2
ἀκούω: to hear, listen to, 6
ἅμα: at once, at the same time; along with, 5
ἄνθρωπος, ὁ: human being, 10
ἀπο-κρίνομαι: to reply, respond, 1
ἀ-πιθάνως: incredibly, unbelievably, 1
ἄ-πιστος, -ον: untrustworthy; unbelievable, 1
ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 5
βλαβερός, -ά, -όν: harmful, 2
δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 7
δια-λείπω: to leave (an interval), wait, 1
εἶάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 10
ἔγω-γε: I, I for my part, 3
εἰ: if, whether 19
εἴπερ: if really, if that is to say, 3
ἐκεῖ-σε: thither, to that place, 1
ἐναντίος, -α, -ον: opposite, contrary, 2
ἐν-διατρίβω: to spend time with, 2
ἐξ-ηγέομαι: to explain, lead out, 3
ἔξις, ἡ: a habit, 2
ἐπι-σκοπέω: to watch over, 1
ἔρωτάω: to ask, inquire, question, 1
εὖ-δοκέω: to be of good repute, be famous, 1
ἤ: or (either...or); than, 15
ἡγέομαι: to lead; consider, think, believe, 3
ἡμεῖς: we, 10
κακῶς: poorly, badly, 17
καλῶς: well, nobly, 14
λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 15
μέχρι(ς): up to; until, as long as (+ gen.), 4
νικάω: to conquer, defeat, win, 5
νῦν: now; as it is, 4
οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 4
ὅσος, -η, -ον: as much or many as; all who, 10
ὄφελος, -η, -ον: benefit, use, 1
πάλιν: again, once more; back, backwards, 13
πάνυ: quite, entirely, exceedingly, 7
παρα-πλήσιος, -ον: resembling, like (+dat), 5
παρά-δοξος, -ον: unexpected, incredible, 1
πάρ-εργος, -ον: secondary, subordinate, 1
πειράω: to try, attempt, endeavor, 1
περί: around, about, concerning, 13
πλουτέω: to be rich, wealthy, 3
ποιέω: to do, make, create, compose, 16
πολλάκις: many times, often, frequently, 8
πότερος, -α, -ον: which (of two), whether? 11
πράγμα, τό: deed, act; matter, affair, trouble 1
πῶς: how? in what way? 15
τέκνον, τό: child, offspring, 2
τοί-υυ: well then; therefore, accordingly, 18
τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 9
ὑγιάνω: to be healthy, sound, 3
ὑμεῖς: you, 10
φαίνομαι: appear, seem, become visible, 7
φευκτός, -ή, -όν: avoidable, to be avoided, 1
ὠφέλιμος, -ον: beneficial, helpful, 1

-
- 658 ἐνδιατρίβετε**: *continue in the things said*;
 “spend time in the things said”
659 λάβητε: *you take up*; i.e. adopt, 2nd pl.
 aor. subjunctive, general temporal clause
660 τὰ δὲ ἄλλα πάρεργα ἡγήσασθαι: *to*
consider other things (to be) secondary
 general temporal clause with pres. subj.s
662 ἔσται: 3rd sg. fut. εἰμί
663 ποιήσομεν: 1st pl. fut. ποιέω
τούτο...πῶς: *this... (namely) how*
ἐξήγησαι: aor. imperative ἐξηγέομαι
665 οἶον: *for example*; “in respect to such,”
 acc. of respect
667 παραπλήσια: *(are) similar*; supply verb
 general temporal clause with pres. subj.s
669 τὸ λεγόμενον: *what was said*; “the thing
 being said”
670 Ἄγε: *come (now)*; sg. imperative that
 introduces an imperative
πειρώ: *attempt to*; πειρα(σ)ο, pres. mid.
 imperative πειράω
τὸ φαινόμενον: *how things appear*; “the
 thing appearing,” φαίνομαι
673 ζῆ: 3rd sg. pres. ζάω
674 ἐκείνω: *for that one*; dat. of interest
675 τὸ ζῆν: *(is) living*; articular inf. is subject,
 supply a linking verb
677 τούτω: *to this one*; dat. interest
ἐστὶ: (living) is; supply τὸ ζῆν as above
678 τοῖς...ζῶσι: *to those living*; dat pple ζάω
679 τοῖς δὲ καλῶς: supply ζῶσι, see 678
ἀγαθόν: parallel with κακόν above
683 μῆ...λέγε: negative imperative
ἀδύνατον: *(it is) impossible*; supply verb
684 τὸ αὐτὸ: *the same...*
686 ἂν εἴη: *it would be*; potential opt. εἰμί

Ξ. ἀπίθανον μὲν. ἀλλὰ πῶς οὐκ, εἰ τὸ κακῶς ζῆν, ᾧ ἂν ὑπάρχη, κακὸν τι ὑπάρχει αὐτῷ, κακὸν αὐτὸ τὸ ζῆν ἐστίν ;

Π. ἀλλ' οὐ τὸ αὐτὸ, ἔφη, ὑπάρχει τὸ ζῆν τῷ 690 κακῶς ζῆν· ἢ οὐ σοι φαίνεται ;

Ξ. ἀμέλει οὐδ' ἐμοὶ δοκεῖ τὸ αὐτὸ εἶναι.

Π. τὸ κακῶς τοίνυν ζῆν κακὸν ἐστίν· τὸ δὲ ζῆν οὐ κακόν. ἐπεὶ, εἰ ἦν κακόν, τοῖς ζῶσι καλῶς κακὸν ἂν ὑπῆρχεν, ἐπεὶ τὸ ζῆν αὐτοῖς ὑπῆρχεν, 695 ὅπερ ἐστὶ κακόν.

Ξ. ἀληθῆ μοι δοκεῖς λέγειν.

XXXVIII. Π. ἐπεὶ τοίνυν ἀμφοτέροις συμβαίνει τὸ ζῆν, καὶ τοῖς καλῶς ζῶσι καὶ τοῖς κακῶς, οὐκ ἂν εἶη οὔτε ἀγαθὸν τὸ ζῆν οὔτε κακόν· ὥσπερ 700 οὐδὲ τὸ τέμνειν καὶ καίειν ἐν τοῖς ἀρρωστοῦσιν ἐστὶ νοσερὸν καὶ ὑγιεινόν, [ἀλλὰ τὸ πῶς τέμνειν·] οὐκοῦν οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ζῆν, οὐκ ἔστι κακὸν αὐτὸ τὸ ζῆν, ἀλλὰ τὸ κακῶς ζῆν.

Ξ. ἔστι ταῦτα. 705

Π. σὺ τοίνυν οὕτω θεώρησον. πότερον ἂν βούλοιο ζῆν κακῶς, ἢ ἀποθανεῖν καλῶς καὶ ἀνδρείως ;

Ξ. ἀποθανεῖν ἔγωγε καλῶς.

Π. οὐκοῦν οὐδὲ τὸ ἀποθανεῖν κακὸν ἐστίν, εἴπερ αἰρετώτερόν ἐστι πολλάκις τὸ ἀποθανεῖν τοῦ ζῆν. 710

Ξ. ἔστι ταῦτα.

Π. οὐκοῦν ὁ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ὑγιαίνειν καὶ νοσεῖν. πολλάκις γὰρ οὐ συμφέρει ὑγιαίνειν, ἀλλὰ τούναντίον, ὅταν ἢ ἡ περίστασις τοιαύτη.

Ξ. ἀληθῆ λέγεις. 715

αἰρετός, -ή, -όν: choiceworthy, desirable, 2
 ἀληθής, -ές: true, 4
 ἀμέλει: of course, by all means, doubtless, 2
 ἀμφοτέρος, -α, -ον: each of two, both, 1
 ἀνδρείως: courageously, bravely, 1
 ἀ-πίθανός, -ον: unpersuasive, not plausible, 1
 ἀπο-θνήσκω: to die off, perish, 6
 ἄ-ρρωστέω: to be weak, not strong, 1
 βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5
 ἔγω-γε: I, I for my part, 3
 εἰ: if, whether 19
 εἴπερ: if really, if that is to say, 3
 ἐναντίος, -α, -ον: opposite, contrary, 2
 ἐπεὶ: when, after, since, because, 3
 ἤ: or (either...or); than, 15
 θεωρέω: to see, watch, look at, 5
 καίω: to burn, 1
 κακῶς: poorly, badly, 17
 καλῶς: well, nobly, 14
 λόγος, ὁ: word, speech, account, discourse, 5
 νοσέω: to be sick, ill, 1

νοσερός, -ά, -όν: diseased, sickness-causing, 1
 ὅσπερ, ἢπερ, ὅπερ: the very one who, which 1
 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 16
 οὐκοῦν: therefore, then, accordingly, 13
 οὐ-τε: and not, neither...nor, 14
 περὶ: around, about, concerning, 13
 περί-στασις, -εως, ἡ: situation, 1
 πολλάκις: many times, often, frequently, 8
 πότερος, -α, -ον: which (of two), whether? 11
 πῶς: how? in what way? 15
 σύ: you, 5
 συμβαίνω: to happen, occur, 2
 συμφέρω: to gather; be useful, expedient, 5
 τέμνω: to cut, hew, ravage, 2
 τοί-νυν: well then; therefore, accordingly, 18
 τοιοῦτος, -αύτη, -οῦτο: such, 5
 ὑγιαίνω: to be healthy, sound, 3
 ὑγιεινός, ἡ, ὄν: healing; healthy, 1
 ὑπ-άρχω: to belong, be or be available, 10
 φαίνομαι: appear, seem, become visible, 7

686 ἀπίθανον: *(it is) unpersuasive*
 686 ἀλλὰ πῶς...ἔστιν: *how, if living badly, to whomever it belongs, is something bad to him is living itself not bad?*
 τὸ κακῶς ζῆν: *living badly*; articular inf.
 687 ᾧ ἂν ὑπάρχη: *to whomever it belongs*
 ὑπάρχει: *is*; subj. is τὸ κακῶς ζῆν
 690 τὸ αὐτὸ: *the same*; governs the dat. sg. articular infinitive
 692 ἀμέλει: *of course*; cf. l. 629
 τὸ αὐτὸ: *the same*
 693 τὸ δὲ ζῆν: *living (is)*
 694 ἦν...ἂν...ὑπήρχεν: *were...would be*; impf. + ἂν + impf. is a present contrary-to-fact condition
 ζῶσι: *to those living*; dat. pl.
 700 ἂν εἴη: *would be*; potential opt. εἰμί
 701 τὸ τέμνειν καὶ καίειν: *to amputate and cauterize*; “to cut and burn,” the articular infinitives describe the treatment of injuries and illnesses

ἄρρωτοῦσιν: *among those being weak*; dat. pl. pres. pple
 703 οὐκοῦν: *according, then*; inferential
 ἐπὶ τοῦν ζῆν: *in the case of living*
 αὐτὸ τὸ ζῆν: *living itself*; intensive
 705 ἔστι ταῦτα: *these things are (so)*
 706 θεώρησον: aor. imperative θεωρέω
 ἂν βούλοιο: *would you want*; βουλοιο(σ)ο 2nd sg. pres. potential opt.
 709 οὐκοῦν: *according, then*; inferential
 710 αἰρετώτερόν: comparative αἰρετός
 τοῦ ζῆν: *than dying*; gen. comparison
 711 ἔστι ταῦτα: *these things are (so)*
 712 ὁ αὐτὸς λόγος: *the same argument*
 713 συμφέρει: *is advantageous*
 714 τούναντίον: *the opposite*; τὸ ἐναντίον ᾧ: *is*; 3rd sg. pres. subj. εἰμί in a general temporal clause
 715 ἀληθῆ: *the truth*; ἀληθέα, “true things”

XXXIX. Π. ἄγε δὴ, σκεψώμεθα καὶ περὶ τοῦ πλουτεῖν οὕτως· εἶγε θεωρεῖν ἐστίν, ὡς πολλάκις ἐστὶν ἰδεῖν, ὑπάρχοντά τινι πλούτον, κακῶς δὲ ζῶντα τοῦτον καὶ ἀθλίως.

720 Ξ. νῆ Δία, πολλοὺς γε.

Π. οὐκοῦν οὐδὲν τούτοις ὁ πλοῦτος βοηθεῖ εἰς τὸ ζῆν καλῶς ;

Ξ. οὐ φαίνεται· αὐτοὶ γὰρ φαῦλοί εἰσιν.

Π. οὐκοῦν τὸ σπουδαίους εἶναι οὐχ ὁ πλοῦτος
725 ποιεῖ, ἀλλὰ ἡ Παιδεία.

Ξ. εἰκός γε, ἐκ τούτου ἄρα τοῦ λόγου.

Π. οὐδὲ ὁ πλοῦτος ἀγαθὸν ἐστίν, εἶπερ οὐ βοηθεῖ τοῖς ἔχουσιν αὐτὸν εἰς τὸ βελτίους εἶναι.

Ξ. φαίνεται οὕτως.

730 Π. οὐδὲ συμφέρει ἄρα ἐνίοις πλουτεῖν, ὅταν μὴ ἐπίστωνται τῷ πλούτῳ χρῆσθαι.

Ξ. δοκεῖ μοι.

Π. πῶς οὖν τοῦτο ἂν τις κρίνειεν ἀγαθὸν εἶναι, ὃ πολλάκις οὐ συμφέρει ὑπάρχειν ;

735 Ξ. οὐδαμῶς.

Π. οὐκοῦν εἰ μὲν τις ἐπίσταται τῷ πλούτῳ χρῆσθαι καλῶς καὶ ἐμπείρως, εὖ βιώσεται· εἰ δὲ μὴ, κακῶς.

Ξ. ἀληθέστατά μοι δοκεῖς τοῦτο λέγειν.

740 XL. Π. καὶ τὸ σύνολον δέ· ἔστι τὸ τιμᾶν ταῦτα ὡς ἀγαθὰ ὄντα, ἢ ἀτιμάζειν ὡς κακὰ, τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ταραττον τοὺς ἀνθρώπους καὶ βλάβη· ὅτι, ἐὰν τιμῶσι καὶ οἴωνται διὰ τούτων μόνων εἶναι τὸ εὐδαιμονεῖν, καὶ πάνθ' ὑπομένουσι πράττειν

- ἄγω:** to lead, to bring, to carry, to convey, 13
ἀθλίως: miserably, wretchedly, 2
ἀληθής, -ές: true, 4
ἄνθρωπος, ὁ: human being, 10
ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 5
ἀ-τιμάζω: to dishonor, esteem lightly, slight 1
βελτίων, -ον: better, 7
βίωω: to live, 3
βλάπτω: to hurt, harm, injure, 1
βοηθέω: to come to aid, to assist, aid, 2
γε: at least, at any rate; indeed, 10
δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5
διά: through (gen.) on account of (acc.), 15
εἰάν: εἰ ἄν, if (+ subj.), 10
εἰ: if, whether 19
εἰ-γε: if indeed, 1
εἶδον: saw, beheld; aor. of ὀράω, 6
εἰκός, -ότος, τό: likely, probable, reasonable²
εἶπερ: if really, if that is to say, 3
ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 15
ἐμ-πίρως: skilfully, 1
ἐνιοι, -αι, -α: some, 1
ἐπίσταμαι: to know, know how, understand, 6
εὐ: well, 1
εὐ-δαιμονέω: to be happy, fortunate, 1
ἢ: or (either...or); than, 15
θεωρέω: to see, watch, look at, 5
κακῶς: poorly, badly, 17
καλῶς: well, nobly, 14
κρίνω: to judge, scrutinize, 2
λόγος, ὁ: word, speech, account, discourse, 5
μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 3
νῆ: by + acc. (used in swearing), 7
οἶμαι: to suppose, think, imagine, 3
οὐδαμῶς: in no way, not at all, 3
οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 16
οὐκ οὖν: therefore, then, accordingly, 13
περί: around, about, concerning, 13
πλουτέω: to be rich, wealthy, 3
πλούτος, ὁ: wealth, riches, 11
ποιέω: to do, make, create, compose, 16
πολλάκις: many times, often, frequently, 8
πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 17
πράττω: to do, accomplish, make, act, 4
πῶς: how? in what way? 15
σκέπτομαι: to examine, consider, 1
σπουδαίος, -η, -ον: earnest, serious, 2
συμ-φέρω: to gather; be useful, expedient, 5
σύνολος, -η, -ον: all together, whole, 1
ταράττω: to trouble, upset, 2
τιμάω: to honour, value, esteem, 2
ὑπ-άρχω: to be there, ready or available, 10
ὑπο-μένω: to abide, hold up, endure, 2
φαίνομαι: appear, seem, become visible, 7
φαύλος, -η, -ον: slight, trivial, insignificant, 1
χράσομαι: to use (+ dat.), 2

-
- 716 **ἄγε δὴ:** *come now*; imperative ἄγω
 introducing an imperative
σκεψώμεθα: *let us consider*; hortatory
 subj.
 717 **εἰ-γε:** *if indeed*
ἔστιν: *it is possible*
 718 **ὥς...ἔστιν:** *as...it is possible*
ὑπάρχοντά τιμι πλούτων..καὶ ἀθλίως:
wealth belonging to someone, but this
one living badly and miserably
 720 **νῆ Δία:** *by Zeus*; acc. sg. Ζεὺς
 721 **οὐκ οὖν:** *Then...not?*; inferential, begins
 question seeking a “yes” response
οὐδέν: *not at all*; inner acc.
 721 **τούτοις...βοηθεῖ:** *helps these*
εἰς τὸ ζῆν: *for living*; purpose
 723 **εἰσιν:** 3rd pl. pres. εἰμί
 724 **οὐκ οὖν:** *according, then*; inferential
τὸ σπουδαίους εἶναι: *being serious*;
 articular inf. εἰμί, object of ποιεῖ
ποιεῖ: *does create*
 726 **εἰκός γε:** *yes, (it is) reasonable*
 727 **τοῖς ἔχουσιν:** *those having*; dat. pple
 object of βοηθεῖ
 728 **εἰς:** *for...;* expressing purpose
βελτίους: βελτίο(ν)ες, pred. noun
 730 **συμφέρει...ἐνίοις:** *is advantageous for*
some; dat. of interest
 733 **πῶς:** *in what way*
τούτο...ὃ: *this...which*
ἄν...κρίνειν: *one would judge that*;
 potential opt.
 734 **συμφέρει ὑπάρχειν:** *it is advantageous to*
be
 736 **οὐκ οὖν:** *according, then*; inferential
 739 **ἀληθέστατά:** superlative adverb
 740 **τὸ σύνολον:** *on the whole*; adverbial acc.
ἔστι τὸ τιμᾶν: *it is possible to honor*
 741 **ὥς...:** *on the grounds of being*; causal
 742 **ταράττων:** *the thing troubling*; neut. pple

ἔνεκα τούτων, καὶ τὰ ἀσεβέστατα καὶ τὰ αἰσχρο- 745
 τата δοκοῦντα εἶναι οὐ παραιτοῦνται. ταῦτα δὲ
 πάσχουσι διὰ τὴν τοῦ ἀγαθοῦ ἄγνοιαν. ἀγνοοῦσι
 γὰρ ὅτι οὐ γίγνεται ἐκ κακῶν ἀγαθόν. πλοῦτον
 δέ ἐστι πολλοὺς κτησαμένους ἰδεῖν ἐκ κακῶν καὶ
 αἰσchrῶν ἔργων· οἷον λέγω ἐκ τοῦ προδιδόναι, καὶ 750
 ληΐζεσθαι, καὶ ἀνδροφονεῖν, καὶ συκοφαντεῖν, καὶ
 ἀποστρεφεῖν, καὶ ἐξ ἄλλων πολλῶν καὶ μοχθηρῶν.

Ξ. ἔστι ταῦτα.

XLI. Π. εἰ τοίνυν γίγνεται ἐκ κακοῦ ἀγαθόν
 μηδὲν, ὥσπερ εἰκὸς, πλοῦτος δὲ γίγνεται ἐκ κακῶν 755
 ἔργων, ἀνάγκη μὴ εἶναι ἀγαθόν τὸν πλοῦτον.

Ξ. συμβαίνει οὕτως ἐκ τούτου τοῦ λόγου.

Π. ἀλλ' οὐδὲ τὸ φρονεῖν γε οὐδὲ δικαιοπραγεῖν
 οὐκ ἔστι κτήσασθαι ἐκ κακῶν ἔργων· ὡσαύτως
 δὲ οὐδὲ τὸ ἀδικεῖν καὶ ἀφρονεῖν ἐκ καλῶν ἔργων· 760
 οὐδὲ ὑπάρχειν ἅμα τῷ αὐτῷ δύναται. πλοῦτον δὲ
 καὶ δόξαν καὶ τὸ νικᾶν, καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα τούτοις
 παραπλήσια, οὐδὲν κωλύει ὑπάρχειν τινὶ ἅμα μετὰ
 κακίας πολλῆς. ὥστε οὐκ ἂν εἴη ταῦτα ἀγαθὰ,
 οὐδὲ κακά· ἀλλὰ τὸ φρονεῖν μόνον ἀγαθόν, τὸ δὲ 765
 ἀφρονεῖν κακόν.

Ξ. Ἰκανῶς μοι δοκεῖς λέγειν, ἔφην.

*Sequel, found in the Latin version of the Arabic
 paraphrase. See Introduction, p. 5.*

Et profligavimus eam opinionem, qua illa a pravis
 actionibus esse creduntur.

XLII. *Senex.* Utique multum hoc est et idem atque
 illud, quod diximus, talia neque bona neque mala esse,

- ἄ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 1
 ἄ-φρονέω: to be foolish, senseless, 2
 ἄ-γνοέω: to be ignorant of, 1
 ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, constraint, 4
 ἀνδρο-φονέω: to murder, kill a man, 1
 ἀπο-στερέω: to deprive from, rob, defraud, 2
 ἄ-γνοια, ἡ: ignorance, 9
 ἄ-σεβής, -ές: impious, 1
 ἅμα: at once, at the same time; along with, 5
 αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 4
 διά: through (gen.) on account of (acc.), 15
 δικαιο-πραγέω: to do right, 1
 δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 12
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
 ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 15
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 7
 ἔνεκα: for the sake of, because of, for (gen.), 5
 εἶδον: saw, beheld; aor. of ὀράω, 6
 εἰ: if, whether 19
 εἰκός, -ότος, τό: likely, probably, reasonable²
 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 2
 γε: at least, at any rate; indeed, 10
 ἱκανῶς: sufficiently, adequately, 1
 κακία, ἡ: wickedness, vice, cowardice, 6
 καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, 11
- κτάομαι: to procure, get, gain, acquire, 2
 κωλύω: to hinder, check, prevent, 5
 ληΐζω: to plunder, steal, 2
 λόγος, ὁ: word, speech, account, discourse, 5
 λοιπός, ὁ: remaining, the rest, 6
 μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 11
 μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 6
 μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 3
 μοχθηρός, -ή, -όν: miserable, wretched, 1
 νικάω: to conquer, defeat, win, 5
 ὅσος, -η, -ον: as much or many as; all who, 10
 οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 4
 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 16
 πάσχα· το συφφερ, εχπειριενε,^α
 παρα-πλήσιος, -ον: resembling, like (+dat), 5
 παρα-αιτέομαι: ask not to, decline, 1
 πλούτος, ὁ: wealth, riches, 11
 πολὺς, πολλά, πολὺ: much, many, 17
 προ-δίδομι: to give up, betray, 2
 συκο-φαντέω: to slander, accuse falsely, 1
 συμβαίνω: to happen, occur, 2
 τοί-υυν: well then; therefore, accordingly, 18
 ὑπ-άρχω: to be there, ready or available, 10
 ὡσαύτως: in the same manner, just so, 3
 ὥστε: so that, that, so as to, 3

-
- 745 ἀσεβέστατα: superlative adjective
 746 παραιτοῦνται: *are declined*
 ταῦτα: object of πάσχουσι
 748 πλούτον: *wealth*; acc. direct obj. of the
 aor. pple κτησαμένους
 749 ἔστι: *it is possible*
 ἰδεῖν: inf. ὁράω
 750 οἶον: *for example*; “in respect to such,”
 acc. of respect
 λέγω: *I mean*
 753 ἔστι ταῦτα: *these things are (so)*
 755 εἰκός: *(it is) reasonable*
 756 ἀνάγκη: *(it is) necessary*
 τὸν πλούτον: *wealth*; acc. subject of inf.
 of εἰμί, εἶναι
 758 φρονεῖν...δικαιοπραγεῖν: *understanding*
and right-doing; articular inf. are acc.
 objects of aor. mid. inf. κτήσασθαι
 761 ὑπάρχειν: *to possess (them)*
 ἅμα τῷ αὐτῷ: *at the same times*
 762 ὅσα: *as many as (are)*
 763 οὐδὲν: *nothing*; subject of κωλύει
 ὑπάρχειν τινὶ: *(for) anyone to possess*
(them)
 764 ἂν εἶη: *would be*; potential opt. εἰμί
 765 τὸ φρονεῖν μόνον ἀγαθὸν: *understanding*
(is) only good, and lack of understanding
is (only) bad

idque eo magis, quod, si ea ex solis actionibus pravis provenirent, essent mala tantummodo. Sed ab utroque genere omnia proficiscuntur, ideoque diximus ea nec bona esse nec mala, sicuti somnus et vigilia nec bona sunt nec mala. Et similiter, mea quidem sententia, ambulare et sedere et reliqua, quae accidunt unicuique eorum, qui aut intelligentes sunt aut ignorantes. Quae autem propria sunt alterutri, eorum alterum bonum alterum malum est; sicuti tyrannis et justitia, quae duae res accidunt uni aut alteri; idque quia justitia perpetuo adhaeret intelligentia praeditis, et tyrannis nullos nisi ignorantes comitatur. Nec enim fieri potest, id quod supra diximus, ut uni eidemque uno eodemque temporis momento res duae ad istum modum se habentes accidant, ita ut homo unus, idemque eodem temporis momento, sit dormiens et vigilans, utque sit sapiens et ignarus simul, aut aliud quidlibet eorum, quae parem rationem habent.

Hospes. Ad haec ego: Toto hoc, inquam, sermone rem omnem te jam absolvisse autumo.

XLIII. Senex. Haec autem omnia, inquit, ego dico procedere ab illo principio vere divino.

Hospes. At quodnam illud est, inquam, quod tu inuis?

Senex. Vita et mors, inquit, sanitas et aegritudo, divitiae et paupertas, ac cetera, quae nec bona nec mala esse diximus, accidunt plerisque hominibus a non malo.

Hospes. Plane conjicimus, inquam, id necessario ex hoc sermone sequi, talia nec bona nec mala esse, ita tamen ut haud firmus sim in iudicio de istis.

Senex. Hoc fit, inquit, ideo, quod longe abs te abest habitus ille, quo eam sententiam animo concipias. Itaque rerum usum, quem paulo ante vobis indicavi, toto

A KIND MENTOR.

vitae vestrae curriculo persequimini, ut ea quae vobis diximus infigantur animis vestris eaque re vobis accedat habitus. Quodsi de aliquo istorum adhuc dubitaveritis, revertimini ad me, ut ea de re id ex me cognoscatis, cujus auxilio dubitatio a vobis discedat.

